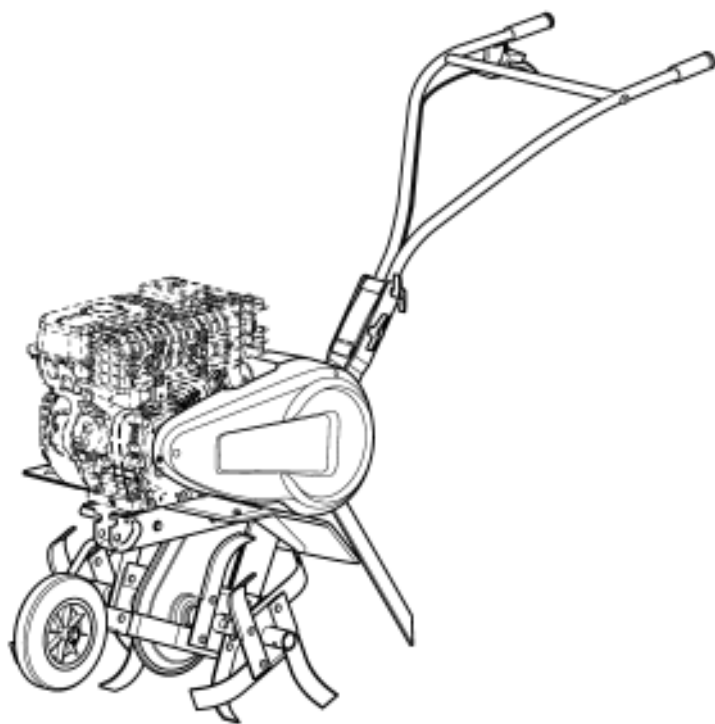


# VTB 660P



Villager®



\_\_\_\_\_ (Originalna uputstva) Uputstvo za upotrebu  
 Pročitajte instrukcije u uputstvu za upotrebu.  
Upoznajte se sa kontrolama mašine i njenim operacijama.

SR

\_\_\_\_\_ (Original instructions) User's Manual  
 Read the instructions in the User's Manual.  
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

\_\_\_\_\_ (Originalno navodilo) **Priročnik za uporabo**  
 Preberite navodila v priročniku za uporabnika.  
Seznajte se z delovanjem in komandami stroja.

SL

\_\_\_\_\_ (Izvorna obavijest) **Priručnik za uporabu**  
 Pročitajte upute priručnika za uporabu.  
Upoznajte se s načinom rada i upravljačkim kontrolama uređaja.

HR

\_\_\_\_\_ (Αυθεντικό φυλλάδιο οδηγιών) **Εγχειρίδιο Χρήσης**  
 Διαβάστε τις οδηγίες του εγχειριδίου χρήσης.  
Εξοικειωθείτε με τη λειτουργία και τα όργανα χειρισμού του μηχανήματος.

EL

\_\_\_\_\_ (Manuale originale) **Manuale d'uso**  
 Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.  
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

\_\_\_\_\_ (Manual original) **Manual de utilizare**  
 Cititiți instrucțiunile din manualul de utilizare.  
Familiarizați-vă cu funcționarea și cu comenzile mașinii.

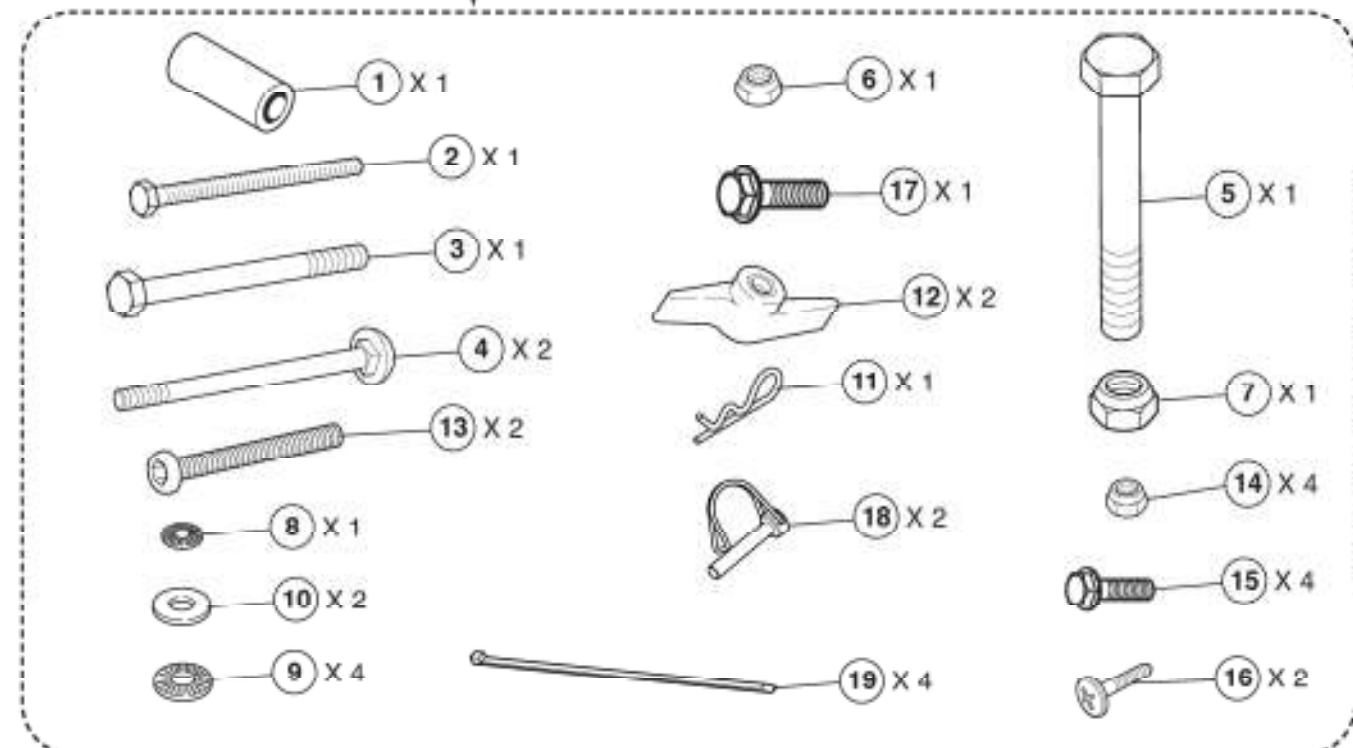
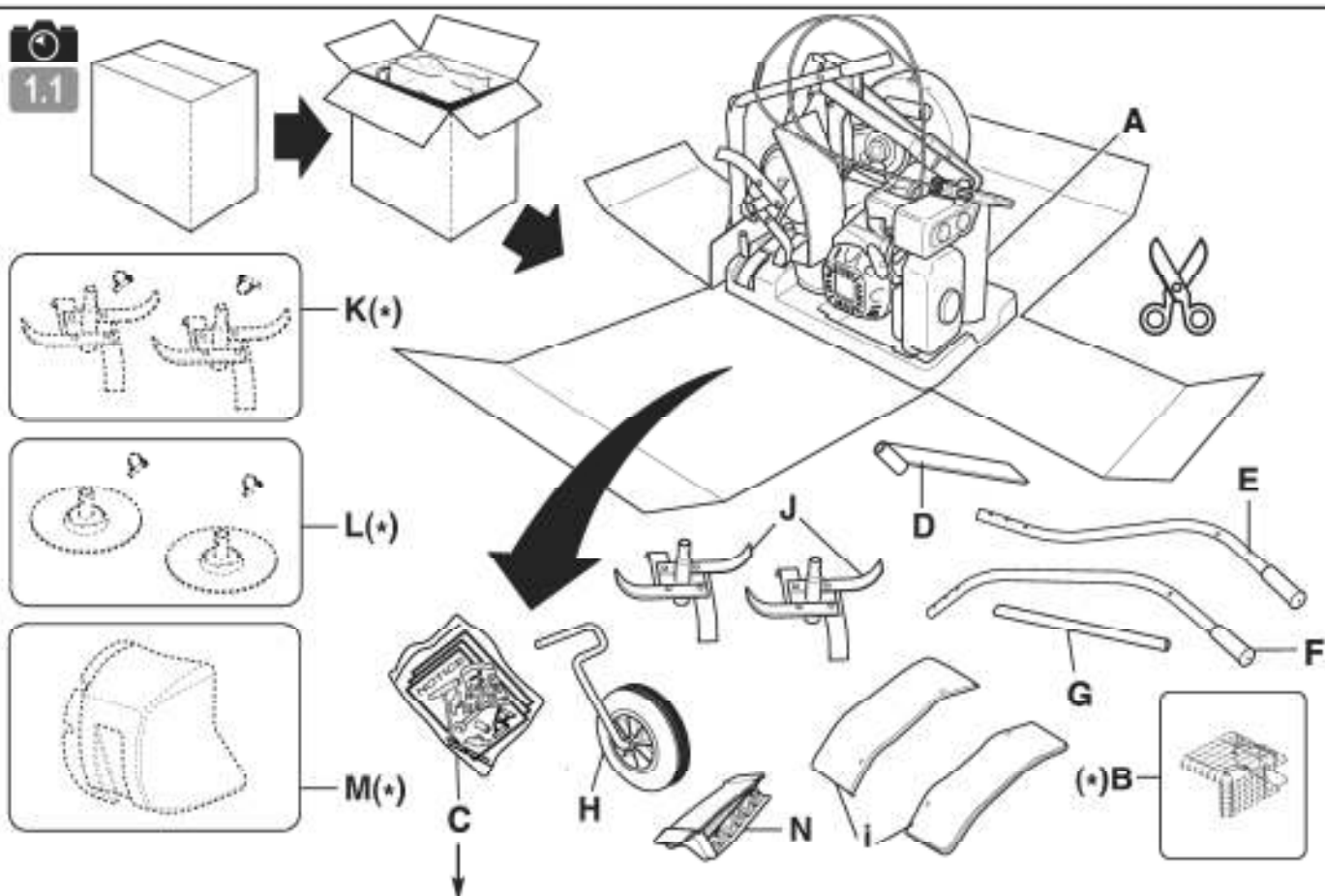
RO

\_\_\_\_\_ (Originalanleitung) **Betriebsanleitung**  
 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.  
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.

DE

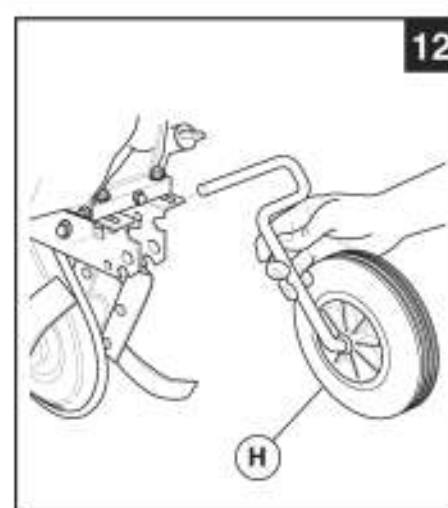
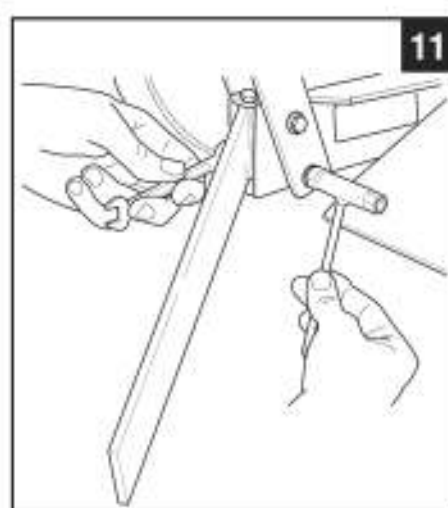
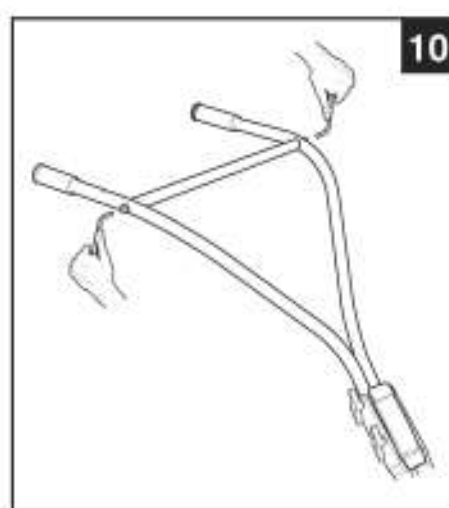
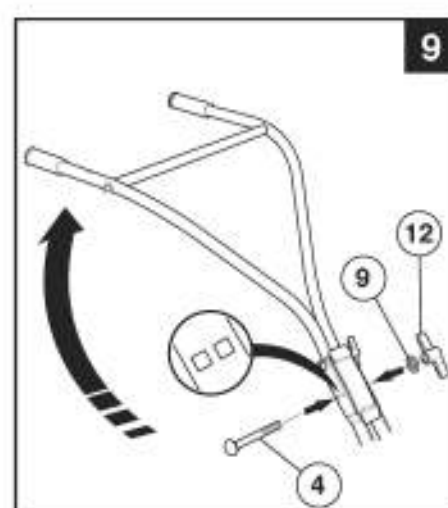
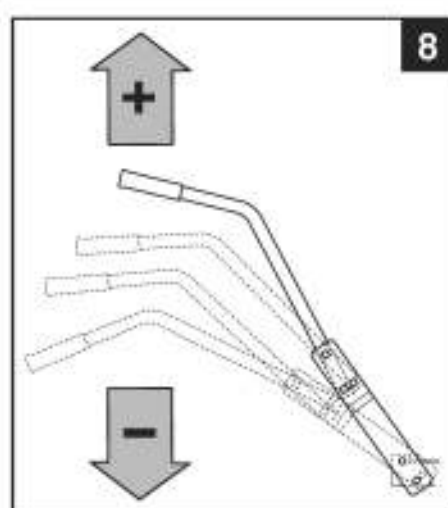
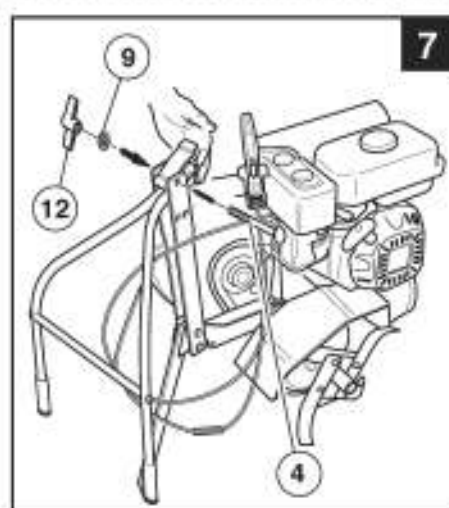
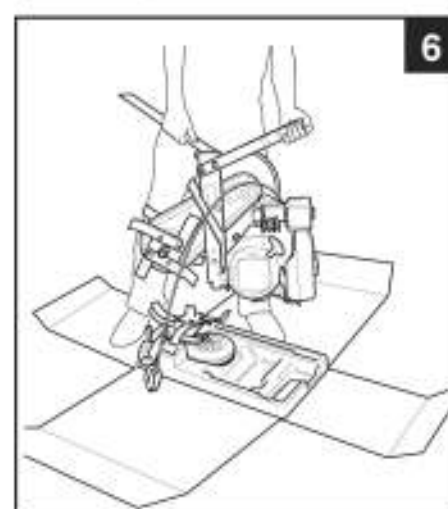
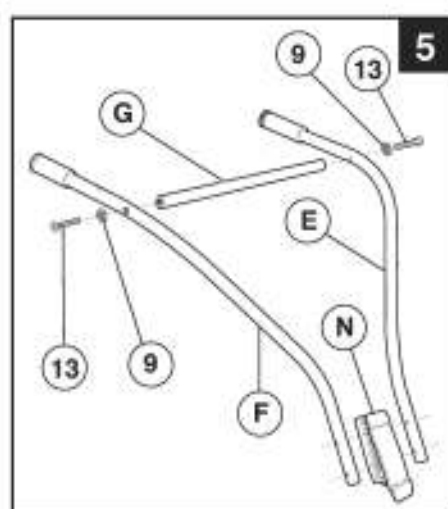
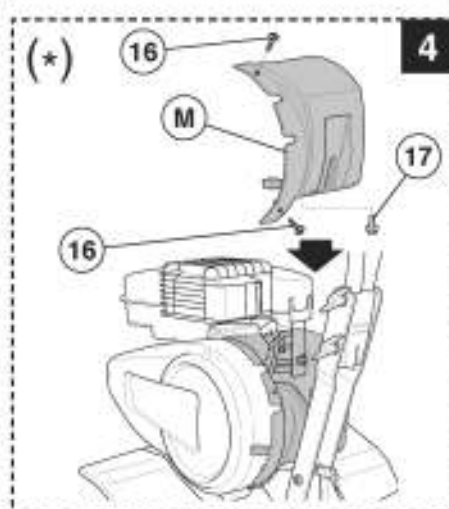
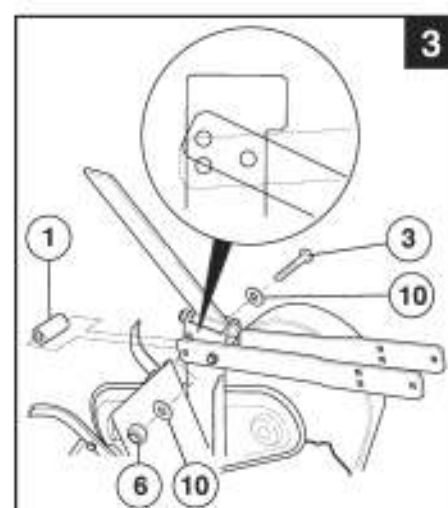
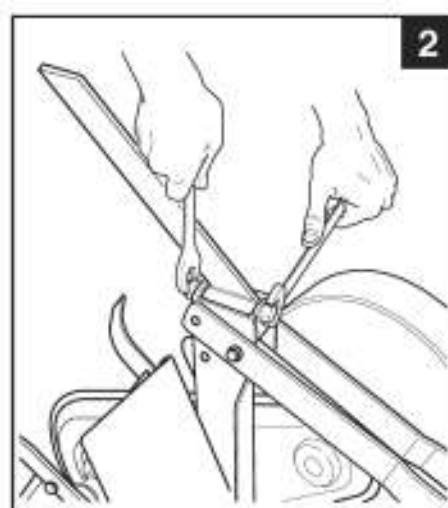
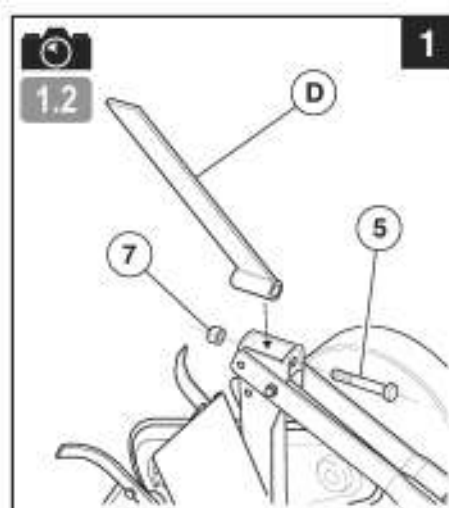


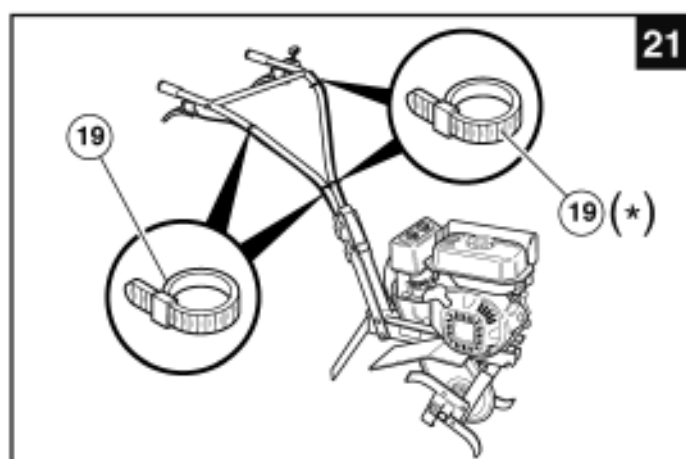
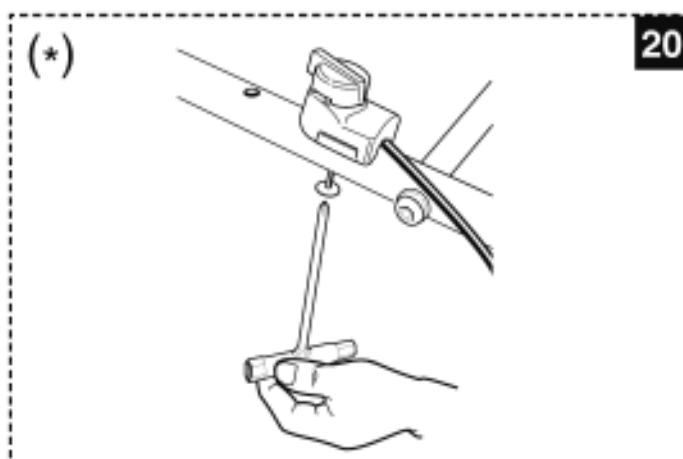
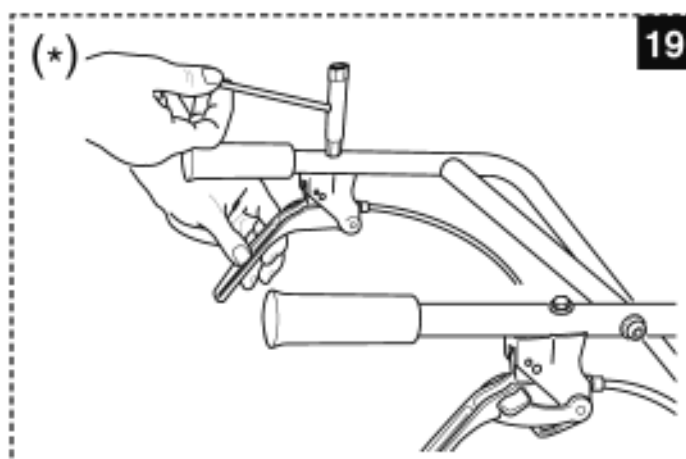
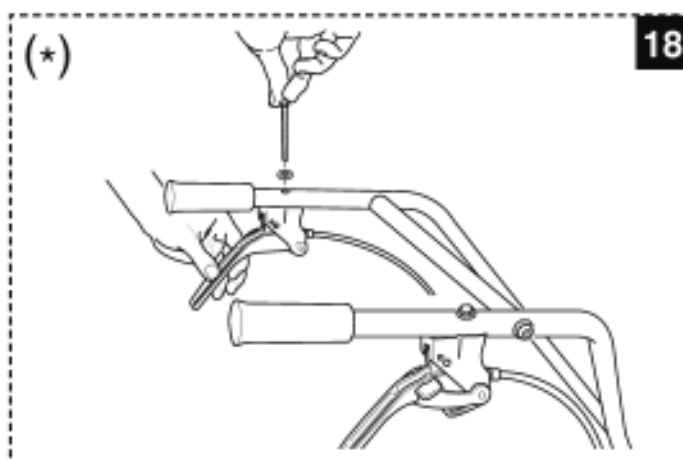
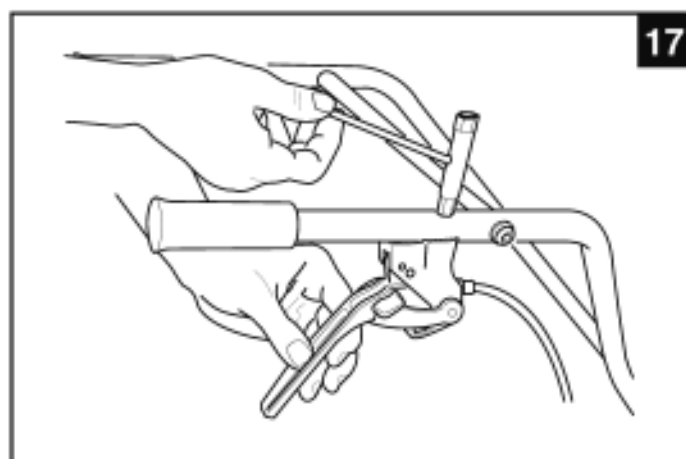
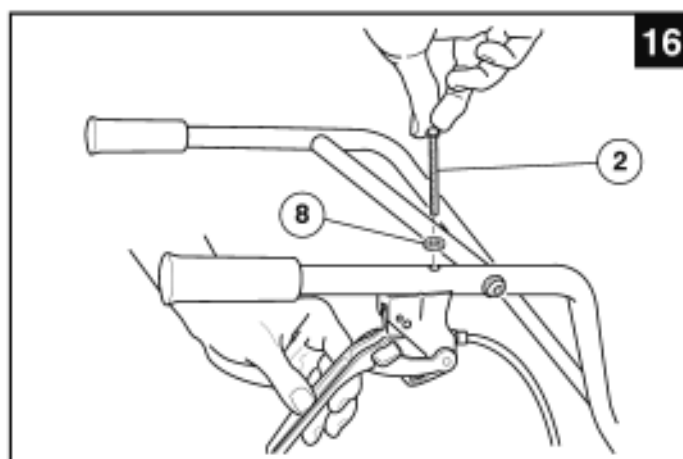
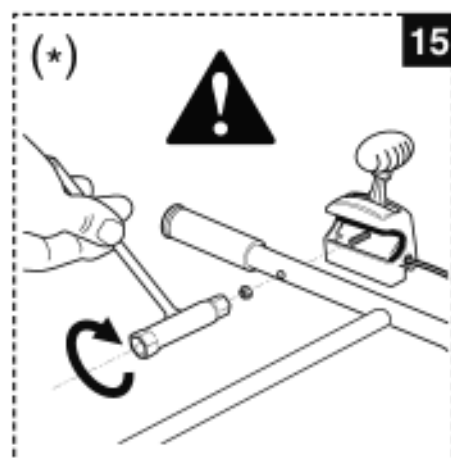
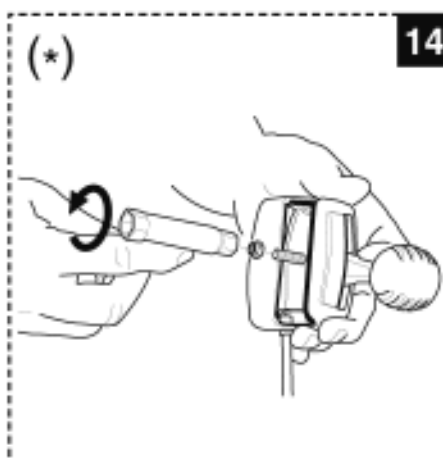
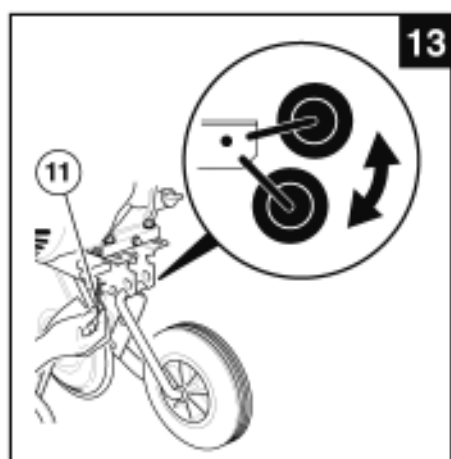
1.1



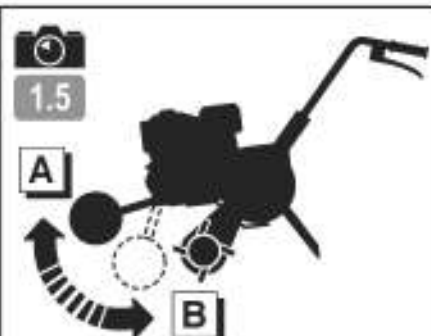
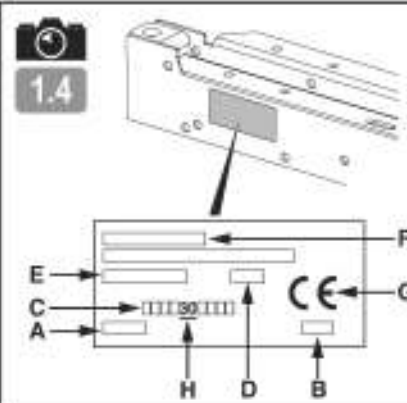
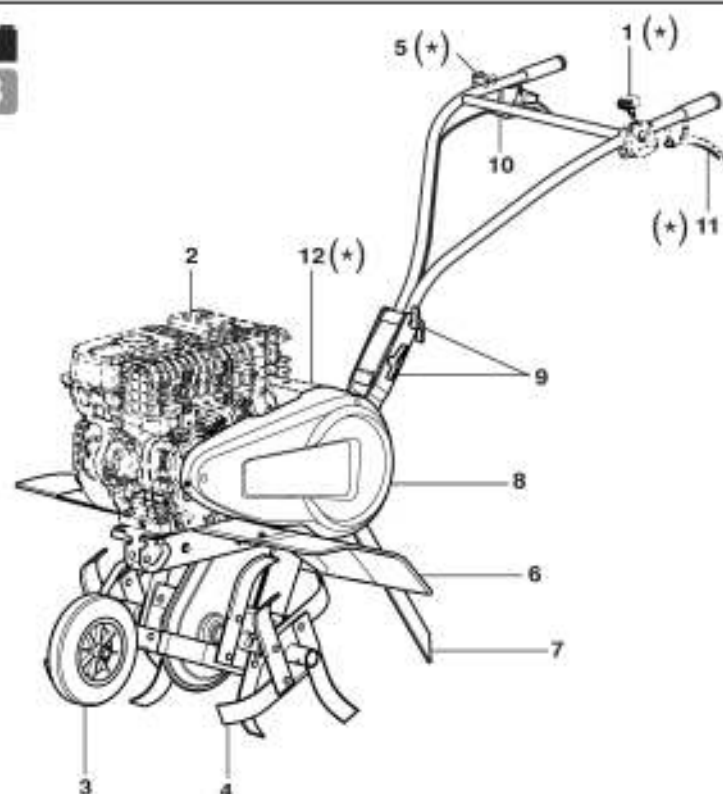
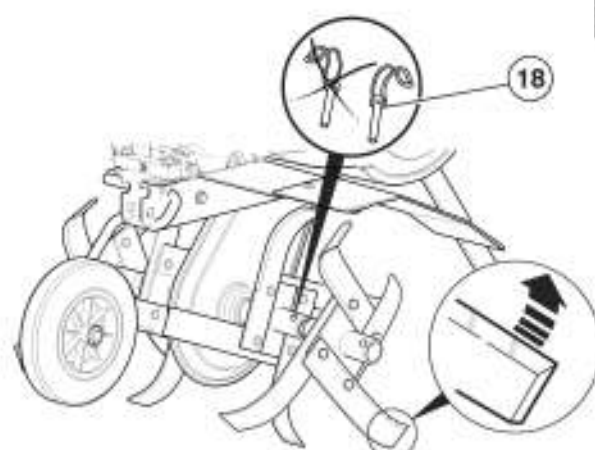
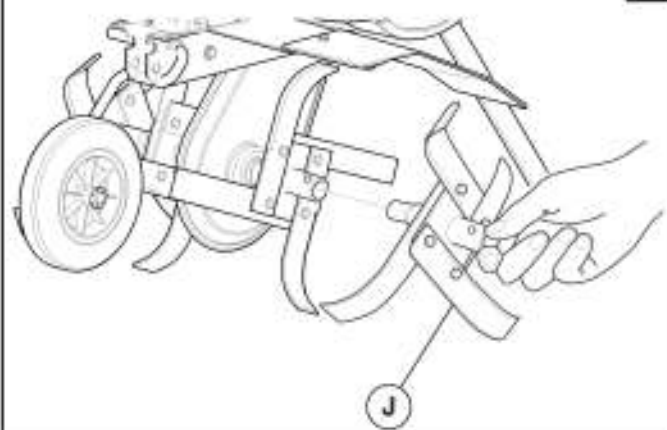
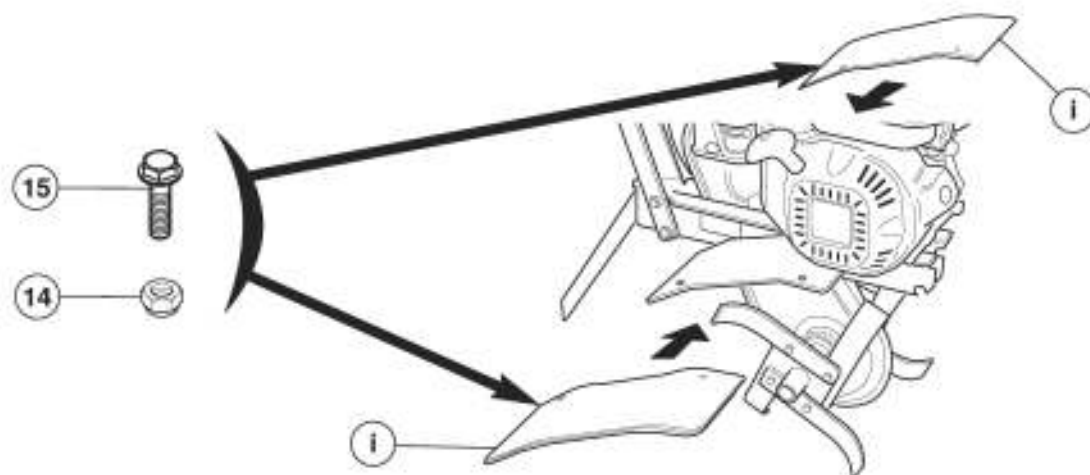
→ 10 - 13 - 23

(+): FR : (selvnt version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausföhrungsvariante) - BG : (cnopeд Bapиaнтa)  
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)  
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)  
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)  
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)  
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

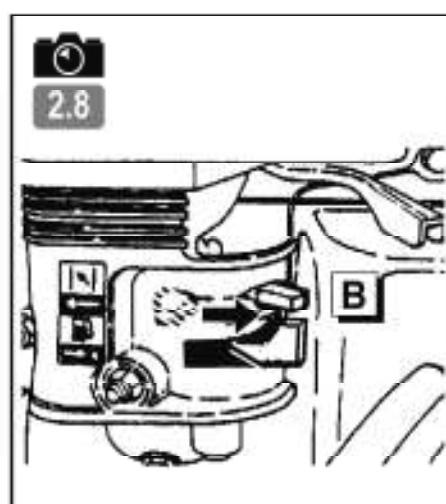
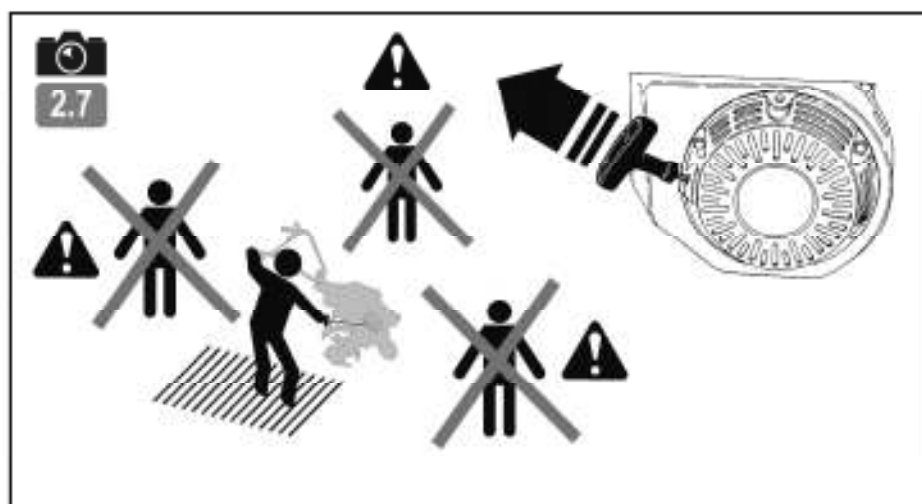
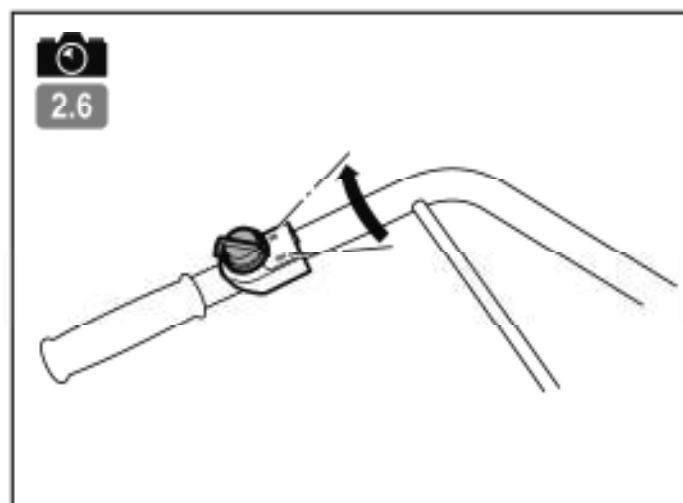
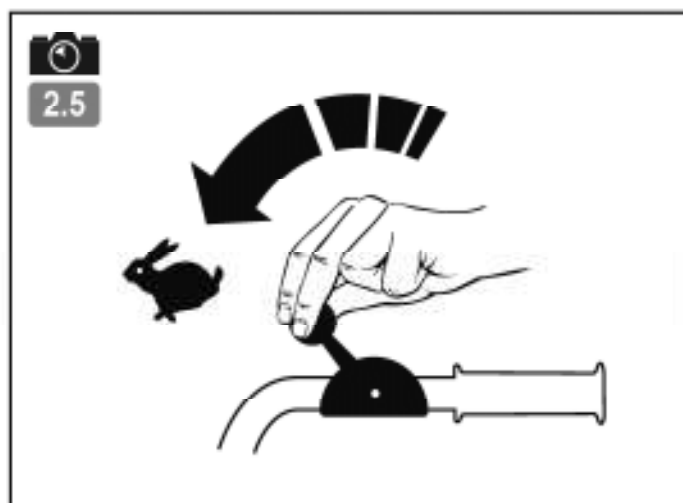
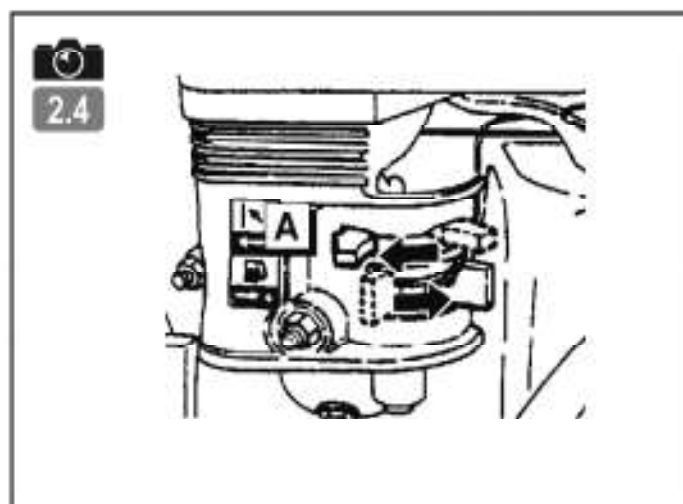
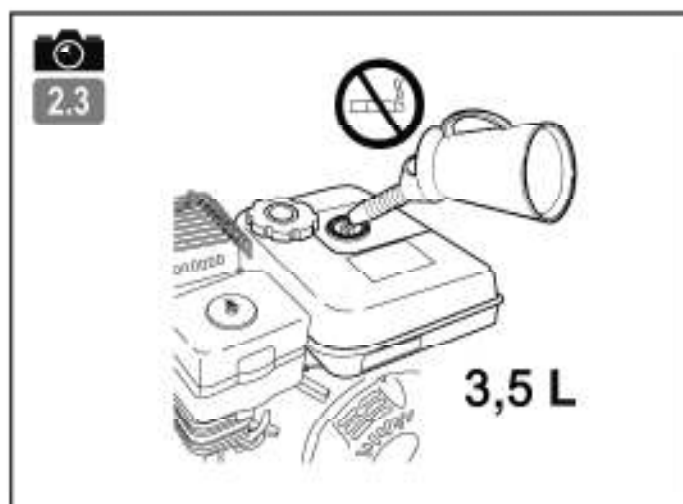
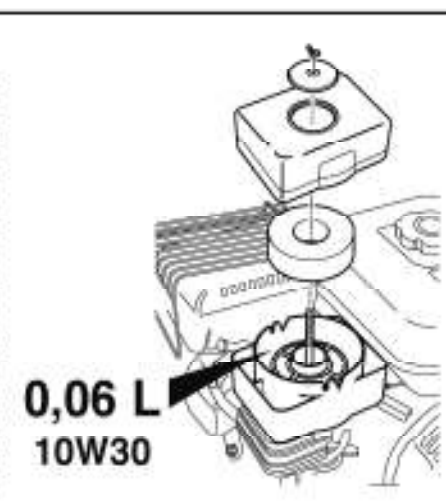
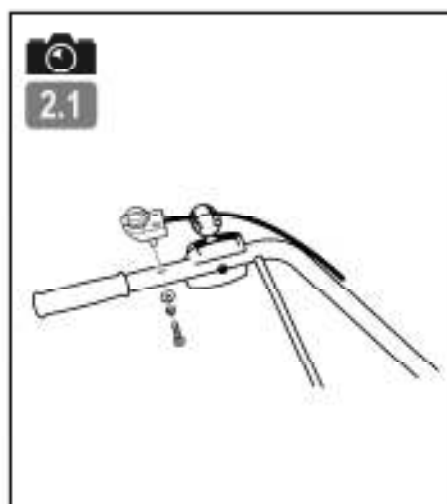


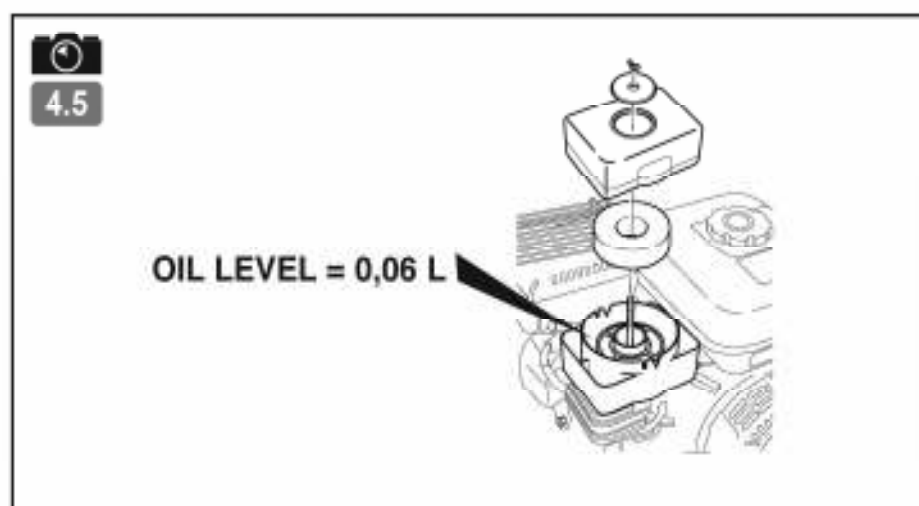
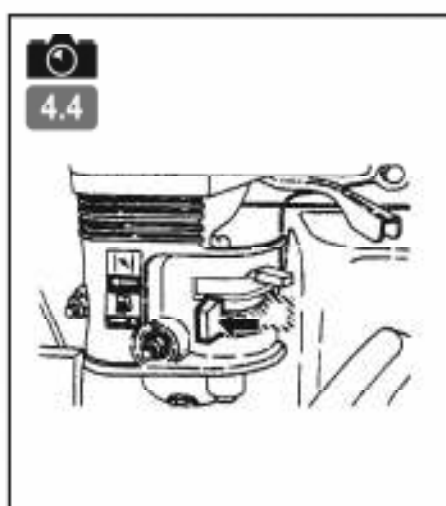
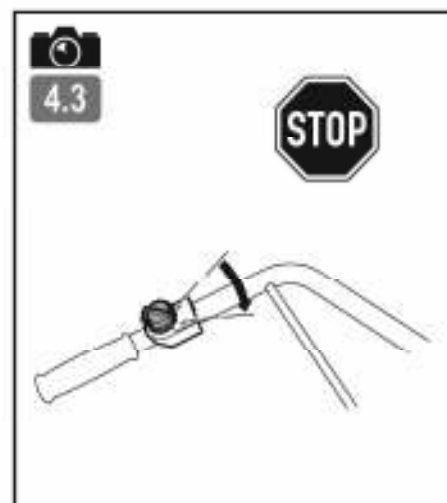
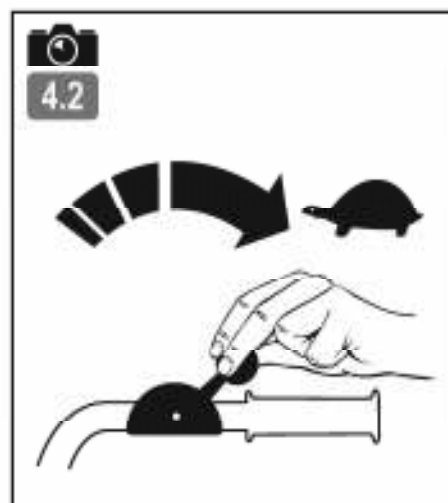
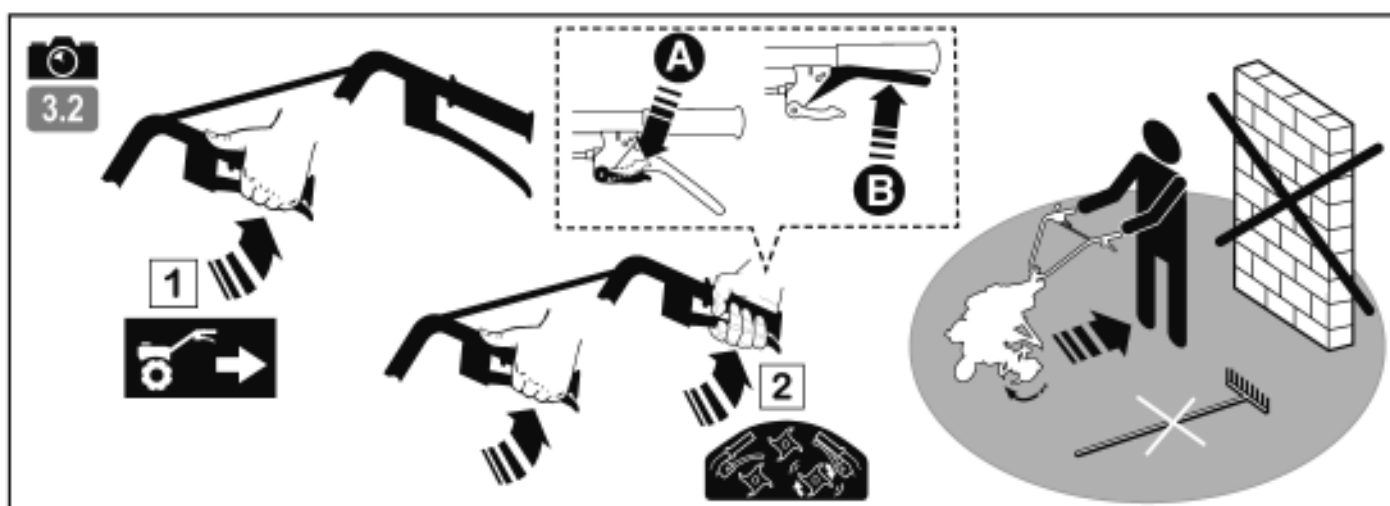
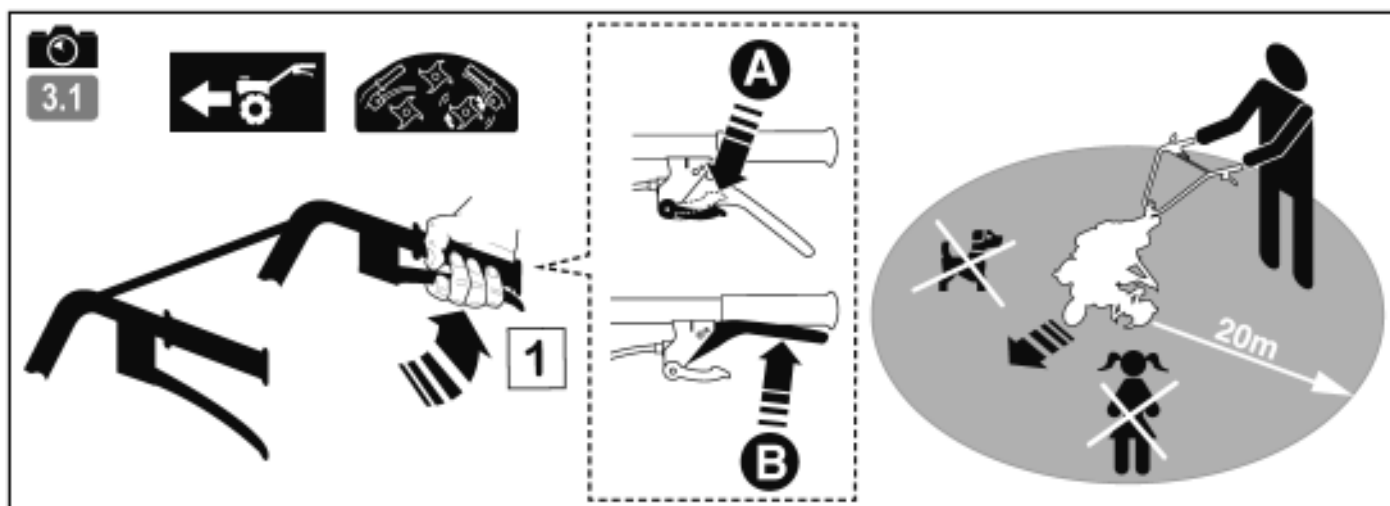


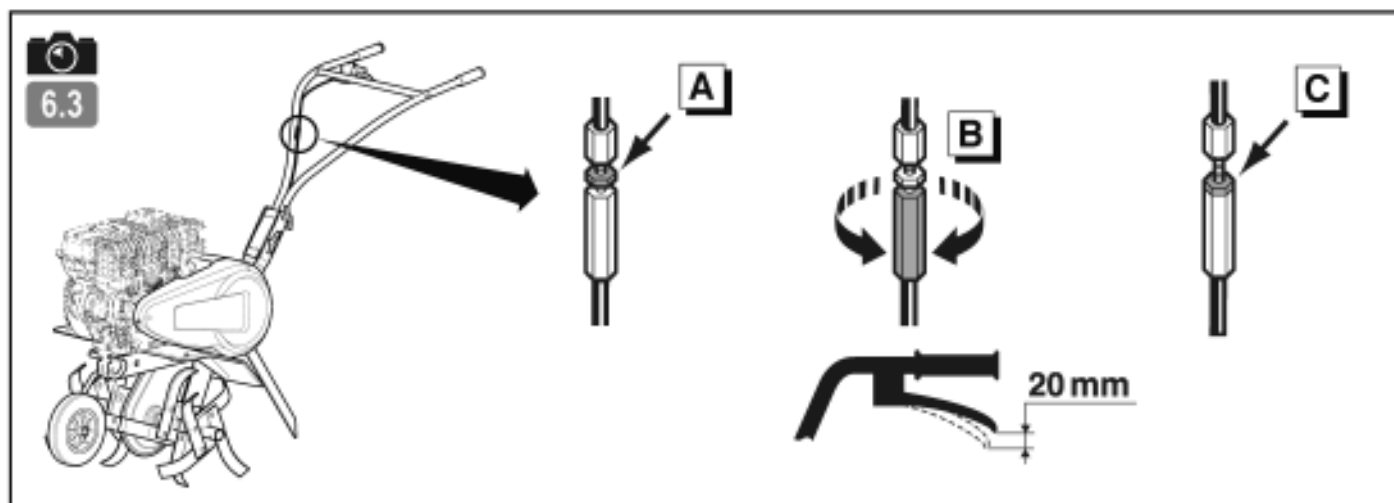
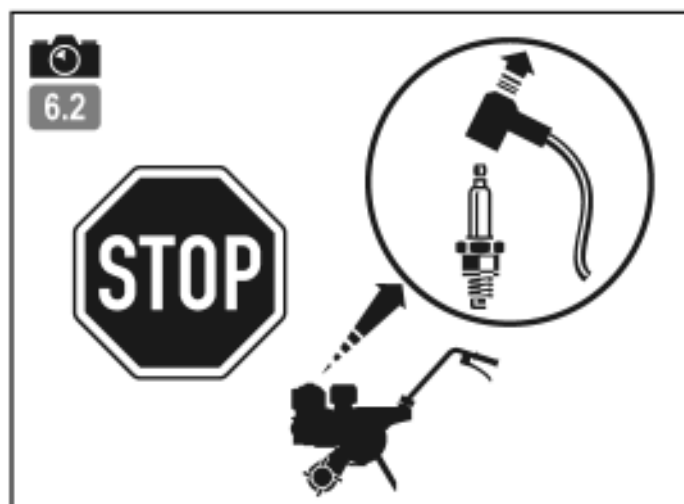
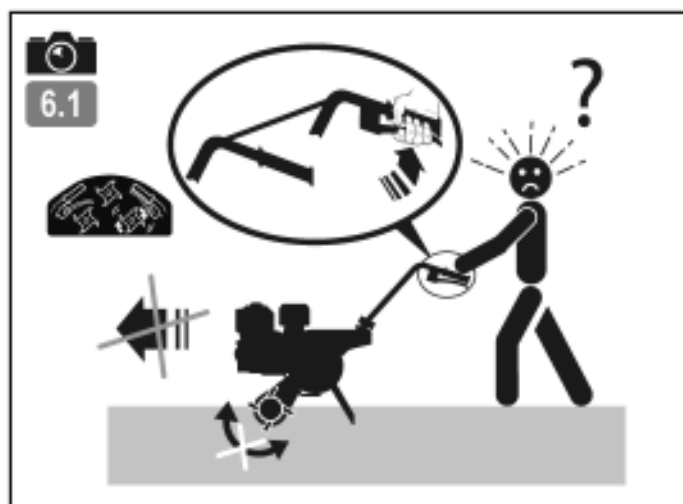
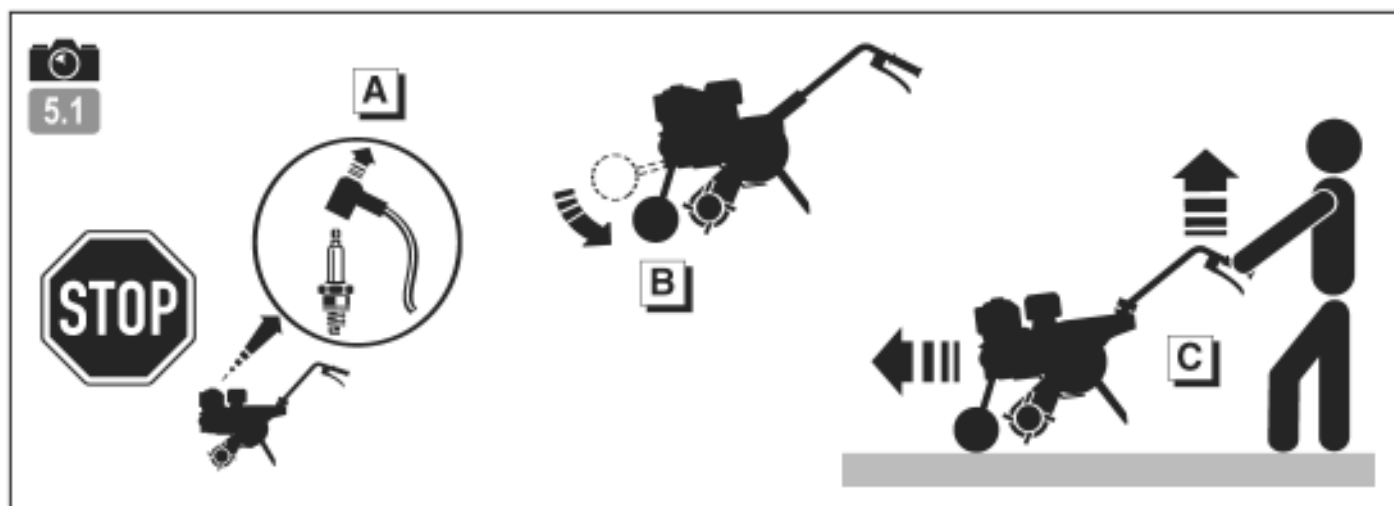
(-): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)  
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)  
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)  
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)  
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)  
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

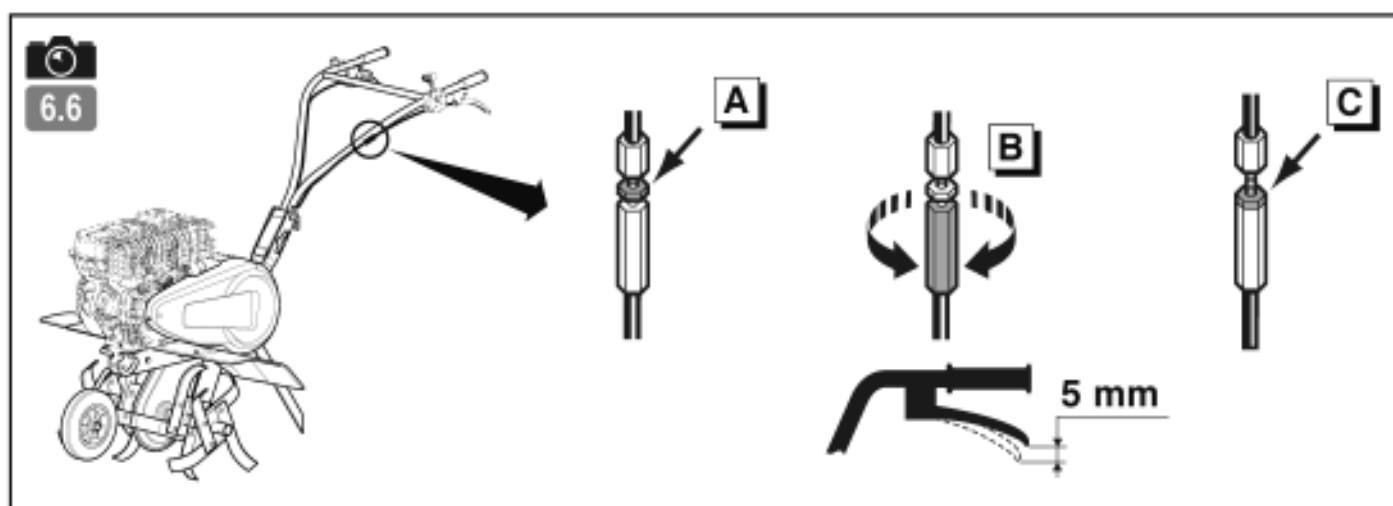
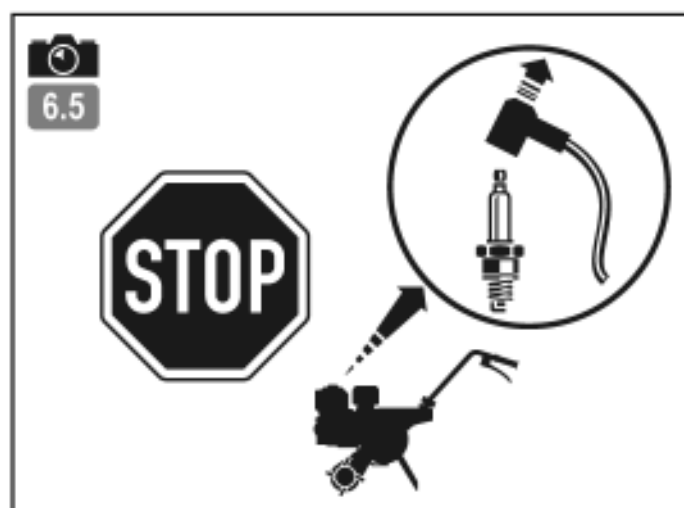
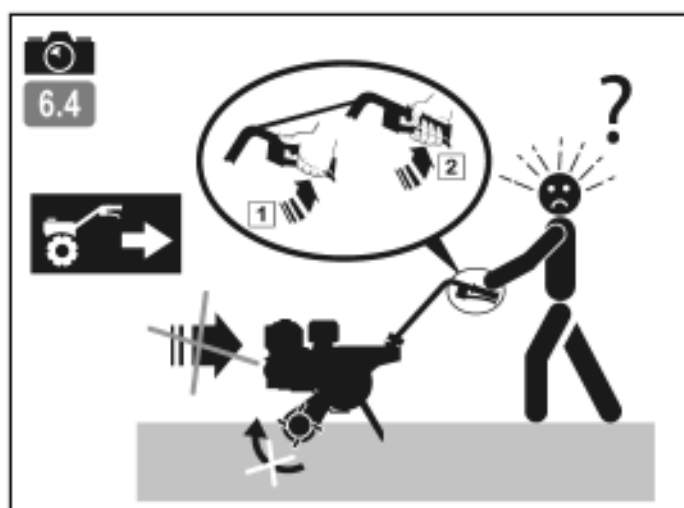


(\*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)  
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhaengigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)  
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)  
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)  
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)  
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (в зависимости от модификации)









## UPUTSTVA O BEZBEDNOSTI

Obratiti posebnu pažnju na uputstva kojima prethode sledeće naznake:

SR



**PAŽNJA:**  
Upozorava na veliku verovatnoću teških telesnih povreda, pa i smrtnu opasnost u slučaju da se ne slede uputstva

EN

**PREDOSTROŽNOST:** Upozorava na mogućnost telesnih povreda ili oštećenja opreme u slučaju da se ne slede uputstva

SL

**NAPOMENA:** Pruža korisne informacije

HR



Ovaj znak vas upozorava na oprez prilikom određenih radnji

EL

U slučaju problema, ili ako imate bilo kakva pitanja u vezi sa motokultivatorom, molimo Vas da se obratite ovlašćenom distributeru

IT



**PAŽNJA:**  
Mašina je projektovana tako da obezbedi sigurnu i pouzdanu uslugu pod uslovom da se koristi u skladu sa uputstvima. Pre upotrebe mašine, molimo Vas da pročitate i usvojite sadržaj ovog priručnika. U suprotnom, izložit ćete se mogućnosti povreda, a oprema bi se mogla oštetiti

RO

DE

**Obuka / Informacije:**

- Osvojiti pravilno korišćenje i komande pre upotrebe mašine.
- Umeti brzo zaustaviti motor.
- Mašina se uvek mora koristiti prema preporukama navedenim u uputstvu za upotrebu.
- Imati na umu da je korisnik odgovoran za nesreće ili opasne pojave koje bi mogle nastati na štetu drugih osoba i njihovih dobara. Čovek je odgovoran da proceni moguće rizike na zemljištu koje treba da se obrađuje i da preduzme sve potrebne mere predostrožnosti za stvaranje bezbednosnih uslova, posebno na kosinama, na neravnom, klizajućem ili rastresitom tlu.
- Nikada ne dopuštati da mašinu koriste deca ili osobe koje nisu upoznate sa ovim uputstvima. Lokalnim propisima se može utvrditi najniži uzrast za korisnika mašine.
- Nikada ne raditi u prisustvu ljudi, a naročito dece ili životinja, u radijusu od 20 metara oko mašine; ručice upravljača mora obavezno držati korisnik.
- Ne koristiti mašinu nakon što ste uzimali lekove ili supstance za koje se smatra da mogu umanjiti refleksne i budnost.
- Na tvrdom zemljištu posebno paziti jer mašina može biti mnogo nestabilnija nego na obrađenom tlu.

Tokom rada uvek nositi čvrstu, neklizajuću obuću i dugačke i tesne pantalone. Ne koristiti mašinu kada ste bosonogi ili u sandalama. Preporučujemo nošenje opreme za zaštitu od buke.

- Mašinu koristiti u svrhu za koju je namenjena, a to je obrada zemljišta. Svaka druga upotreba može biti opasna i izazvati oštećenja mašine.

**Priprema:**

- Pažljivo pregledati prostor na kome mašina treba da se koristi i ukloniti sve predmete koje bi mašina mogla da odbaci (kamenje, žicu, staklo, metalne predmete...)
- Pre upotrebe, uvek izvršiti vizuelnu kontrolu mašine, kako bi se proverilo da alati i deflektori nisu pohabani, ni oštećeni. Pohabani ili oštećeni delove zameniti.
- Ukoliko na mašini postoji dugme za zaustavljanje motora, držati električne kablove za zaustavljanje motora u dobrom stanju, kako bi se motor sigurno zaustavio.

- Proveriti da ne curi neka tečnost (benzin, ulje...)
- Ne koristiti mašinu bez blašobrana ili zaštitnih poklopaca i proveriti da li su svi uređaji za fiksiranje dobro zategnuti.

**Korišćenje:**

- Nikada ne prevoziti ljude na mašini
- Pažljivo pokrenuti motor, poštujući uputstva proizvođača i držeći noge podalje od alata.
- Zaustaviti motor kada je mašina bez nadzora.
- Hodati, nikada ne trčati sa mašinom.
- Veoma pažljivo vući mašinu prema sebi ili obratiti smer kretanja (ukoliko ta mogućnost postoji).
- Održavati bezbedno rastojanje u odnosu na obrtno alate, određeno dužinom upravljača.
- Ne približavati šake ili stopala elementima koji se okreću.
- U slučaju:

- nenormalne vibracije,
- blokiranja,
- problema sa kvačilom,
- sudaranja sa nekim stranim predmetom,
- oštećenja kabela za zaustavljanje motora (zavisno od modela),

odmah zaustaviti motor (ako je kabl za zaustavljanje motora presečen, aktivirati komandu startera kako je opisano u odeljku „Pokretanje motora“ da bi se motor zaustavio), pustiti da se mašina ohladi, isključiti žicu svećice, pregledati mašinu i pre ponovne upotrebe obezbediti potrebne popravke kod ovlašćenog servisera.

- Raditi samo na dnevnom svetlu ili pod kvalitetnim veštačkim osvetljenjem.
- Ne koristiti mašinu na nagibima većim od 10° (17%).
- Nagibe obrađivati poprečno, a nikada penjući se ili spuštajući.
- Na kosim terenima koračati odmereno i veoma oprezno menjati pravac.
- Upotreba drugog pribora osim preporučenog može učiniti mašinu opasnom i prouzrokovati na njoj oštećenja koja neće biti pokrivena vašom garancijom.

**Održavanje / Skladištenje:**

- Zaustaviti motor i isključiti svećicu pre bilo kakve operacije čišćenja, provere, zamenje alata, podešavanja ili održavanja mašine.
- Zaustaviti motor, isključiti svećicu i koristiti debale rukavice za zamućivanje alata.
- Sve navrtke i vijci treba da budu dobro zategnuti kako bi se postigli bezbedni uslovi za rad.
- Da bi se smanjio rizik od požara, u motoru, prigušivaču i prostoru za skladištenje benzina ne sme biti bijelaka, suvišne masti ili bilo koje druge materije koja bi se mogla zapaliti.
- Zameniti izduvne prigušivače
- Ne popravljati delove. - Delove zameniti originalnima.
- Alate zameniti kompletnim setovima radi očuvanja ravnoteže.
- Radi Vaše bezbednosti, ne menjajte svojstva mašine. Ne menjati podešavanja za regulisanje brzine motora i ne koristiti motor u preteranoj brzini. Redovno održavanje je od suštinskog značaja za bezbednost i održavanje nivoa performantnosti mašine.
- Pustiti da se motor ohladi pre nego što se mašina spremi u neku prostoriju.

**Pažnja – Opasnost: Benzin je veoma zapaljiv:**

- Benzin skladištiti u posudama posebno predviđenim za to. Rezervoar puniti benzinom isključivo napulju i za to vreme ne puštiti.
- Nikada ne vaditi zapušač rezervoara za gorivo ili dodavati benzin dok motor radi ili dok je topao.

- Ako se benzin prosuo na pod, ne pokušavati da se pokrene motor, već udaljiti mašinu sa tog prostora i izbeći da se izazove bilo kakvo paljenje sve dok isparenja od benzina ne nestanu.

- Mašinu držati na suvom mestu. Nikada ne držati mašinu u prostoriji u kojoj bi isparenja od benzina mogla da dođu u dodir sa plamenom, varnicom ili izvorom jake toplote.

- Pravilno vratiti na mesto zapušače rezervoara i pištolja za punjenje benzinom.

- Ograničiti količinu benzina u rezervoaru da bi se pranje avelo na najmanju moguću meru.

- Ne puštati da motor radi u nekom zatvorenom prostoru gde bi se mogla akumulirati isparenja ugljen monoksida.

- Ugljen-monoksid može izazvati smrt. Obezbediti dobru ventilaciju.

**Prenos / Rukovanje / Transport:**

- Svaka radnja na mašini osim obrade zemljišta mora se vršiti ugašenog motora i isključene svećice.

- Prenos (osim kod obrade zemljišta) se mora vršiti korišćenjem transportnog točka, kako je opisano u odeljku „Prenos“.

- Rukovanje: ne podizati mašinu sami. Težina mašine navedena je na pločici proizvođača i na kraju ovog priručnika. Koristiti metod rukovanja prilagođen težini mašine i situaciji, radi garantovanja bezbednosti.

Utovar i istovar mašine u prikolici moraju se vršiti uz pomoć prilagođene utovarne rampe. Mašinu ispravno uvezati radi bezbednog transporta.

- Transport mora da se vrši zaustavljenog motora i isključene svećice uz pomoć prikolice, ne koristiti nijedno drugo prevozno sredstvo.

## DEFINICIJA OZNAKA



**PAŽNJA**  
Opasnost

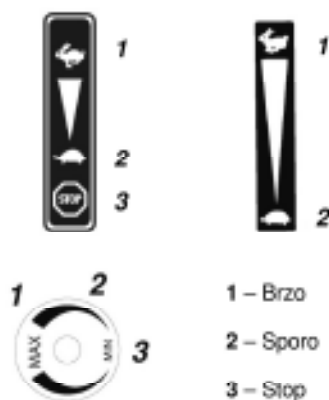
**PAŽNJA**  
Obrtni alati

**PAŽNJA**  
Pročitati uputstvo za korišćenje

**PAŽNJA**  
Pogledati uputstvo za korišćenje  
i skinuti svečicu pre bilo kakve  
intervencije

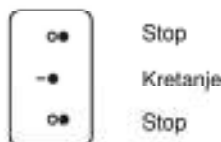
**PAŽNJA**  
Ne koristiti bez zaštite  
(obrotni elementi)

### Komanda za gas (zavisno od motorizacije)

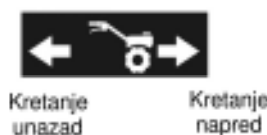


1 – Brzo  
2 – Sporo  
3 – Stop

### Prekidač strujnog kola



### Biranje brzine (opciono)



### Ručica kvačila



Ne dodirivati vruće površine



Izdurni gasovi su opasni  
Ne koristiti u slabo provetrenom prostoru



Isključiti motor pre punjenja  
rezervoara gorivom



Zabranjeno pušenje,  
paljenje ili približavanje vatre



Garantovana jačina zvuka



Nosite opremu za zaštitu od buke

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE



Oznake su prisutne ili ne, zavisno od modela mašine

## TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

|                                   |          |                                             |       |      |
|-----------------------------------|----------|---------------------------------------------|-------|------|
| Model uređaja                     | VTB 660P | Nivo zvučnog pritiska na mestu rukovaoca    | dB(A) | 83.5 |
| Masa                              | kg       | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                |       |      |
| Model motora                      | R180-3BH | Merna nesigurnost                           | dB(A) | 1    |
| Neto izlazna snaga*               | KW       | Izmereni nivo zvučnog pritiska              | dB(A) | 96.3 |
| Pri br.obr. motora                | o/min    | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                |       |      |
| Nominalna snaga                   | KW       | Merna nesigurnost                           | dB(A) | 1    |
| Nominalan br. obr. motora         | o/min    | Nivo vibracija prenesenih na ruke rukovaoca | m/s²  | 5.1  |
| Garantovani nivo zvučnog pritiska | dB(A)    | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                |       |      |
|                                   | 98       | Merna nesigurnost                           | %     | 2    |

\* Snaga motora navedena u ovom dokumentu je neto izlazna snaga, dobijena testiranjem motora iz proizvodnje, a koji je radio prema Standardu SAE J 1349 na datoj brzini broja obrtaja. Snaga drugog motora se može razlikovati od ove naznačene vrednosti. Stvarna snaga motora instaliranog u uređaj, zavisi od različitih faktora kao što su brzina obrtanja, temperatura, vlažnost, atmosferski pritisak i uslovi održavanja i drugi faktori.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

**NAPOMENA:** U stalnoj težnji ka poboljšanju, proizvođač napominje da celina ovog priručnika ne predstavlja ugovornu obavezu i zadržava pravo da bez upozorenja izmeni specifikacije svojih mašina



## Otpakivanje

1.1



**PAŽNJA:** Neodgovarajuće sklapanje ovog motokultivatora može prouzrokovati ozbiljne povrede. Vodite računa da se pažljivo pridržavate svih uputstava



**PAŽNJA:** Voditi računa da se ne preseku kablovi ili da se ne izgrebe farba na mašini kada se seku rubovi sanduka

| Inventar | Sadržaj sanduka             |
|----------|-----------------------------|
| A        | Blok motora                 |
| B        | Izduvna rešetka **          |
| C        | Omot sa uputstvima + delovi |
| D        | Mamuza raonika              |
| E        | Desni krak upravljača       |
| F        | Levi krak upravljača        |
| G        | Odstojnik upravljača        |
| H        | Transportni točak           |
| I        | Zaštitna krila              |
| J        | Freze                       |
| K        | Dodatne freze *             |
| L        | Disk za zaštitu sadnica *   |
| M        | Kapica *                    |
| N        | Štitnik                     |

\* Zavisno od verzije

\*\* Zavisno od motorizacije



## Montaža mašine

1.2



**PAŽNJA:** Neodgovarajuće sklapanje ovog motokultivatora može prouzrokovati ozbiljne povrede. Vodite računa da se pažljivo pridržavate svih uputstava

1

2

Montaža mamuze raonika

3

Montaža oslonca upravljača

4

Montaža kapice \*

5

6

7

Montaža upravljača

8

9

10

11

Pričezanje mamuze raonika

12

13

Montaža transportnog točka

14

15

Montaža komande za gas

16

17

Montaža ručice kvačila

18

19

Montaža ručice za kretanje unazad \*

20

Montaža prekidača strujnog kola \*\*

21

Montaža stezača za kablove

22

Montaža zaštitnih krila

23

24

Montaža alata

\* Zavisno od verzije

\*\* Zavisno od motorizacije



**PAŽNJA:** Po završetku sklapanja mašine, pritegnite sve vijke čvrsto, ali ne preterano

**NAPOMENA:** Sve operacije demontaže mora da obavi ovlašćeni servis



## Opis elemenata

1.3

- 1 – Komanda za gas \*\*
- 2 – Motor
- 3 – Prenosni točak
- 4 – Obrtni alat
- 5 – Kontaktor za pokretanje/zaustavljanje \*\*
- 6 – Zaštitna krila
- 7 – Mamuza raonika
- 8 – Poklopac kaiša
- 9 – Ručka za podešavanje upravljača
- 10 – Poluga kvačila
- 11 – Poluga za kretanje unazad \*
- 12 – Zadnji poklopac \*

\* Zavisno od verzije

\*\* Zavisno od motorizacije



## Nazivna pločica mašine

1.4

- A – Nominalna snaga
- B – Masa u kilogramima
- C – Serijski broj
- D – Godina proizvodnje
- E – Tip mašine
- F – Naziv i adresa proizvođača
- G – Identifikacija EU
- H – 30 – Motokultivator sa termičkim motorom



## Transportni točak

1.5

A = Radni položaj

B = Transportni položaj

## POKRETANJE MAŠINE



**Montaža prekidača strujnog kola na upravljač**



**Napunjenost uljem i nivo ulja**

- Napuniti uljem kućište motora i podesiti nivo ulja u njemu
- Napuniti kućište filtera za vazduh istim uljem do oznake OIL LEVEL



**Pun rezervoar goriva**

Super ili bezolovni ili SP95 E10



**Otvoriti slavinu za benzin i postaviti starter u položaj A**



**Akcelerator**

Povući polugu prema:



**Prekidač strujnog kola**

Postaviti prekidač strujnog kola na: **ON**



**Povući ručku anlasera**



Prilikom pokretanja mašine, uvek ostati u sigurnosnoj zoni



**Starter**

Postaviti starter u položaj **B**

## KORIŠĆENJE

Ova mašina je namenjena:

- Pripremi zemljišta za sađenje
- Održavanju sadnica i cvetnih leja

Ova mašina nije namenjena za profesionalnu upotrebu



**Kretanje napred**



Mora se otpustiti komanda kvačila pre korišćenja kretanja unazad



Pridržavati se sigurnosne zone u radijusu od 20 m oko mašine



Nakon pokretanja, ne ostavljati motor da radi na prazno; početi sa radom čim je to moguće aktivirajući komandu prenosa pogona na alate. Bespotrebno je zagrevati motor; ako se okreće na prazno duže od 2 minuta bez prenosa pogona na alate, može doći do znatnog oštećenja sistema kvačila i njegovog kaiša



**Kretanje unazad**



Mora se otpustiti komanda kvačila pre korišćenja kretanja unazad



Pridržavati se sigurnosne zone u radijusu od 20 m oko mašine



Kretanje unazad je opasno. Uverite se da iza vas nema nikakve prepreke i smanjite režim rada motora pre pokretanja kvačila

## ZAUSTAVLJANJE



**Zaustavljanje alata freze**

Otpustiti polugu kvačila



**Smanjiti gasove**

Postaviti upravljanje akceleratora na:



**Zaustavljanje motora**

Postaviti prekidač strujnog kola na: **OFF**



**Zatvoriti slavinu za benzin**

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## SVAKODNEVNE KONTROLE

Pre pokretanja motora, proveriti sledeće:

- Da nema olabavljenih ili polomljenih zavrtnjeva i navrtki
- Da iz motora ne cure ulje i benzin
- Bezbednost okruženja
- Da nema vibracija i prejake buke



Nivo ulja u čistom motoru

2.2



Dovoljan nivo benzina

2.3



Čistoća uloška filtera za vazduh i nivo ulja

4.5



Ne koristiti zapaljivi razređivač za čišćenje penastog uloška filtera za vazduh

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## PRENOS I RUKOVANJE



Prenos

5.1



Zaustaviti motor

A

Postaviti točak u položaj za prenos

B

Podesiti upravljač u donjem položaju radi lakšeg pomeranja mašine

C

Uz pomoć upravljača, podići freze sa zemlje i poći napred

- **Rukovanje:** ne podizati mašinu sam. Težina mašine navedena je na pločici proizvođača i na kraju ovog priručnika. Koristiti metod rukovanja prilagođen težini mašine i situaciji, radi garantovanja bezbednosti

- Utovar i istovar mašine u prikolici moraju se vršiti uz pomoć prilagođene utovarne rampe

- Mašinu ispravno uvezati radi bezbednog transporta

## PODEŠAVANJE KABLA KVAČILA



U položaju pokrenutog kvačila, ako se mašina kreće u trzajima ili ako se freze ne okreću, podesiti kabl kvačila

6.1



6.3

A

Deblokirati navrtku zatezača kabla kvačila

B

Podesiti zatezač dok se ne postigne zazor od 20 mm na kraju poluge kvačila

C

Ponovo blokirati navrtku

Ponovo uključiti svećicu

Pokrenuti mašinu i pokušati ponovo

Ukoliko problem nije rešen, kontaktirajte svog distributera



6.2

Zaustaviti mašinu i isključiti svećicu

## PODEŠAVANJE KABLA ZA KRETANJE UNAZAD



6.4

U položaju pokrenutog kvačila, u slučaju neuobičajenih zvukova ili ako se freze ne okreću, podesiti kabl za kretanje unazad



6.6

A

Deblokirati navrtku zatezača kabla ručice za kretanje unazad

B

Podesiti zatezač dok se ne postigne zazor od 5 mm na kraju poluge

C

Ponovo blokirati navrtku

Ponovo uključiti svećicu

Pokrenuti mašinu i pokušati ponovo

Ukoliko problem nije rešen, kontaktirajte svog distributera



6.5

Zaustaviti mašinu i isključiti svećicu

## PERIODIČNO ODRŽAVANJE (koje treba da vrši ovlašćeni servis)

### PODMAZIVANJE TRANSMISIJE

Period: Najviše 50 sati ili jednom godišnje pre prezimljavanja



- 1- Izvući zapušač na gornjoj strani transmisije
- 2- Dodati 20 g litijumske masti u tubi
- 3- Vratiti zapušač
- 4- Pustiti frezu da se vrte 30 sekundi

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## PLAN ODRŽAVANJA (koje treba da vrši ovlašćeni servis)

### Prvi mesec ili 20 sati

- Obnoviti ulje u motoru
- Očistiti filter za vazduh (1)

### Svaka 3 meseca ili svakih 50 sati

- Obnoviti ulje u motoru

### Svaka 6 meseca ili svakih 100 sati

- Očistiti lonče za istakanje benzina
- Očistiti zaštitu od varničenja
- Očistiti svećicu

### Jednom godišnje ili svakih 300 sati

- Zameniti svećicu
- Očistiti rezervoar za gorivo i filter za gorivo
- Proveriti – podesiti režim usporenog kretanja (2)
- Proveriti - podesiti zazor ventila (2)

### Nakon svakih 500 sati

- Očistiti komoru za sagorevanje (2)

### Svake 2 godine

- Proveriti crevo za gorivo (po potrebi ga zameniti) (2)

#### NAPOMENA:

- (1) Češće čistiti filter za vazduh prilikom korišćenja u prašnjavom okruženju
- (2) Ove radnje mora obavljati ovlašćeni servis, osim ako korisnik ima potrebne alate i kvalifikacije iz oblasti mašinstva

# SAFETY INSTRUCTIONS

Pay close attention to indications preceded by the following statements:

SR



**CAUTION:** Indicates a high probability of serious physical injury or danger of death if the instructions are not followed

EN

**PRECAUTION:** Indicates a possibility of physical injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

SL

**NOTE:** Provides useful information

HR



This symbol warns you to be careful during certain operations

EL

If a problem occurs, or if you have any questions about the motor hoe, please contact an approved dealer

IT



**CAUTION:** The machine is designed to provide safe and reliable service when used according to the instructions. Please read and memorise the content of this manual before you use your machine. If you do not, you will risk injury and the equipment may be damaged

RO

DE

## Training / Information:

- Familiarise yourself with the correct use and commands before you use the machine. Know how to shut the engine off quickly.
- The machine must always be used according to the recommendations indicated in the instruction manual.
- Do not forget that the user is responsible for any accidents or dangerous phenomena that occurs to other people or their property. It is their responsibility to assess the potential risks in the land to be worked and to take all the necessary precautions to guarantee their safety, in particular on slopes or on rough, slippery or loose ground.
- Never let children or people who are unfamiliar with these instructions use the machine. A minimum user age may be set by local regulations.
- Never work if there is anyone, in particular children or animals, within a 20-metre radius around the machine; the user must stay at the commands on the handlebars.
- Do not use the machine after taking any medicines or substances considered as potentially harmful to your reflexes and vigilance.
- Pay closer attention on hard ground as the machine will tend to be much less stable than on cultivated land.
- While working, always wear hard, non-slip shoes and long, tight trousers. Do not use the machine if you are barefoot or wearing sandals. We recommend wearing hearing protection.
- Use the machine for the purpose for which it is intended, i.e. soil turning. Any other use may be dangerous or may damage the machine.

## Preparation:

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove all objects which may be projected by the machine (stones, wires, glass, metal objects, etc.).
- Before use, always perform a visual inspection of the machine to make sure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Have the worn or damaged parts replaced.
- If the machine has an engine stop button, keep the engine stop electrical cables in good condition to ensure that the engine will stop.

- Check that there are no liquid leaks (petrol, oil, etc.).
- Do not use the machine without mudguard or protective covers and make sure that all the attachment mechanisms are fully tightened.

## Use:

- Never transport any people on the machine
- Start the engine carefully, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the tool(s).
- Shut down the engine when the machine is unsupervised.
- Walk, never run with the machine.
- Pull the machine towards you or reverse the movement direction (if possible) with a great deal of care.
- Keep the safe distance in relation to the rotating tools, given by the handlebar length.
- Never put your hands or feet near or under rotating elements.
- In the event of:
  - Abnormal rotation,
  - Blockage,
  - Clutching problem,
  - Impact with a foreign object,
  - Damage to the engine shutdown cable (depending on the model),

shut down the engine immediately (if the engine shutdown cable is cut, activate the starter command as described in the § "starting the engine" to shut down the engine), let the machine cool down, disconnect the spark plug wire, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an authorised repair technician before using the machine again.

- Only work in daylight or in good quality artificial light.
- Do not use the machine on slopes over 10° (17%).
- Work cross-wise on slopes, never ascending or descending.
- On steep land, be sure of your footing and take great care when changing direction.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine, which will not be covered by your warranty.

## Maintenance / Storage:

- Shut down the engine and disconnect the spark plug before any cleaning, verification, tool change, adjustment or maintenance operations on the machine.
- Shut down the engine, disconnect the spark plug and wear thick gloves when changing the tool(s).
- Keep all nuts and screws tight to guarantee safe usage conditions.
- To reduce the fire risks, keep the engine, the silence and the petrol storage area free of all vegetation, excess grease or any other materials likely to catch fire.
- Have the exhaust silencers replaced
- Do not repair the parts. Have the parts replaced with original parts.
- Replace the tools with complete batches to preserve the balance.
- For your safety, do not modify your machine's characteristics. Do not modify the engine speed regulation settings and do not use the engine in overspeed. Regular maintenance is essential to guarantee safety and maintain performance.
- Let the engine cool down before you store the machine inside premises.

**Caution – Danger: Petrol is highly flammable:**

- Store the fuel in containers specially provided for the purpose. Fill up with fuel outdoors only and do not smoke during the operation.
- Never remove the cap from the petrol tank or add petrol when the engine is running or when it is hot.
- If petrol is spilled on the ground, do not try to start the engine but move the machine away from this area and avoid causing any fires until the petrol fumes have dissipated.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in premises where the petrol fumes may reach a flame, a spark or a high source of heat.
- Put the caps back in place correctly on the tank and the petrol feed.
- Limit the quantity of petrol in the tank to minimise splashing.
- Do not run the engine in a confined space where carbon monoxide fumes may build up.
- Carbon monoxide may be fatal. Make sure that the premises are well ventilated.

## Movement / Handling / Transport:

- All actions on the machine apart from working the ground must be performed with the engine shut down and the spark plug disconnected.
- The machine must be moved (apart from working the ground) using the transport wheel as described in the § "movement".
- Handling: do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a handling method that is adapted to the machine's weight and the situation in order to guarantee safety.
- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp. Stow the machine correctly for safe transport.
- The machine must be transported with the engine shut down and the spark plug disconnected using a trailer; do not use any other method of transport.

## PICTOGRAM DEFINITION



**CAUTION**  
Danger

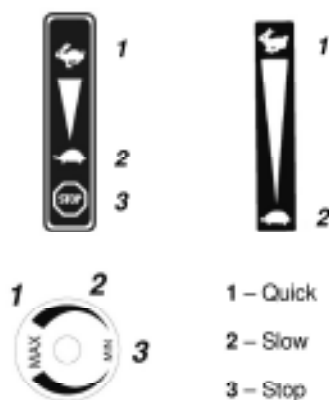
**CAUTION**  
Rotating tools

**CAUTION**  
Read the user manual

**CAUTION**  
Read the user manual  
and remove the spark plug  
before all operations

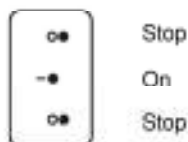
**CAUTION**  
Do not use without protection  
(moving elements)

### Gas command (depending on engine type)

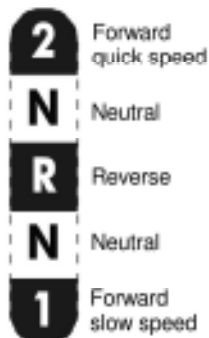


1 – Quick  
2 – Slow  
3 – Stop

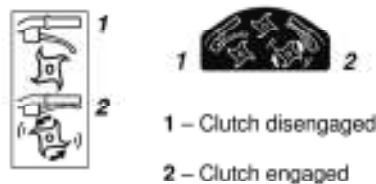
### Circuit breaker



### Gear selection (optional)



### Clutch handle



Do not touch hot surfaces



The exhaust gases are dangerous  
Do not use in a poorly-ventilated area



Switch the engine off before filling up



Do not smoke  
or use any flames



Guaranteed acoustic power



Wear ear protectors



Pictograms that may or may not be present depending on the machine model

## TECHNICAL INFORMATION

|                                    |          |                                                 |                  |      |
|------------------------------------|----------|-------------------------------------------------|------------------|------|
| Machine model                      | VTB 660P | Acoustic pressure level at driver's seat        |                  |      |
| Weight                             | kg       | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                    | dB(A)            | 83.5 |
| Engine model                       | R180-3BH | Measurement uncertainty                         | dB(A)            | 1    |
| Net output (*)                     | KW       | Measured acoustic pressure level                |                  |      |
| For engine revolutions             | rpm      | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                    | dB(A)            | 96.3 |
| Nominal power                      | KW       | Measurement uncertainty                         | dB(A)            | 1    |
| Nominal engine revolutions         | rpm      | Vibration level transmitted to operator's hands |                  |      |
| Guaranteed acoustic pressure level |          | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                    | m/s <sup>2</sup> | 5.1  |
|                                    | dB(A)    | Measurement uncertainty                         | %                | 2    |

\* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

# UNPACKING / ASSEMBLY

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

NB: To guarantee constant improvement, the manufacturer specifies that not all of this manual is contractually binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without warning.



1.1

## Unpacking



**DANGER :**  
Inappropriate assembly of this motor hoe may cause serious injuries. Make sure you follow all the instructions carefully.



**DANGER :**  
Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the case's sharp edges.

| Item | Content of the case         |
|------|-----------------------------|
| A    | Engine block                |
| B    | Exhaust grill *             |
| C    | Gauge spur                  |
| D    | Instructions + parts pouch  |
| E    | Right steering column       |
| F    | Left steering column        |
| G    | Steering column spacer      |
| H    | Transport wheel             |
| I    | Protection wings            |
| J    | Mills                       |
| K    | Addition mill option        |
| L    | Plant protector disk option |
| M    | Job guard option            |
| N    | jib cover                   |

\*(According to motor)



1.2

## Assembling the machine



**DANGER :** In appropriate assembly of this motor hoe may cause serious injury. Make sure you follow all the instructions carefully.

1

2

Mounting the gauge spur

3

Mounting the steering column support

4

Mounting the jib guard  
(depending on version)

5

6

7

9

9

10

Steering column assembly

11

Tightening the gauge spur

12

13

Mounting the transport wheel

14

15

Mounting the gas command

16

17

Mounting the clutch lever

18

19

Mounting the reverse lever  
(According to version)

20

Mounting the circuit breaker  
(According to motor)

21

Mounting the cable tightener

22

Mounting the protection wings

23

24

Mounting the tools



**DANGER**  
After assembling the machine fully, tighten all the nuts and bolts firmly but moderately.

NB: All dismantling operations must be carried out by an approved workshop.



1.3

## Description of the elements

- 1 - Gas command \*
- 2 - Motor
- 3 - Transport wheel
- 4 - Rotating tools
- 5 - On off switch \*
- 6 - Protective metal plate
- 7 - Gauge spur
- 8 - Belt guard
- 9 - Steering column adjustment handle
- 10 - Clutch lever
- 11 - Reverse lever \*\*
- 12 - Rear guard \*\*

\* (depending on motor type)

\*\* (depending on version)



1.4

## Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - 30 = Petrol-powered motor hoe



1.5

## Transport wheel

A = Working position  
B = Transport position

# MACHINE START-UP



2.1

## Cable tightener handlebar on the circuit breaker



2.2

## Oil full and level

- Fill and top up the oil in the engine casing
- Fill the air filter housing to the OIL LEVEL marker with the same oil



2.3

## Petrol full

Super or unleaded or SP95 E 10



2.4

## Open the fuel tap and set the starter to position A



2.5

## Accelerator

Set the lever to:



2.6

## Short circuit

Set the circuit breaker to: **ON**



2.7

## Pull the launcher handle



Always remain inside the safety zone when the machine is starting up



2.8

## Starter

Set the starter to position **B**

## USAGE

This machine is intended to:

- Prepare the soil for planting.
- Maintain planted areas and flower beds.

This machine is not intended for professional use.



It is essential to release the clutch before switching to reverse gear.



Maintain a safety radius of 20 m around the machine.



After start-up, do not leave the engine to run off-load, start work as soon as possible by activating the tool engagement control. It is not necessary to allow engine temperature to rise, running the engine off-load for more than 2 minutes without engaging tools can cause significant damage to the engagement system and the belt.



3.1

← Forward movement



3.2

← Reverse operation



Reversing the machine is dangerous. Make sure that there are no obstacles behind you and slow engine speed before engaging the clutch.

SR

EN

SL

HR

## STOPPING



4.1

← Cutting tool shutdown

Release the clutch handle



4.3

← Engine shutdown

Set the circuit breaker to: OFF



4.4

← Close the petrol tap



4.2

← Reduce the gas

Set the accelerator command to: 

EL

IT

RO

DE

## DAILY CHECKS

Check the following points before you start the engine:

- No loose or broken nuts and bolts
- No fuel or engine oil leaks
- Safety of the environment
- No vibration or excessive noise



2.2

← Clean engine oil level



2.3

← Fuel level ok



4.5

← Air filter element cleanliness and oil level



Do not use any flammable solvents to clean the air filter's foam element

## MOVEMENT AND HANDLING



5.1

← Movement



Shut down the engine

**A**

Set the wheel to movement position

**B**

Adjust the handlebar to low position to make it easier to move the machine

**C**

Using the handlebar, raise the cutters from the ground and move forward

- **Handling:** do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a handling method that is adapted to the machine's weight and the situation in order to guarantee safety

- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp

- Stow the machine correctly for safe transport

## ADJUSTING THE CLUTCH CABLE

SR



6.1

When advancing jerkily or when the blades are not turning in the "Clutch engaged" position, adjust the clutch cable.

EN

SL



6.2

Stop the machine and disconnect the spark plug.

HR

EL



6.3



Release the cable tensioning nut on the clutch cable.



Set the tensioning nut to provide 20mm play at the end of the lever.



Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

## ADJUSTING THE REVERSING CABLE

IT



6.4

In the "clutch engaged" position, in the event of an abnormal noise or when the blades do not turn, adjust the reversing cable.

RO

DE



6.5

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.6



Release the cable tensioning nut on the reversing lever.



Set the tensioning nut to provide 5mm play at the end of the lever.



Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

## PERIODIC MAINTENANCE (to be carried out by an authorised workshop)

### TRANSMISSION GREASING

Period: 50 h maximum or 1/year before wintering



- 1- Remove the cap from the upper part of the transmission
- 2- Add 20 g of lithium grease from a tube
- 3- Put the cap back
- 4- Turn the cutters for 30 seconds

## MAINTENANCE PROGRAMME (to be carried out by an authorised workshop)

### First month or 20 hours

- Change the engine oil
- Clean the air filter (1)

### Every 3 months or 50 hours

- Change the engine oil

### Every 6 months or 100 hours

- Clean the decanting bowl
- Clean the spark guard
- Clean the spark plug

### Every year or 300 hours

- Change the spark plug
- Clean the fuel tank and the fuel filter
- Check – adjust the idling rate (2)
- Check – adjust the valve play (2)

### After every 500 hours

- Clean the combustion chamber (2)

### Every 2 years

- Check the fuel pipe (change if necessary) (2)

#### NOTE:

(1) Maintain the air filter more frequently when it is used in dusty areas

(2) These operations must be carried out by an authorised workshop, unless the user has the necessary tools and is mechanically qualified

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

# VARNOSTNA NAVODILA

Posebno pozornost namenite navedbam, pred katerimi so naslednje opombe:

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE



**OPOZORILO:**  
Opozarja na veliko možnost hudih telesnih poškodb in celo smrtno nevarnost, če se navodila ne upoštevajo.

**PREVIDNOSTNI UKREP:** Opozarja na možnost telesnih poškodb ali okvare opreme, če se navodila ne upoštevajo.

**OPOMBA:** Navaja koristne informacije.



Ta znak vas opozarja, da bodite med izvajanjem nekaterih postopkov previdni.

V primeru težav ali kakršnihkoli vprašanj v zvezi z motornim okopalnikom se obrnite na pooblaščenega zastopnika.



**OPOZORILO:**  
Stroj je zasnovan tako, da zagotavlja varne in zanesljive storitve, če ga uporabljate v skladu z navodili. Prosimo, da pred uporabo preberete in se seznanite z vsebino tega priročnika. V nasprotnem primeru ste lahko izpostavljeni poškodbam in tudi oprema se lahko poškoduje.

## Uporaba / Informacije:

- Pred uporabo stroja se seznanite s pravilno uporabo in z upravljanjem.
- Seznanite se, kako hitro zaustaviti motor.
- Stroj je treba vedno uporabljati v skladu s priporočili, navedenimi v navodilih za uporabo.
- Ne pozabite, da je uporabnik odgovoren za nesreče ali pojave, ki so nevarni za druge osebe ali njihovo imetje. Uporabnik je odgovoren za oceno morebitnih tveganj na delovnem terenu in za sprejetje vseh previdnostnih ukrepov za zagotovitev varnosti, zlasti na pobočjih, nevarnih, drsečih ali premikajočih se površinah.
- Otrokom ali osebam, ki niso seznanjeni s temi navodili, nikoli ne dovolite uporabljati stroja. Lokalni predpisi lahko določajo najnižjo dovoljeno starost uporabnika.
- Dela nikoli ne opravljajte v prisotnosti oseb, zlasti otrok, ali živali v polmeru 20 metrov okoli stroja; uporabnik mora obvezno še naprej upravljati ročice na stroju.
- Stroja ne uporabljajte po zaužitju zdravil ali substanc, ki lahko vplivajo na refleksne sposobnosti in pozornost.
- Na neobdelovanem terenu bodite še posebej pozorni, ker je stroj lahko veliko manj stabilen kot na obdelovanem terenu.
- Med delom vedno nosite odporne, nedrseče čevlje ter dolge in tesne hlače. Stroja ne uporabljajte bosi ali v sandalih. Priporočamo nošenje zaščitnih slušalk.
- Stroj uporabljajte za opravila, za katera je predviden, to je obdelovanje tal. Kakršnakoli druga uporaba je lahko nevarna ali pa lahko povzroči okvaro stroja.

## Priprava:

- Natančno preglejte območje, na katerem se bo stroj uporabljal, in odstranite vse predmete, ki bi utegnili prileteti izpod stroja (kamni, žice, steklo, kovinski predmeti...).
- Pred uporabo vedno opravite vizualni pregled stroja, da se prepričate, da orodja in deflektorji niso obrabljeni niti poškodovani. Obrabljene ali poškodovane dele zamenjajte.
- Če je stroj opremljen z gumbom za zaustavitev motorja, ohranite električne kable za zaustavitev motorja v dobrem stanju, tako da zagotavljajo zaustavitev motorja.

- Preverite, da ni sledi puščanja tekočine (gorivo, olje...).
- Stroja ne uporabljajte brez namestitve zavesic ali zaščitnih pokrovov in preverite, da so vse naprave za pritrdjevanje dobro pritrjene.

## Uporaba:

- Na stroju nikoli ne prevažajte oseb.
- Motor previdno zaženite, pri tem upoštevajte navodila proizvajalca in pazite, da so vaša stopala odmaknjena od orodja(-ij).
- Ko je stroj brez nadzora, zaustavite motor.
- Pri upravljanju s strojem vedno hodite, nikoli ne tecite.
- Ko potegneta stroj k sebi ali spremenite smer vožnje (če je na voljo), bodite zelo previdni.
- Ostanite v varni razdalji od vrtečih se orodij, pri čemer to razdaljo določa dolžina vodila.
- Rok ali nog ne imejte v bližini vrtečih se elementov ali pod njimi.
- V primeru:
  - neobičajnega vibriranja,
  - blokade,
  - težav s sklopko,
  - udarca ob drug predmet,
  - okvare kabla za zaustavitev motorja (skladno z modelom),

motor takoj zaustavite (če je kabel za zaustavitev motorja pretrgan, vklopite stikalo starterja, kot je opisano v poglavju „Zagon motorja“, za zaustavitev motorja), počakajte, da se stroj ohladi, izključite žico svečke, preglejte stroj in poskrbite za to, da v pooblaščenem servisu pred vsako novo uporabo opravijo potrebna popravila.

- Delo opravljajte izključno pri dnevni svetlobi ali pri kvalitetni umetni svetlobi.
- Stroja ne uporabljajte na pobočjih z nagibom, večjim od 10° (17%).
- Pobočja obdelujte v prečni smeri, nikoli usmerjeni navzgor ali navzdol.

Na pobočjih dobro preverite vsak korak, zelo previdno spremenite smer vožnje.

- Zaradi uporabe kakršnihkoli drugih pripomočkov od tistih, kot jih priporoča proizvajalec, lahko stroj postane nevaren in na njem nastanejo poškodbe, ki jih garancija ne pokriva.

## Vzdrževanje / Shranjevanje:

- Zaustavite motor in odklopite svečko pred vsakim postopkom čiščenja, pravevanja, zamenjave orodja(-ij), nastavitve ali vzdrževanja stroja.
- Zaustavite motor, odklopite svečko in uporabite debele rokavice za zamenjavo orodja(-ij).
- Vse matice in vijaki naj ostanejo pritrjeni, da se zagotovi varni pogoji uporabe.
- Za zmanjšanje tveganja požara zagotovite, da so motor, glušnik, prostor za shranjevanje goriva brez rastlinja, odvečnih masčob ali katerekoli druge vnetljive snovi.
- Poskrbite za zamenjavo glušnika izpuha.
- Delov ne popravljajte. Zagotovite zamenjavo delov z originalnimi rezervnimi deli.
- Zamenjajte orodja s celotnimi sklopi, da ohranite ravnotežje.
- Zaradi lastne varnosti ne spreminjajte lastnosti stroja. Ne spreminjajte nastavitve za reguliranje hitrosti motorja in motorja ne uporabljajte pri prekomerni hitrosti. Redno vzdrževanje je bistvenega pomena za zagotovitev varnosti in ohranjanje ravni učinkovitosti.
- Pred shranjevanjem stroja v prostoru počakajte, da se motor ohladi.

## Pozor: Nevarnost visoko vnetljivega goriva:

- Gorivo shranjujte v posodah, predvidenih posebej za ta namen. Polnjenje goriva opravljajte izključno zunaj in medtem ne kadite.

- Čepa za rezervoar goriva nikoli ne odstranjujte in ne dodajajte goriva, medtem ko motor teče ali ko je vroč.

- Če se gorivo razlije po tleh, motorja ne poskušajte zagnati, temveč stroj odstranite iz tega območja in pazite, da ne pride do vžiga, dokler se bencinski hlapi ne razblinijo.
- Stroj shranite na suho mesto. Stroja nikoli ne postavljajte na mesto, kjer lahko bencinske hlape doseže plamen, iskrica ali močan vir toplote.
- Čepe rezervoarja za gorivo pravilno ponovno namestite.
- Omejite količino goriva v rezervoarju, da čim bolj zmanjšate brizganje.
- Motorja ne pustite teči v zaprtim prostoru, kjer se lahko nakopičijo hlapi ogljikovega monoksida.
- Ogljikov monoksid je lahko smrtno nevaren. Zagotovite dobro prezračevanje.

## Premikanje / Pretovarjanje / Prevoz:

- Vsakršen poseg na stroju razen obdelovanja tal je treba izvesti ob zaustavljenem motorju in odklopljeni svečki.
- Pri premikanju (razen pri obdelovanju tal) uporabite transportno kolo, kot je opisano v odstavku "premikanje".
  - Pretovarjanje: stroja ne dvigujte sami. Teža stroja je navedena na ploščici proizvajalca in na koncu tega priročnika. Uporabite način pretovarjanja, ki ustreza teži stroja in razmeram, da zagotovite varnost.
  - Natovarjanje in raztovarjanje stroja na prikloniku je treba izvesti s pomočjo prilagojene nakladalne rampe. Stroj pravilno pritrdite, da zagotovite popolnoma varen prevoz.
  - Med prevozom s priklonikom mora biti motor ustavljen in svečka odklopljena, ne uporabljajte nobenega drugega prevoznega sredstva.

## OPIS PIKTOGRAMOV



**OPOZORILO**  
Nevarnost

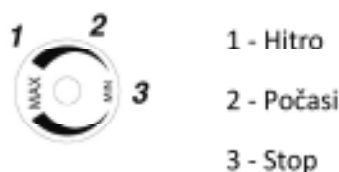
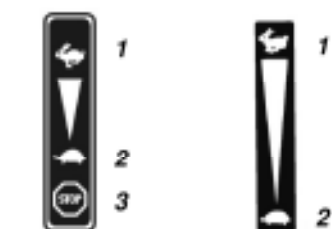
**OPOZORILO**  
Vrteča se orodja

**OPOZORILO**  
Preberite uporabniški priročnik

**OPOZORILO**  
Preberite uporabniški priročnik  
in pred vsakim posegom  
odklopite svečko

**OPOZORILO**  
Ne uporabljajte brez ščitnika  
(vrteči se elementi)

### Krmiljenje plina (glede na tip motorja)



### Varovalka



### Izbira hitrosti (opcijsko)



### Ročica sklopke



Ne dotikajte se vročih površin



Izpušni plini so nevarni  
Stroja ne uporabljajte v slabo  
prezračenem prostoru



Pred ponovnim polnjenjem  
goriva ugasnite motor



Prepovedano kajenje,  
prižiganje ognja ali približevanje ognju



Zagotovljena zvočna moč



Nosite protihrupno čelado



Piktogrami so na voljo glede na model stroja

## TEHNIČNE INFORMACIJE

|                                |          |                                                                                  |                                                                      |       |
|--------------------------------|----------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------|
| Model stroja                   | VTB 660P | Raven akustičnega pritiska na upravljalnem mestu<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | dB(A)                                                                | 83.5  |
| Teža                           | kg       | 46                                                                               |                                                                      |       |
| Model motorja                  | R180-3BH | Nenatančnost meritev                                                             | dB(A)                                                                | 1     |
| Neto moč (*)                   | KW       | 3.5                                                                              |                                                                      |       |
| pri delovanju motorja          | obr/min  | 3600                                                                             | Izmerjena raven akustične moči<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )       | dB(A) |
| Nominalna moč                  | KW       | 3.3                                                                              |                                                                      | 96.3  |
| Nominalno delovanje motorja    | obr/min  | 3300                                                                             | Nenatančnost meritev                                                 | dB(A) |
| Zajamčena raven akustične moči | dB(A)    | 98                                                                               | Raven vibracij v operaterjevih rokah<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | m/s²  |
|                                |          |                                                                                  |                                                                      | 2     |

\* Moč motorja, navedena v tem dokumentu, je neto moč, dosežena pri preizkusu serijskega motorja po standardu SAE J 1349 pri dani hitrosti rotacije. Moč drugega motorja se lahko razlikuje od navedene vrednosti. Dejanska moč motorja, nameščenega na stroj, bo odvisna od različnih dejavnikov, kot so hitrost rotacije, temperaturni pogoji, pogoji glede vlage, atmosferskega pritiska, vzdrževanja in drugo.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

# ODSTRANITEV EMBALAŽE / SESTAVLJANJE

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

**OPOMBA:** Proizvajalec v stalni težnji po izboljšanju navede, da celotna vsebina priročnika ni pogodbeno zavezujoča in si pridržuje pravico do sprememb specifikacij svojih strojev brez predhodnega opozorila.



## Odstranitev embalaže



**OPOZORILO:** Nepravilno sestavljanje tega motornega okopalnika lahko povzroči hude poškodbe. Prepričajte se, da natančno sledite vsem navodilom.



**OPOZORILO:** Pazite, da med rezanjem robov zaboja ne prerežete kabla ali opraskate barve stroja.

| Oznaka | Vsebina zaboja                   |
|--------|----------------------------------|
| A      | Blok motorja                     |
| B      | Izpustna rešetka *               |
| C      | Vrečica z navodili + deli        |
| D      | Ostroga pluga                    |
| E      | Desno krmilo                     |
| F      | Levo krmilo                      |
| G      | Distančnik krmila                |
| H      | Transportno kolo                 |
| I      | Zaščitni blatniki                |
| J      | Rezkala                          |
| K      | Možnost dodatnih rezkal          |
| L      | Možnost kolut za zaščito rastlin |
| M      | Možnost pokrova nosilca          |
| N      | pokrov nosilca                   |

\*(Skladno z motorizacijo)



## Montaža stroja



**OPOZORILO:** Nepravilno sestavljanje tega motornega okopalnika lahko povzroči hude poškodbe. Prepričajte se, da natančno sledite vsem navodilom.



### 1 2 Montaža ostroge pluga



### 3 Montaža nosilca krmila



### 4 Montaža pokrova nosilca (Skldno z različico)



### 5 6 7

### Montaža krmila



### 9 9 10



### 11 Zategnitev ostroge pluga



### 12 13 Montaža transportnega kolesa



### 14 15 Montaža stikala za plin



### 16 17 Montaža vzvoda sklopke



### 18 19 Montaža vzvoda za vzvratno vožnjo (Skldno z različico)



### 20 Montaža varovalke (Skldno z motorizacijo)



### 21 Montaža kabelskih sponk



### 22 Montaža zaščitnih blatnikov



### 23 24 Montaža orodja



## OPOZORILO

Po popolnem sestavljanju stroja čvrsto, vendar zmerno zategnite vse vijake, matice in svornike.

**OPOMBA:** Vse postopke demontaže je treba izvesti v pooblaščenem servisu.



## Opis elementov



- 1 - Stikalo za plin \*
- 2 - Motor
- 3 - Transportno kolo
- 4 - Vrteča se orodja
- 5 - Stikalo za vzvratno vožnjo \*
- 6 - Zaščitna pločevina
- 7 - Ostroga pluga
- 8 - Pokrov jermena
- 9 - Nastavitvena ročica krmila
- 10 - Ročica sklopke
- 11 - Ročica za vzvratno vožnjo \*\*
- 12 - Zadnji pokrov \*\*

\* (skladno z motorizacijo)

\*\* (skladno z različico)



## Identifikacijska ploščica stroja

- A - Nazivna moč
- B - Masa v kilogramih
- C - Serijska številka
- D - Leto proizvodnje
- E - Vrsta stroja
- F - Ime in naslov proizvajalca
- G - Identifikacija ES
- H - 30 = Motorni okopalnik s termičnim motorjem



## Transportno kolo



- A = Delovni položaj
- B = Transportni položaj

## ZAGON STROJA



### Montaža varovalke na krmilo



### Polnitev olja in nivo

- Napolnite in dopolnite olje v karter motorja
- Napolnite ohišje zračnega filtra do oznake ravni olja OIL LEVEL z enakimi oljem



### Polnitev goriva

Super ali neosvinčen ali SP95 E 10



### Odprite ventil za gorivo in postavite zaganjalnik v položaj A



### Pedal za plin

Obrnite ročico proti:



### Varovalka

Namestite varovalko na: **ON**



### Povlecite ročico zaganjalnika



Med zagonom stroja vedno ostanite v varnem območju



### Zaganjalnik

Postavite zaganjalnik v položaj **B**

## UPORABA

Ta stroj je namenjen za:

- pripravo zemlje za nasade,
- vzdrževanje nasadov in cvetličnih gred.

Ta stroj ni namenjen za profesionalno uporabo.



Sklopko morate pred uporabo preklopnika smeri vožnje obvezno sprostiti



Upoštevajte območje varnosti s polmerom 20 m okoli stroja.



Po zagonu motorja ne pustite teči v praznem teku, temveč pričnite čimprej kositi s pritiskom na stikalo sklopke orodja. Motorja ni treba segrevati, če ga pustite teči v praznem teku dlje kot 2 minuti, ne da bi sprožili sklopko orodja, lahko to namreč povzroči večjo škodo sistemu sklopke in njenemu jermenu.



3.1

Vožnja naprej



3.2

Vožnja nazaj



Uporaba vzvratne prestave je nevarna. Prepričajte se, da za vami ni nobene ovire in pred pritiskom na sklopko zmanjšajte število vrtljajev motorja.

SR

EN

SL

HR

## USTAVITEV



4.1

Ustavitev orodij rezkala

Sprostite ročico sklopke



4.3

Zaustavitev motorja

Namestite varovalko na: OFF



4.4

Zaprite ventil za gorivo



4.2

Zmanjšajte pline

Nastavite ročico plina na:

EL

IT

RO

DE

## Dnevni pregledi

Pred zagonom motorja preverite sledeče:

- Ni odvitih ali zlomljenih svornikov in matic
- Ni puščanja goriva in motornega olja
- Varovanje okolja
- Ni tresljajev in prekomernega hrupa



2.2

Nivo olja samega motorja



2.3

Zadosten nivo goriva



4.5

Čistoča zračnega filtra in nivo olja



Ne uporabljajte vnetljivih topil za čiščenje penastega dela zračnega filtra

## PREMIKANJE IN PRETOVARJANJE



5.1

Premikanje



Zaustavite motor



Postavite kolo v položaj za premikanje



Nastavite krmilo v spodnji položaj, da bo premikanje stroja lažje



S pomočjo krmila dvignite rezkala s tal in se premaknite naprej

- **Pretovarjanje:** stroja ne dvigujte sami. Teža stroja je navedena na ploščici proizvajalca in na koncu tega priročnika. Uporabite način pretovarjanja, ki ustreza teži stroja in razmeram, da zagotovite varnost

- Natovarjanje in raztovarjanje stroja na priklopniku je treba izvesti s pomočjo prilagojene nakladalne rampe

- Stroj pravilno pritrdite, da zagotovite popolnoma varen prevoz

## PRILAGAJANJE KABLA SKLOPKE

SR



6.1 "Če napredujete sunkovito ali če se rezila ne obračajo v položaju "Sklopka vključena", prilagodite kabel sklopke."

EN

SL



6.2 Ustavite stroj in prekinite povezavo svečke.

HR

EL



6.3



Sprostite matico za napenjanje kabla na kablu sklopke.



Nastavite matico za napenjanje, da omogočite 20 mm prostega hoda na koncu vzvoda.



Ponovno zaklenite matico.

Ponovno povežite svečko.

Zaženite stroj in poskusite znova.

Če se težava nadaljuje, stopite v stik s svojim prodajalcem.

## PRILAGAJANJE KABLA ZA VZVRATNO GIBANJE

IT



6.4

V položaju "sklopka vključena", v primeru neobičajnega zvoka ali če se rezila ne obračajo, prilagodite vzvratni kabel.



6.6



Sprostite matico za napenjanje kabla na vzvratnem vzvodu.



Nastavite matico za napenjanje, da omogočite 5 mm prostega hoda na koncu vzvoda.



Ponovno zaklenite matico.

Ponovno povežite svečko.

Zaženite stroj in poskusite znova.

Če se težava nadaljuje, stopite v stik s svojim prodajalcem.

RO

DE



6.5

Ustavite stroj in prekinite povezavo svečke.

## PROGRAM VZDRŽEVANJA (samo na pooblaščenih servisih)

### MAZANJE PRENOSA

Pogostost : največ na 50 ur ali 1 x letno pred zimo



- 1- Odstranite zamašek na zgornjem delu prenosa
- 2- Dodajte 20 g litijeve masti iz tube
- 3- Znova namestite zamašek
- 4- Pustite, da se rezkala vrtijo 30 sekund

## PROGRAM VZDRŽEVANJA (samo na pooblaščenih servisih)

### Prvi mesec ali 20 ur

- Obnovite motorno olje
- Očistite zračni filter (1)

### Vsake 3 mesece ali 50 ur

- Obnovite motorno olje

### Vsaki 6 mesecev ali 100 ur

- Očistite posodico za pretakanje
- Očistite zaščito proti iskram
- Očistite vžigalno svečko

### Vsako leto ali 300 ur

- Zamenjajte vžigalno svečko
- Očistite rezervoar za gorivo in filter goriva
- Preverite - nastavite način za prosti tek (2)
- Preverite - nastavite zračnost ventilov (2)

### Vsaki 500 ur

- Očistite gorilno komoro (2)

### Vsaki 2 leti

- Preverite cev za gorivo (po potrebi zamenjajte) (2)

#### OPOMBA:

- (1) Kadar uporabljate napravo v prašnem okolju, pogosteje izvajajte vzdrževalne posege na zračnem filtru
- (2) Te posege mora izvajati pooblaščen servis, razen če ima uporabnik na razpolago potrebno orodje in je ustrezno usposobljen na področju mehanike

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## SAVJETI ZA SIGURNOST

Posebnu pažnju obratite na tekst kojem prethode sljedeće napomene:

SR



### UPOZORENJE:

Ukazuje na veliku mogućnost teških tjelesnih ozljeda, odnosno opasnosti po život ako se ne slijede upute

EN

**MJERA OPREZA:** Ukazuje na mogućnost teških tjelesnih ozljeda ili na oštećivanje opreme ako se ne slijede upute

SL

**NAPOMENA:** Pruža korisne informacije

HR



Ovaj znak poziva na oprez prilikom određenih radnji

U slučaju problema kao i za sva ostala pitanja vezana uz stroj, molimo obratite se ovlaštenom zastupniku

EL



### UPOZORENJE:

Stroj je izrađen tako da jamči siguran i pouzdan rad u uvjetima upotrebe u skladu s uputama. Prije upotrebe stroja pročitajte i usvojite sadržaj ovog priručnika. U suprotnome se izlažete ozljedama, a moglo bi doći i do oštećenja opreme

IT

RO

DE

### Obuka / Informacije:

- Prije upotrebe stroja upoznajte se s pravilnom upotrebom i komandama.

Naučite brzo zaustaviti stroj.

- Stroj se uvijek mora upotrebljavati u skladu s preporukama navedenima u uputama za upotrebu.

Ne zaboravite da je korisnik odgovoran za nezgode i za opasne situacije kojima mogu biti izložene druge osobe ili njihova imovina. Njegova je odgovornost da procijeni moguće opasnosti terena na kojem će raditi i poduzme sve mjere predostrožnosti potrebne da bi zajamčio svoju sigurnost, a posebice na kosinama, neravnom, klizavom ili rahlom tlu.

- Nikad ne dopustite djeci i osobama koje nisu upoznate s ovim uputama da koriste stroj. Lokalnim propisima može biti određena minimalna dob za njegovu upotrebu.

Nikad ne radite kada u krugu od 20 metara oko stroja ima ljudi, posebice djece, ili životinja; korisnik mora obavezno ostati za komandama ručica.

- Ne koristite stroj nakon što se koristili lijekove ili tvari za koje se smatra da mogu umanjiti vaše refleksne i oprezne.

- Na tvrdom terenu budite posebno oprezni jer je stroj mnogo nestabilniji nego na obrađenom terenu.

- Tijekom rada uvijek nosite otporne cipele u kojima se ne klize te i dugačke i uske hlače. Ne koristite stroj kad ste bosih nogu ili u sandalama. Preporučujemo nošenje štita za uši.

- Koristite stroj za svrhu za koju je namijenjen, tj. za obradu tla. Svaka druga uporaba može biti opasna ili može izazvati oštećenje stroja.

### Priprema:

- Pažljivo proučite područje na kojem se stroj treba koristiti i uklonite sve predmete koje bi stroj mogao odbaciti (kamenje, žice, staklo, metalne predmete...).

- Prije upotrebe uvijek obavite vizualni pregled stroja da se uvjerite da alatke i odbojnici nisu pohabani ili oštećeni. Zamijenite pohabane ili oštećene dijelove.

- Ako je stroj opremljen gumbom za zaustavljanje motora električne kabele sklopa za zaustavljanje održavajte u dobrom stanju kako bi se osiguralo zaustavljanje motora.

- Provjerite da nema istjecanja tekućine (gorivo, ulje ...).

- Nemojte koristiti stroj bez štitnika ili zaštitnih poklopaca i vodite računa da su svi zatvarači dobro zatvoreni.

### Uporaba:

- Nikad na stroju ne prevozite ljude.

- Oprezno pokrenite motor poštujući upute proizvođača i držeći noge dalje od alatke (alatki).

- Ugasite motor kad je stroj bez nadzora.

- Hodajte, nikad ne trčite uz stroj.

- Vrlo oprezno vucite stroj prema sebi ili okrećite smjer kretanja (ako ta mogućnost postoji).

- Održavajte sigurnosni razmak od rotirajućih alata ovisno o dužini upravljača.

- Ne stavljajte ruke ili noge blizu ili ispod rotirajućih dijelova.

- U slučaju:

- neuobičajenog vibriranja,

- blokiranja,

- problema sa spajanjem,

- udarca o nepoznat predmet,

- oštećenja kabela za zaustavljanje motora (ovisno o modelu),

odmah ugasite motor (ako je kabel motora pukao, pokrenite komandu startera kako je opisano u točki "paljenje motora" da biste ugasili motor), ostavite stroj da se ohladi, otpojite žicu svjećice, pregledajte stroj i prije ponovne upotrebe dajte ovlaštenom mehaničaru da izvrši potrebne popravke.

- Radite jedino pri danjoj svjetlosti ili pri kvalitetnoj umjetnoj svjetlosti.

- Ne koristite stroj na kosinama većima od 10° (17%).

- Na kosinama radite poprečnim smjerom, nikad uzbrdo ili nizbrdo.

- Na kosim terenima pazite kako se krećete i mijenjajte smjer uz mjere opreza.

- Uporaba pribora koji nije preporučio proizvođač može stroj učiniti opasnim i izazvati oštećenja stroja koja nisu pokrivena jamstvom.

### Održavanje / Skladištenje:

- Prije svakog čišćenja, provjere, promjene alata, podešavanja ili održavanja stroja zaustavite motor i otpojte svjećicu.

Zaustavite motor, otpojte svjećicu i za promjenu alata koristite dakele i ključeve.

- Sve matice i vijci neka budu pričvršćeni da biste postigli sigurne uvjete upotrebe.

- Radi smanjenja opasnosti od požara iz blizine motora, prigušivača i iz prostora za skladištenje goriva uklonite sve biljke, viškove masti ili drugog zapaljivog materijala.

- Prigušivač ispušnih plinova zamijenite.

- Ne popravljajte dijelove. Dijelove zamijenite originalnim dijelovima.

- Alatke zamijenite cijelim kompletima da biste očuvali ravnotežu.

- Radi svoje sigurnosti ne mijenjajte karakteristike stroja. Ne mijenjajte postavke regulacije brzine motora i ne koristite motor pri povećanoj brzini. Za sigurnost i održavanje visoke razine performansi bitno je redovito održavanje.

- Prije skladištenja stroja u prostoriji ostavite da se motor ohladi.

### Upozorenje - Opasnost : Gorivo je vrlo zapaljivo:

- Gorivo čuvajte u spremniku posebno namijenjenom za tu svrhu. Gorivo punite gorivom samo na otvorenom i pritom nemojte pušiti.

- Nikada ne skidajte čep spremnika za gorivo ili ne punite gorivo dok motor radi ili je zagrijan.

- Dođe li do prolivanja goriva po tlu ne pokušavajte pokrenuti motor nego udaljite stroj s

tog područja i izbjegavajte svako iskreće sve dok pare goriva ne ishlape.

- Spremite stroj na suho mjesto. Nikad ne pohranjujte stroj na mjestima gdje bi pare goriva mogle dosegnuti otvoreni plamen, iskru ili jaki izvor toplote.

- Pravilno vraćajte na mjesto čepove spremnika za gorivo i rezervnih spremnika.

- Ograničite količinu goriva u spremniku kako biste smanjili prskanje.

- Ne pokrećite motor u zatvorenom prostoru u kojem postoji mogućnost nakupljanja para ugljikova monoksida.

- Ugljikov monoksid može biti smrtonosan. Pobrinite se za dobro prozračivanje.

### Premještanje / Održavanje / Prijevoz:

- Svaka radnja na stroju osim obrade tla mora se izvršiti s ugašenim motorom i isključenom svjećicom.

- premještanje (s izuzetkom pri obradi tla) se obavlja na transportnom kotaču kako je opisano pod točkom "premještanje".

- Održavanje: ne podižite stroj sami. Težina stroja naznačena je na pločici proizvođača i na zadnjoj stranici ovog priručnika. Odaberite siguran način održavanja stroja sukladno njegovoj težini i stanju u kojem se nalazi.

- Podizanje i spuštanje stroja na prikolici potrebno je obaviti pomoću odgovarajuće utovarne rampe.

- Za siguran prijevoz ispravno utovarite stroj.

- Stroj se mora prevoziti s ugašenim motorom i isključenom svjećicom i to pomoću prikolice - ne koristite niti jedno drugo prijevozno sredstvo.

# OBRAZLOŽENJE GRAFIČKIH SIMBOLA



**UPOZORENJE**  
Opasnost

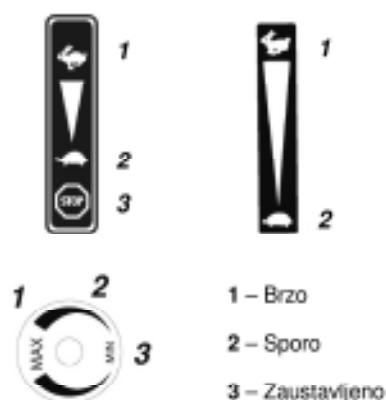
**UPOZORENJE**  
Rotirajući alat

**UPOZORENJE**  
Pročitajte korisnički priručnik

**UPOZORENJE**  
Pročitajte korisnički priručnik  
i izvadite svjećicu prije izvedbe  
bilo kakvog zahvata

**UPOZORENJE**  
Ne upotrebljavajte bez korištenja  
zaštite  
(rotirajući elementi)

Ručica gasa (ovisno o vrsti pogona)



1 – Brzo  
2 – Sporo  
3 – Zaustavljeno

Osigurac



1 – Zaustavljeno  
2 – Pokreni  
3 – Zaustavljeno

Odabir brzine (opcionalan)



2 – Kretanje unaprijed  
brzo  
N – Neutralan položaj  
R – Kretanje unatrag  
N – Neutralan položaj  
1 – Kretanje unaprijed  
sporo

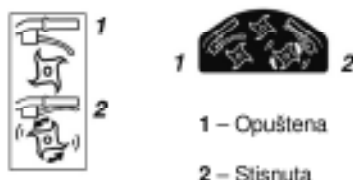


2 – Kretanje unaprijed  
brzo  
N – Neutralan položaj  
R – Kretanje unatrag  
N – Neutralan položaj  
1 – Kretanje unaprijed  
sporo



Kretanje unatrag  
Kretanje unaprijed

Poluga kvačila



1 – Opuštena  
2 – Stisnuta



Ne dodirujte vruće površine



Ispušni plinovi su opasni  
Ne upotrebljavajte u prostoru koji nije  
dobro prozračen



Isključite motor prije punjenja spremnika  
gorivom



Zabranjeno je pušiti,  
zapaliti vatru ili približiti plamen



Zajamčena razina akustičke snage



Nosite štitičke za uši



Grafički simboli su navedeni ili nisu navedeni ovisno o modelu stroja

## TEHNIČKI PODACI

|                                  |          |                                       |       |      |
|----------------------------------|----------|---------------------------------------|-------|------|
| Model uređaja                    | VTB 660P | Razina akustičke snage na mjestu rada |       |      |
| Težina                           | kg       | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )          | dB(A) | 83.5 |
| Model motora                     | R180-3BH | Netočnost mjerenja                    | dB(A) | 1    |
| Neto snaga (*)                   | KW       | Izmjerena razina akustičke snage      |       |      |
| za režim rada motora             | o/min    | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )          | dB(A) | 96.3 |
| Nominalna snaga                  | KW       | Netočnost mjerenja                    | dB(A) | 1    |
| Nominalni režim rada motora      | o/min    | Razina vibracija u rukama operatera   |       |      |
| Zajamčena razina akustičke snage |          | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )          | m/s²  | 5.1  |
|                                  | dB(A)    | Netočnost mjerenja                    | %     | 2    |

\* Snaga motora navedena u ovom dokumentu je neto snaga izmjerena testiranjem serijskog motora u skladu s normom SAE J 1349 pri određenoj brzini vrtnje. Snaga nekog drugog motora može se razlikovati od navedene vrijednosti. Stvarna snaga motora ugrađenog na uređaju ovisi o različitim čimbenicima kao što su brzina vrtnje, temperatura, vlažnost, atmosferski tlak, održavanje i drugi.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

**NAPOMENA:** U želji za stalnim poboljšanjima, proizvođač napominje da ovaj priručnik nije ugovoran i zadržava pravo na izmjene specifikacija svojih strojeva bez prethodne najave.



1.1.

## Raspakiravanje



**PAŽNJA:**  
Nestručno sastavljanje ovog motokultivatora može uzrokovati ozbiljne ozljede. Pažljivo pratite sve upute.



**PAŽNJA:**  
Pazite da ne prerežete kabele ili da ne izgrebete boju na stroju režući letvice kutije.

| Ozn. | Sadržaj kutije                      |
|------|-------------------------------------|
| A    | Blok motora                         |
| B    | Ispušna rešetka *                   |
| C    | Vrećica s uputama + dijelovi        |
| D    | Plug za razgrtanje zemlje           |
| E    | Desna upravljačka ručica            |
| F    | Lijeva upravljačka ručica           |
| G    | Spojica upravljačke ručice          |
| H    | Transportni kotač                   |
| I    | Zaštitna krila                      |
| J    | Freze                               |
| K    | Mogućnost dodatnih freza            |
| L    | Mogućnost diskova za zaštitu bijaka |
| M    | Mogućnost poklopca konzole          |
| N    | Štitnik konzole                     |

\*(ovisno o motorizaciji)



1.2.

## Montaža stroja



**PAŽNJA:** Nestručno sklapanje ovog motokultivatora može uzrokovati teške ozljede. Pažljivo pratite sve upute.

1

2

Montaža pluga za razgrtanje zemlje

3

Montaža držača upravljačke ručice

4

Montaža poklopca konzole  
(Ovisno o verziji)

5

6

7

Montaža upravljačke ručice

8

9

10

11

Stezanje pluga za razgrtanje zemlje

12

13

Montaža transportnog kotača

14

15

Montaža plinske komande

16

17

Montaža ručice za spajanje

18

19

Montaža ručice za kretanje unazad (Ovisno o verziji)

20

Montaža prekidača strujnog kruga  
(Ovisno o motorizaciji)

21

Montaža stezala užeta

22

Montaža zaštitnih krila

23

24

Montaža alatki



**PAŽNJA**  
Nakon što u potpunosti sastavite stroj, čvrsto, ali umjereno zavinite sve vijke.

**NAPOMENA:** Sve postupke demontaže mora izvršiti ovlaštena radionica.



1.3.

## Opis elemenata

- 1 - Plinska komanda \*
- 2 - Motor
- 3 - Transportni kotač
- 4 - Rotacijske alatke
- 5 - Spojka za pokretanje i zaustavljanje \*
- 6 - Zaštitni lim
- 7 - Plug za razgrtanje zemlje
- 8 - Poklopac remena
- 9 - Drška za podešavanje upravljačke ručice
- 10 - Poluga za spajanje
- 11 - Poluga za kretanje unazad \*\*
- 12 - Stražnji poklopac \*\*

\* (ovisno o motorizaciji)

\*\* (ovisno o verziji)



1.4.

## Identifikacijska pločica stroja

- A - Nazivna snaga
- B - Masa u kilogramima
- C - Serijski broj
- D - Godina proizvodnje
- E - Tip stroja
- F - Naziv i adresa proizvođača
- G - EZ identifikacija
- H - 30 = Motokultivator s toplinskim motorom



1.5.

## Transportni kotač

A = Radni položaj

B = Transportni položaj

## POKRETANJE STROJA



2.1.

## Postavljanje osigurača na upravljač



2.2.

## Punjenje i razina ulja

- Punjenje i dolijevanje ulja u kucište motora
- Napunite kucište filtra zraka do oznake OIL LEVEL (razina ulja) istim uljem



2.3.

## Ulijevanje goriva

Super III bezolovno gorivo III SP95 E 10



2.4.

## Otvorite ventil za dovod goriva i postavite pokretač u položaj A



2.5.

## Ubrzivač

Gurnite ručicu prema:



2.6.

## Osigurač

Postavite osigurač na: **ON**



2.7.

## Povucite ručicu za pokretanje



Tijekom rada stroja ne napuštajte zaštićeni prostor



2.8.

## Pokretač

Postavite pokretač u položaj **B**

## KORIŠTENJE

Ovaj je stroj namijenjen za:

- Pripremu zemlje za sadnju.
- održavanje nasada i gredica.

Ovaj stroj nije namijenjen profesionalnom korištenju.



Nužno je osloboditi spojku prije korištenja rada unatrag.



Pridržavajte se sigurnosne zone od 20 m oko stroja.



Nakon pokretanja nemojte pustiti da motor radi na prazno, počnite raditi što je prije moguće djelovanjem na spojku alata. Nema potrebe za zagrijavanjem motora, rad na prazno dulje od 2 minute bez djelovanja na spojku alata može uzrokovati veliku štetu na sustavu spojke i njegovu remenu.



3.1

Naprijed



3.2

Nazad



Korištenje stroja prema natrag je opasno. Provjerite da iza vas nema zapreka i prije stiskanja spojke smanjite broj okretaja motora.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## ZAUSTAVLJANJE



4.1

**Zaustavljanje freza**

Otpustite ručicu spojke



4.3

**Zaustavljanje motora**

Postavite osigurač na: **OFF**



4.4

**Zatvorite ventil za dovod goriva**



4.2

**Smanjite gas**

Postavite polugu gasa na:

## SVAKODNEVNE PROVJERE

Prije nego što upalite motor provjerite sljedeće točke:

- Ima li odvijenih ili slomljenih vijaka i matica
- Istječu li iz motora gorivo ili ulje
- Sigurnost okoliša
- Nepostojanje vibracija i prekomjerne buke



2.2

**Ispravna razina motornog ulja**



2.3

**Dostatna razina goriva**



4.5

**Čistoća elementa filtra zraka i razina ulja**



Ne koristite zapaljiva otapala za čišćenje pjenastog elementa filtra zraka

## PRIJEVOZ I ODRŽAVANJE



5.1

**Prijevoz**



**Zaustavite motor**

**A**

Postavite kotač u položaj za premještanje

**B**

Radi lakšeg premještanja stroja prebacite upravljač u spuštenu položaj

**C**

Pomoću upravljačke ručice podignite i premjestite freze

- **Održavanje:** ne podižite stroj sami. Težina stroja naznačena je na pločici proizvođača i na zadnjoj stranici ovog priručnika. Odaberite siguran način održavanja stroja sukladno njegovoj težini i stanju u kojem se nalazi.

- Podizanje i spuštanje stroja na prikolicu potrebno je obaviti pomoću odgovarajuće utovarne rampe

- Za siguran prijevoz ispravno utovarite stroj

## PODEŠAVANJE KABELA KVAČILA

SR



6.1

U položaju "ukopčan", kada uređaj ide na trzanje ili kada se glodalice ne okreću, podesite kabel kvačila.

EN



6.2

Zaustavite uređaj i odvojite svjećicu.

SL

HR

EL

IT

RO

DE



6.3



Otpustite vijak natezača kabela kvačila.



Podesite natezač da biste dobili hod od 20 mm na kraju ručice kvačila.



Zategnite vijak.

Vratite svjećicu.

Pokrenite motor i pokušajte ponovno.

Ako se problem i dalje javlja, obratite se prodavaču.

## PODEŠAVANJE KABELA ZA VOŽNJU UNAZAD



6.4

U položaju "ukopčan", u slučaju neuobičajene buke ili kada se glodalice ne okreću, podesite kabel za vožnju unazad.



6.6



Odvijte vijak natezača kabela ručice za vožnju unazad.



Podesite natezač da biste dobili hod od 5 mm na kraju ručice.



Zategnite vijak.

Vratite svjećicu.

Pokrenite motor i pokušajte ponovno.

Ako se problem i dalje javlja, obratite se prodavaču.

## PERIODIČNO ODRŽAVANJE (povjeriti ovlaštenom servisu)

### PODMAZIVANJE PRIJENOSA

Interval: 50 sati maksimalno ili 1 godišnje prije prezimljavanja



1- Skinite poklopac s gornjeg dijela prijenosa

2- Cijev napunite s 20 g litijeve masti

3- Vratite poklopac

4- Okrećite freze 30 sekundi

## PROGRAM ODRŽAVANJA (povjeriti ovlaštenom servisu)

### Prvi mjesec ili 20 sati

- Promijeniti ulje motora
- Očistiti filter zraka (1)

### Svaka 3 mjeseca ili svakih 50 sati

- Promijenite ulje u motoru

### Svakih 6 mjeseci ili svakih 100 sati

- Očistite posudu taložnika
- Očistite iskrohvatač
- Očistite svjećicu

### Svake godine ili svakih 300 sati

- Zamijenite svjećicu
- Očistite spremnik goriva i filter za gorivo
- Provjerite – podesite rad u praznom hodu (2)
- Provjerite – podesite zračnost ventila (2)

### Nakon svakih 500 sati

- Očistite komoru za izgaranje (2)

### Svake 2 godine

- Provjerite crijevo za gorivo (po potrebi zamijenite) (2)

#### **NAPOMENA:**

(1) Filter zraka održavajte češće kad se radi u prašnjavim okruženjima

(2) Ove poslove moraju obavljati ovlašteni servisi, osim ako korisnik posjeduje potrebne alate i odgovarajuću stručnost

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Δώστε ιδιαίτερη προσοχή στις οδηγίες που προηγούνται των ακόλουθων ενδείξεων:

SR



### ΠΡΟΣΟΧΗ:

Σημαίνει μεγάλη πιθανότητα σοβαρού τραυματισμού, δηλαδή θάνατο κίνδυνο, εάν δεν ακολουθήσετε τις οδηγίες

EN

SL

**ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ:** Σημαίνει πιθανότητα τραυματισμού ή βλάβης στον εξοπλισμό, εάν δεν ακολουθήσετε τις οδηγίες

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Παρέχει χρήσιμες πληροφορίες

HR



Αυτή η ένδειξη σας συστήνει να είστε προσεκτικά κατά τη διάρκεια ορισμένων εργασιών

EL

Σε περίπτωση προβλήματος ή απορίας σχετικά με την μηχανή, απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο

IT



### ΠΡΟΣΟΧΗ:

Η μηχανή είναι σχεδιασμένη για την εξασφάλιση σιγουριών και αξιοπιστιών υπηρεσιών υπό συνθήκες χρήσης που είναι σε συμμόρφωση με τις Οδηγίες Πριν χρησιμοποιήσετε την μηχανή σας, διαβάστε και αφομοιώστε το περιεχόμενο του παρόντος εγχειριδίου. Σε αντίθετη περίπτωση, θα εκτεθείτε σε τραυματισμούς και ο εξοπλισμός ενδέχεται να υποστεί ζημιές

RO

DE

### Κατάρτιση / Πληροφορίες:

- Εξοικειωθείτε με τη σωστή χρήση και τη χειριστήρια προτού χρησιμοποιήσετε τη μηχανή.
- Μάθετε να σταματάτε τον κινητήρα γρήγορα.
- Η μηχανή πρέπει να χρησιμοποιείται πάντα σύμφωνα με τις συστάσεις που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο οδηγιών.
- Μην ξεχνάτε ότι ο χρήστης ευθύνεται για ατυχήματα ή επικίνδυνα φαινόμενα που συμβαίνουν σε άλλα άτομα ή στην περιουσία τους. Είναι ευθύνη του χρήστη να αξιολογεί τους πιθανούς κινδύνους στο πεδίο εργασίας και να λαμβάνει όλες τις απαραίτητες προφυλάξεις για την ασφάλειά του, ιδιαίτερα σε εδάφος με κλίση, ανώμαλο, ολισθηρό ή ασταθές.
- Μην αφήνετε ποτέ παιδιά ή άτομα που δεν είναι εξοικειωμένα με τις εν λόγω οδηγίες να χρησιμοποιήσουν τη μηχανή. Η ελάχιστη ηλικία χρήστη ενδέχεται να ορίζεται από τους τοπικούς κανονισμούς.
- Μην εργάζεστε ποτέ παρουσία ατόμων, ιδιαίτερα παιδιών ή ζώων, σε ακτίνα 20 μέτρων γύρω από τη μηχανή. Ο χρήστης θα πρέπει απαραίτητα να διατηρεί τον έλεγχο των χειριστηρίων.
- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή, εάν προηγουμένως έχετε λάβει φάρμακα ή ουσίες, τα οποία θεωρείται ότι μπορούν να βλάψουν την ικανότητα αντίδρασης και συγκέντρωσης.
- Σε σκληρό έδαφος, να προσέχετε περισσότερο, καθώς η μηχανή τείνει να είναι λιγότερο σταθερή απ' ό,τι σε καλλιεργημένο έδαφος.
- Κατά τη διάρκεια της εργασίας, να φοράτε πάντα ανθεκτικά, αντιολισθητικά παπούτσια, καθώς και μακρύ και στενό παντελόνι. Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή, εάν είστε ξυπόλητοι ή φοράτε πέδιλα. Σας προτείνουμε να φοράτε προστατευτικά για τα αυτιά.
- Χρησιμοποιείτε τη μηχανή αποκλειστικά για τη χρήση για την οποία προβλέπεται, δηλαδή για την καλλιέργεια του εδάφους. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να αποβεί επικίνδυνη ή να προκαλέσει ζημιά στη μηχανή.

### Προετοιμασία:

- Ελέγξτε ενδελεχώς την περιοχή εντός της οποίας πρόκειται να χρησιμοποιηθεί η μηχανή και απομακρύνετε κάθε αντικείμενο που θα μπορούσε να εκσφενδονιστεί από τη μηχανή (πέτρες, καλώδια, γραμμή, μεταλλικά αντικείμενα...).

- Πριν τη χρήση, να ελέγχετε πάντα σπικάρ τη μηχανή για να βεβαιωθείτε ότι τα εργαλεία και οι εκτροπές δεν έχουν υποστεί φθορά ή ζημιές. Αντικαταστήστε τα φθαρμένα τμήματα ή όσα έχουν υποστεί ζημιές.

- Εάν η μηχανή είναι εξοπλισμένη με πλήκτρο διακοπής κινητήρα, διατηρείτε τα ηλεκτρικά καλώδια διακοπής κινητήρα σε καλή κατάσταση για να διασφαλίσετε τη διακοπή του κινητήρα.

- Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει διαρροή υγρού (βενζίνη, λάδι...).

- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή χωρίς προφυλακτήρα λάσπης ή προστατευτικό καλύμμαστος και βεβαιωθείτε ότι όλες οι διατάξεις στερέωσης είναι καλά σφιγμένες.

### Χρήση:

- Μην μεταφέρετε ποτέ άτομα πάνω στη μηχανή.
- Ξεστέ τον κινητήρα σε λειτουργία με προσοχή ακολουθώντας τις οδηγίες και κρατώντας τα πόδια μακριά από το(α) εργαλείο(α).
- Σταματήστε τον κινητήρα όταν η μηχανή δεν βρίσκεται υπό επιτήρηση.
- Να περπατάτε, ποτέ μην τρέχετε με τη μηχανή.
- Τραβήξτε τη μηχανή προς το μέρος σας ή αλλάξτε κατεύθυνση πορείας (εάν υπάρχει ανάλογη επιλογή) με πολλή προσοχή.
- Διατηρείτε την απόσταση ασφαλείας από τα περιστρεφόμενα εργαλεία, η οποία παρέχεται από το μήκος του τιμονιού.
- Μην τοποθετείτε τα χέρια ή τα πόδια κοντά ή κάτω από περιστρεφόμενα στοιχεία.
- Σε περίπτωση:
  - ασυνήθιστου κραδασμού,
  - εμπλοκής,
  - προβλήματος στον συμπλέκτη,
  - πρόσκρουσης σε ξένο σώμα,
  - φθοράς του καλωδίου διακοπής κινητήρα (ανάλογα με το μοντέλο),

Σταματήστε αμέσως τον κινητήρα (εάν έχει κοπεί το καλώδιο διακοπής κινητήρα, για να σταματήσετε τον κινητήρα, ενεργοποιήστε το τσάκ όπως περιγράφεται στην ενότητα «Εκκίνηση κινητήρα»), αφήστε τη μηχανή να κρυώσει, αποσυνδέστε το καλώδιο του μπουζί, ελέγξτε τη μηχανή και αναθεώστε όλες τις απαραίτητες επισκευές σε εξουσιοδοτημένο μηχανικό πριν τη χρησιμοποιήσετε ξανά.

- Η χρήση της μηχανής πρέπει να γίνεται αποκλειστικά με το φως της ημέρας ή με τεχνητό φως καλής ποιότητας.
- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή σε σημεία με κλίση μεγαλύτερη του 10% (17%).
- Σε σημεία με κλίση, να εργάζεστε εγκάρσια στην κλίση και ποτέ ανηφορίζοντας ή κατηφορίζοντας.
- Σε αποτομής πλαγιές, κάντε σταθερά και προσεκτικά βήματα και αλλάζετε κατεύθυνση με μεγάλη προσοχή.
- Η χρήση αξεσουάρ διαφορετικών από αυτά που συστήνονται μπορεί να καταστήσει τη μηχανή επικίνδυνη και να προκαλέσει ζημιές στη μηχανή σας, οι οποίες δεν καλύπτονται από την εγγύηση.

### Συντήρηση / Αποθήκευση:

- Σταματήστε τον κινητήρα και αποσυνδέστε το μπουζί πριν από κάθε εργασία καθαρισμού, ελέγχου, αλλαγής εργαλείου(ων), ρύθμισης ή συντήρησης της μηχανής.
- Σταματήστε τον κινητήρα, αποσυνδέστε το μπουζί και χρησιμοποιήστε χοντρά γάντια για να αλλάξετε το(α) εργαλείο(α).
- Διατηρήστε όλα τα παξιμάδια και τις βίδες σφιγμένες προκειμένου να διασφαλίσετε ασφαλείς συνθήκες χρήσης.
- Για να μειώσετε τον κίνδυνο πυρκαγιάς, διατηρήστε τον κινητήρα, τον σιγαστήρα και τη ζώνη αποθήκευσης της βενζίνης καθαρά από φυτά, περίσσειες λιπαντικών ουσιών ή οποιοδήποτε άλλο εύφλεκτο υλικό.
- Αντικαταστήστε τους σιγατήρες εξάτμισης
- Μην αποθηκεύετε τα εξαρτήματα. Αντικαταστήστε τα με γνήσια ανταλλακτικά.
- Αντικαταστήστε τα εργαλεία με πλήρεις παρτίδες προκειμένου να διατηρηθεί η ισορροπία.
- Για την ασφάλειά σας, μην τροποποιείτε τα χαρακτηριστικά της μηχανής σας. Μην τροποποιείτε

τις ρυθμίσεις ελέγχου της ταχύτητας του κινητήρα και μην χρησιμοποιείτε τον κινητήρα με υπερβολική ταχύτητα. Η τακτική συντήρηση είναι απαραίτητη για την ασφάλεια και τη διατήρηση του επιπέδου επιδόσεων.

- Αφήστε τον κινητήρα να κρυώσει προτού φιλάξετε τη μηχανή.

### Προσοχή – Κίνδυνος: Η βενζίνη είναι εξαιρετικά εύφλεκτη:

- Φυλάσσετε τα καύσιμα σε δοχεία που προβλέπονται ειδικά για αυτόν τον σκοπό. Ανεφοδιάστε με καύσιμα αποκλειστικά σε εξωτερικό χώρο και μην καπνίζετε κατά τη διάρκεια αυτής της διαδικασίας.
- Μην αφαιρείτε ποτέ την τάπα του ρεζερβουάρ βενζίνης και μην προσθέτετε βενζίνη ενόσω λειτουργεί ή είναι ζεστός ο κινητήρας.
- Εάν χυθεί βενζίνη στο έδαφος, μην επιχειρήσετε να βάζετε σε λειτουργία τον κινητήρα αλλά απομακρύνετε τη μηχανή από αυτό το σημείο και αποφύγετε την πρόκληση οποιασδήποτε ανάφλεξης πριν από τη διάχυση των αναθυμιάσεων βενζίνης.
- Φυλάσσετε τη μηχανή σε χώρο χωρίς υγρασία. Μην φυλάσσετε ποτέ τη μηχανή σε χώρο όπου οι αναθυμιάσεις βενζίνης μπορεί να φθάσουν σε φλόγες, σπινθήρες ή ισχυρή πηγή θερμότητας.
- Τοποθετήστε ξανά σωστά στη θέση τους τις τάπες του ρεζερβουάρ και του στομίου βενζίνης.
- Περιορίστε την ποσότητα της βενζίνης στο ρεζερβουάρ για να ελαχιστοποιήσετε το πισώπλαμα.
- Μην θέτετε τον κινητήρα σε λειτουργία σε κλειστό χώρο όπου μπορεί να συσσωρευτούν αναθυμιάσεις μονοξειδίου του άνθρακα.
- Το μονοξείδιο του άνθρακα μπορεί να αποβεί θάνατος. Βεβαιωθείτε πως υπάρχει καλός αερισμός.

### Μετακίνηση / Χειρισμός / Μεταφορά:

- Κάθε εργασία στη μηχανή πέραν της επεξεργασίας του εδάφους πρέπει να πραγματοποιείται αφού έχετε διακόψει τη λειτουργία του κινητήρα και έχετε αποσυνδέσει το μπουζί.
- Η μετακίνηση (εκτός της επεξεργασίας του εδάφους) πρέπει να πραγματοποιείται με τη χρήση του τροχή μεταφοράς όπως περιγράφεται στην παρ. «μετακίνηση».
- Χειρισμός: μην ανασκινείτε μόνοι σας τη μηχανή. Το βάρος της μηχανής αναγράφεται στην πινακίδα κατασκευαστή και στο τέλος του παρόντος εγχειριδίου. Εφαρμόστε μέθοδο χειρισμού ανάλογη με το βάρος της μηχανής και τις συνθήκες, για μεγαλύτερη ασφάλεια.
- Η φόρτωση και η εκφόρτωση της μηχανής σε ρυμουλκούμενα όχημα θα πρέπει να πραγματοποιείται με τη βοήθεια κατάλληλης ράμπας φόρτωσης. Στερεώστε σωστά τη μηχανή για να τη μεταφέρετε με απόλυτη ασφάλεια.
- Η μεταφορά πρέπει να πραγματοποιείται, αφού έχετε σταματήσει τον κινητήρα και έχετε αποσυνδέσει το μπουζί, με τη βοήθεια ρυμουλκούμενου οχήματος. Μην χρησιμοποιείτε άλλο μεταφορικό μέσο.

## ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΩΝ ΕΙΚΟΝΙΔΙΩΝ



**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Κίνδυνος

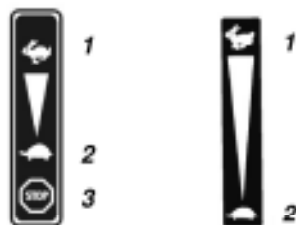
**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Περιστρεφόμενα εργαλεία

**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης

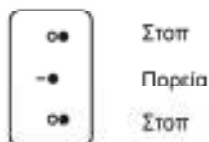
**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης και αφαιρέστε το μπουζί πριν από κάθε παρέμβαση

**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Να μην χρησιμοποιείται χωρίς προστατευτικά (περιστρεφόμενα στοιχεία)

Χειριστήριο γκαζιού  
(σύμφωνα με τη αυτοκίνηση)



Διακόπτης κυκλώματος



## ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΩΝ



Μοχλός συμπλέκτη



Μην αγγίζετε θερμές επιφάνειες



Τα καυσάκια είναι επικίνδυνα  
Να μην χρησιμοποιείται σε χώρο που δεν  
αερίζεται σωστά



Σταματήστε τον κινητήρα πριν τον  
ανεφοδιασμό



Απαγορεύεται το κάπνισμα,  
το άναμμα φωτιάς ή η προσέγγιση  
σε φωτιά



Εγγυημένη ακουστική ισχύς



Φοράτε κράνος ηχοπροστασίας



Η παρουσία εικονιδίων διαφέρει ανάλογα με το μοντέλο της μηχανής

## ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

|                                  |          |                                                                         |                                                                       |       |
|----------------------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------|
| Μοντέλο μηχανής                  | VTB 660P | Στάθμη ηχητικής πίεσης στην θέση οδηγού<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | dB(A)                                                                 | 83.5  |
| Βάρος                            | kg       | 46                                                                      |                                                                       |       |
| Μοντέλο μοτέρ                    | R180-3BH | Αβεβαιότητα μέτρησης                                                    | dB(A)                                                                 | 1     |
| Καθαρή ισχύς (*)                 | KW       | 3.5                                                                     |                                                                       |       |
| για ταχύτητα μηχανής             | σ.α.λ.   | 3600                                                                    | Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )      | dB(A) |
| Ονομαστική ισχύς                 | KW       | 3.3                                                                     | Αβεβαιότητα μέτρησης                                                  | dB(A) |
| Ονομαστική ταχύτητα μηχανής      | σ.α.λ.   | 3300                                                                    | Στάθμη κραδασμών στα χέρια του οδηγού<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | m/s²  |
| Εγγυημένη στάθμη ηχητικής ισχύος | dB(A)    | 98                                                                      | Αβεβαιότητα μέτρησης                                                  | %     |

\* Η ισχύς του μοτέρ που αναφέρεται σε αυτό το έγγραφο είναι καθαρή ισχύς η οποία έχει επιτευχθεί με δοκιμή κανονικού μοτέρ σύμφωνα με το πρότυπο SAE J 1349 με δεδομένη ταχύτητα περιστροφής. Η ισχύς άλλου μοτέρ παραγωγής μπορεί να είναι διαφορετική από την αναφερόμενη τιμή. Η πραγματική ισχύς μοτέρ τοποθετημένου σε μηχανή εξαρτάται από διάφορους παράγοντες όπως η ταχύτητα περιστροφής, οι συνθήκες θερμοκρασίας, υγρασίας, ατμοσφαιρικής πίεσης, συντήρησης και άλλες.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Στοχεύοντας διαρκώς στη βελτίωση, ο κατασκευαστής διευκρινίζει ότι η πληρότητα του παρόντος εγχειριδίου δεν είναι συμβατική και ότι διατηρεί το δικαίωμα να τροποποιήσει, χωρίς προειδοποίηση, τις προδιαγραφές των μηχανών του.



## Αποσυσκευασία



**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Λανθασμένη συναρμολόγηση της εν λόγω μοτοσκαπτικής φρέζας μπορεί να προκαλέσει σοβαρούς τραυματισμούς. Βεβαιωθείτε ότι ακολουθείτε προσεκτικά όλες τις οδηγίες.



**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Προσέξτε να μην κόψετε τα καλώδια και να μην χαράξετε το χρώμα της μηχανής κόβοντας τα άκρα της θήκης.

| Κατ. | Περιεχόμενο της θήκης                      |
|------|--------------------------------------------|
| A    | Κινητήρια μονάδα                           |
| B    | Πλέγμα εξάτμισης *                         |
| C    | Θήκη σημειώσεων + εγγράφων                 |
| D    | Έμβολο βάθους άρσης                        |
| E    | Δεξί τιμόνι                                |
| F    | Αριστερό τιμόνι                            |
| G    | Διαδοκίδα τιμονιού                         |
| H    | Τροχός μεταφοράς                           |
| I    | Προστατευτικά περυγία                      |
| J    | Φρέζες                                     |
| K    | Επιλογή πρόσθετων φρεζών                   |
| L    | Επιλογή διακών για την προστασία των φυτών |
| M    | Επιλογή καλύμματος ισχύος                  |
| N    | κάλυμμα ισχύος                             |

\*(Σύμφωνα με τη μηχανοκίνηση)



## Προσαρμογή της μηχανής



**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Λανθασμένη συναρμολόγηση της εν λόγω μοτοσκαπτικής φρέζας μπορεί να προκαλέσει σοβαρούς τραυματισμούς. Βεβαιωθείτε ότι ακολουθείτε προσεκτικά όλες τις οδηγίες.



**1 2** Προσαρμογή εμβόλου βάθους άρσης



**3** Προσαρμογή υποστηρίγματος τιμονιού



**4** Προσαρμογή καλύμματος ισχύος (Σύμφωνα με την έκδοση)



**5 6 7** Προσαρμογή τιμονιού



**9 9 10** Προσαρμογή τιμονιού



**11** Σφίξιμο εμβόλου βάθους άρσης



**12 13** Προσαρμογή τροχού μεταφοράς



**14 15** Προσαρμογή χειριστηρίου γκαζού



**16 17** Προσαρμογή μοχλού συμπλέκτη



**18 19** Προσαρμογή μοχλού οπισθοπορείας (Σύμφωνα με την έκδοση)



**20** Προσαρμογή διάταξης παύσης κινητήρα (Σύμφωνα με τη μηχανοκίνηση)



**21** Προσαρμογή σφιγκτήρα καλωδίων



**22** Προσαρμογή προστατευτικών περυγίων



**23 24** Προσαρμογή διατάξεων



**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Αφού ολοκληρώσετε τη συναρμολόγηση της μηχανής, σφίξτε σταθερά αλλά συγκρατημένα όλες τις βίδες.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Όλες οι διαδικασίες αποσυναρμολόγησης πρέπει να πραγματοποιηθούν από εξουσιοδοτημένο συνεργείο.



## Περιγραφή των υλικών

- 1 - Χειριστήριο γκαζιού \*
- 2 - Κινητήρας
- 3 - Τροχός μεταφοράς
- 4 - Περιτροφικές διατάξεις
- 5 - Διακόπτης έναρξης/παύσης λειτουργίας \*
- 6 - Προστατευτικό έλασμα
- 7 - Έμβολο βάθους άρσης
- 8 - Κάλυμμα ιμάντα
- 9 - Μοχλός ρύθμισης τιμονιού
- 10 - Μοχλός συμπλέκτη
- 11 - Μοχλός οπισθοπορείας \*\*
- 12 - Πίσω κάλυμμα \*\*

\* (σύμφωνα με τη μηχανοκίνηση)

\*\* (σύμφωνα με την έκδοση)



## Πινακίδα στοιχείων μηχανής

- A - Ονομαστική ισχύς  
B - Μάζα σε χιλιόγραμμα  
C - Αύξων αριθμός  
D - Έτος κατασκευής  
E - Τύπος μηχανής  
F - Επωνυμία και διεύθυνση κατασκευαστή  
G - Σήμανση ΕΚ  
H - 30 = Θερμική μοτοσκαπτική φρέζα



## Τροχός μεταφοράς

- A = Θέση λειτουργίας  
B = Θέση μεταφοράς

## ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΜΗΧΑΝΗΣ



**2.1** Τοποθέτηση του διακόπτη κυκλώματος στο τιμόνι



**2.2** Πληρότητα λαδιού και στάθμη

- Γεμίστε και ελέγξτε την στάθμη του λαδιού στο κάρτερ του κινητήρα.
- Γεμίστε το κιβώτιο του φίλτρου αέρα με το ίδιο λάδι μέχρι την ένδειξη OIL LEVEL.



**2.3** Πληρότητα βενζίνης

Σούπερ ή αμόλυβδη SP95 E 10



**2.4** Ανοίξτε την στρόφιγγα της βενζίνης και γυρίστε το τσοκ στη θέση A



**2.5** Επιταχυντής

Γυρίστε τον μοχλό προς:



**2.6** Διακόπτης κυκλώματος

Γυρίστε το διακόπτη κυκλώματος στη θέση: ON



**2.7** Τραβήξτε τη λαβή του εκκινητή

Κατά την εκκίνηση της μηχανής, να μένετε πάντα εντός της ζώνης ασφαλείας



**2.8** Τσοκ

Γυρίστε το τσοκ στη θέση B

## ΧΡΗΣΗ

Η μηχανή αυτή προορίζεται για χρήση για:

- Την προετοιμασία του εδάφους για φύτευση.
- τη συντήρηση των φυτών και παρτεριών λουλουδιών.

Η μηχανή αυτή δεν προορίζεται για επαγγελματική χρήση.



Είναι αναγκαίο να αφήσετε τον συμπλέκτη πριν χρησιμοποιήσετε τον μηχανισμό αναστροφής πορείας.



Τηρείτε απόσταση ασφαλείας ακτίνας 20 m γύρω από τη μηχανή.



Μετά την εκκίνηση, μην αφήνετε τον κινητήρα να γυρίσει στο ρελαντί, ξεκινήστε να δουλεύετε το γρηγορότερο δυνατό ενεργοποιώντας το χειριστήριο σύμπλεξης των διατάξεων. Είναι περιττό να θερμάνετε τον κινητήρα, αν τον γυρίσετε στο ρελαντί για περισσότερο από 2 λεπτά χωρίς σύμπλεξη των διατάξεων μπορεί να προκαλέσετε σημαντικές ζημιές στο σύστημα σύμπλεξης και τον ιμάντα του.



3.1

Εμπροσθοπορεία



3.2

Οπισθοπορεία



Η χρήση της οπισθοπορείας είναι επικίνδυνη. Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει κανένα εμπόδιο πίσω σας και μειώστε ταχύτητα πριν τη σύμπλεξη.

## ΠΑΥΣΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ



4.1

Παύση λειτουργίας εργαλείων φρέζας

Απελευθερώστε τον μοχλό συμπλέκτη



4.2

Μείωση των αερίων

Γυρίστε το χειριστήριο του επιταχυντή στη θέση:



4.3

Παύση κινητήρα

Γυρίστε το διακόπτη κυκλώματος στη θέση: OFF



4.4

Κλείστε την στρόφιγγα της βενζίνης

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

Προτού θέσετε σε λειτουργία τον κινητήρα, ελέγξτε τα εξής:

- Απουσία ξεβιδωμένων ή σπασμένων μπουλονιών και παξιμαδιών
- Απουσία διαρροής βενζίνης και λαδιού κινητήρα
- Ασφάλεια περιβάλλοντος
- Απουσία υπερβολικών κραδασμών και θορύβων



2.2

Στάθμη λαδιού καθαρού κινητήρα



2.3

Επαρκής στάθμη βενζίνης



4.5

Καθαριότητα του στοιχείου φίλτρου αέρα και στάθμη λαδιού



Μην χρησιμοποιείτε εύφλεκτο διαλύτη για τον καθαρισμό του αφρώδους υλικού του φίλτρου αέρα

## ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ ΚΑΙ ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ



5.1

Μετακίνηση



Απενεργοποιήστε τον κινητήρα

A

Τοποθετήστε τον τροχό σε θέση μετακίνησης

B

Ρυθμίστε το τιμόνι στη χαμηλή θέση για ευκολότερη μετακίνηση της μηχανής

C

Με τη βοήθεια του τιμονιού, ανασηκώστε τις φρέζες από το έδαφος και προχωρήστε

- **Χειρισμός:** μην σηκώνετε την μηχανή μόνοι σας. Το βάρος της μηχανής αναγράφεται στην πινακίδα κατασκευαστή και στο τέλος του παρόντος εγχειριδίου. Για μεγαλύτερη ασφάλεια, εφαρμόστε μέθοδο χειρισμού ανάλογη με το βάρος της μηχανής και τις συνθήκες

- Η φόρτωση και η εκφόρτωση της μηχανής σε ρυμουλκούμενο όχημα θα πρέπει να πραγματοποιείται με τη βοήθεια κατάλληλης ράμπας φόρτωσης

- Στερεώστε σωστά τη μηχανή για να την μεταφέρετε με απόλυτη ασφάλεια

## ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΚΑΛΩΔΙΟΥ ΤΟΥ ΣΥΜΠΛΕΚΤΗ

SR



6.1

Στη θέση «σύμπλεξη», σε περίπτωση που η κίνηση γίνεται με τραντάγματα ή δεν περιστρέφονται οι φρέζες, ρυθμίστε το καλώδιο του συμπλέκτη.

EN

SL



6.2

Σβήστε τον κινητήρα και αποσυνδέστε τον αναφλεκτήρα.

HR

EL

## ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΚΑΛΩΔΙΟΥ ΟΠΙΣΘΟΠΟΡΕΙΑΣ

IT



6.4

Στη θέση «σύμπλεξη», σε περίπτωση που ακούγεται ασυνήθιστος θόρυβος ή δεν περιστρέφονται οι φρέζες, ρυθμίστε το καλώδιο της οπισθοπορείας.

RO

DE



6.5

Σβήστε τον κινητήρα και αποσυνδέστε τον αναφλεκτήρα.



6.3

**A**

Ξεσφίξτε το παξιμάδι του εντατήρα στο καλώδιο του συμπλέκτη.

**B**

Ρυθμίστε τον εντατήρα μέχρι να λασκάρει η άκρη του μοχλού του συμπλέκτη κατά 20 χιλιοστά.

**C**

Σφίξτε ξανά το παξιμάδι.

Συνδέστε τον αναφλεκτήρα.

Εκκινήστε τον κινητήρα και δοκιμάστε πάλι.

Εάν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με τον έμπορο που σας πούλησε το μηχάνημα.



6.6

**A**

Ξεσφίξτε το παξιμάδι του εντατήρα στο καλώδιο του επιλογέα πορείας.

**B**

Ρυθμίστε τον εντατήρα μέχρι να λασκάρει η άκρη του επιλογέα κατά 5 χιλιοστά.

**C**

Σφίξτε ξανά το παξιμάδι.

Συνδέστε τον αναφλεκτήρα.

Εκκινήστε τον κινητήρα και δοκιμάστε πάλι.

Εάν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με τον έμπορο που σας πούλησε το μηχάνημα.

## ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ (πραγματοποίηση από εξουσιοδοτημένο συνεργείο)

### ΛΙΠΑΝΣΗ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ

Περίοδος: 50 ω μέγιστο ή 1 φορά το χρόνο πριν από την διαχείριση



- 1- Αφαιρέστε την τάπα στο επάνω μέρος της μετάδοσης
- 2- Προσθέστε 20 γρ. λιθιόχου γράσου σε σωληνάριο
- 3- Επανατοποθετήστε την τάπα
- 4- Θέστε σε λειτουργία τις φρέζες για 30 δευτερόλεπτα

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ**  
**(πραγματοποίηση από εξουσιοδοτημένο συνεργείο)**

**Πρώτος μήνας ή 20 ώρες**

- Αλλάξτε το λάδι του κινητήρα
- Καθαρίστε το φίλτρο αέρα (1)

**Κάθε 3 μήνες ή 50 ώρες**

- Αλλάξτε το λάδι του κινητήρα

**Κάθε 6 μήνες ή 100 ώρες**

- Καθαρίστε τον πλωτήρα (κύπελλο)
- Καθαρίστε τις φλογοπαγίδες
- Καθαρίστε το μπουζί ανάφλεξης

**Κάθε χρόνο ή 300 ώρες**

- Αντικαταστήστε το μπουζί ανάφλεξης
- Ελέγξτε – ρυθμίστε τις στροφές του ρελαντί (2)
- Καθαρίστε το ρεζερβουάρ καυσίμου και το φίλτρο καυσίμου
- Ελέγξτε – ρυθμίστε το διάκενο των βαλβίδων (2)

**Μετά από κάθε 500 ώρες**

- Καθαρίστε το θάλαμο καύσης (2)

**Κάθε 2 χρόνια**

- Ελέγξτε το σωλήνα καυσίμου (αντικαταστήστε τον εάν είναι απαραίτητο) (2)

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:**

- (1) Κατά τη χρήση σε περιβάλλον με σκόνη, φροντίστε για τη συχνότερη συντήρηση του φίλτρου
- (2) Αυτές οι εργασίες πρέπει να ανατίθενται σε εξουσιοδοτημένο συνεργείο, εκτός εάν ο χρήστης διαθέτει τα απαραίτητα εργαλεία και την μηχανολογική κατάρτιση

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## DISPOSIZIONI DI SICUREZZA

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle parole seguenti:

SR



### ATTENZIONE:

**Segnala una forte probabilità di lesioni personali gravi o un pericolo mortale in caso di mancata osservanza delle istruzioni**

EN

SL

**PRECAUZIONE:** segnala una possibilità di lesioni personali o deterioramento dell'apparecchiatura in caso di mancata osservanza delle istruzioni

HR



Questo simbolo richiama alla prudenza durante determinate operazioni

EL

In caso di problemi o per qualsiasi domanda relativa alla macchina, rivolgersi a un concessionario autorizzato

IT



### ATTENZIONE:

**La macchina è ideata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni di utilizzo conformi alle istruzioni. Prima di utilizzare la macchina, leggere e comprendere il contenuto di questo manuale. In caso contrario, esiste il rischio di lesioni e di danni all'apparecchiatura**

RO

DE

### Formazione / Informazioni:

- Informarsi sull'utilizzo corretto e sui comandi prima di utilizzare la macchina.
- Imperare ad arrestare il motore rapidamente.
- La macchina deve essere sempre utilizzata conformemente alle raccomandazioni indicate nel manuale di istruzioni.
- Non dimenticare che l'utente è responsabile di incidenti o eventi pericolosi che potrebbero interessare altre persone o i loro beni. È responsabilità dell'utente valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la sicurezza, in particolare su terreni in pendenza, accidentati, scivolosi o mobili.
- Evitare sempre che bambini o persone che non conoscono queste istruzioni utilizzino la macchina. Le normative locali possono stabilire un'età minima per l'utente.
- Non lavorare mai in presenza di persone, in particolare bambini, o animali in un raggio di 20 metri dalla macchina; l'utente deve restare obbligatoriamente ai comandi delle stegole.
- Non utilizzare la macchina dopo aver assunto farmaci o sostanze che potrebbero compromettere la capacità di riflesso e vigilanza.
- Su un terreno duro, prestare maggiore attenzione perché la macchina tenderà a essere molto meno stabile rispetto a un terreno coltivato.
- Durante il lavoro, indossare sempre calzature resistenti, antiscivolo e pantaloni lunghi e stretti. Non utilizzare la macchina a piedi scalzi o con i sandali. Si consiglia di indossare protezioni acustiche.
- Utilizzare la macchina per l'impiego per il quale è stata concepita, vale a dire la coltura del suolo. Qualsiasi altro utilizzo può rivelarsi pericoloso o comportare un deterioramento della macchina.

### Preparazione:

- Ispezionare minuziosamente l'area sulla quale verrà utilizzata la macchina ed eliminare tutti gli oggetti che potrebbero essere lanciati dalla macchina (pietre, fili, vetro, oggetti di metallo...).
- Prima dell'uso, procedere sempre a un controllo visivo della macchina per accertarsi che gli attrezzi e i deflettori non siano usurati né

danneggiati. Sostituire i componenti usurati o danneggiati.

- Se la macchina è dotata di un pulsante di spegnimento motore, mantenere i cavi elettrici del comando di spegnimento in buono stato in modo da garantire che il motore si spenga.
- Verificare l'assenza di perdite di liquidi (benzina, olio...).
- Non utilizzare la macchina senza parafrangente e calotte protettive e accertarsi che tutti i dispositivi di fissaggio siano correttamente serrati.

### Uso:

- Non trasportare persone sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela, rispettando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi lontani dagli attrezzi.
- Spegnerne il motore quando la macchina è senza sorveglianza.
- Procedere lentamente, non correre con la macchina.
- Tirare la macchina verso di sé o invertire il senso di marcia (se possibile) con molta cautela.
- Mantenere la distanza di sicurezza rispetto agli attrezzi rotanti, fornita dalla lunghezza del manubrio.
- Non posizionare le mani o i piedi vicino o sotto gli elementi in rotazione.
- In caso di:
  - Vibrazione anomala,
  - Blocco,
  - Problema di frizione,
  - Urto con un oggetto estraneo,
  - Deterioramento del cavo di spegnimento motore (secondo il modello),

spegnerne immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è tagliato, azionare il comando dello statero come descritto nel paragrafo "Avvio motore" per spegnere il motore), lasciare raffreddare la macchina, scollegare il cavo della candela, ispezionare la macchina e far eseguire le riparazioni necessarie da un riparatore convenzionato prima di qualsiasi nuovo utilizzo.

- Lavorare unicamente alla luce del giorno o con una luce artificiale di buona qualità.
- Non utilizzare la macchina su pendenze superiori a 10° (17%).
- Lavorare sulle pendenze in senso trasversale, mai in salita o in discesa.
- Sui terreni in pendenza procedere con cautela e cambiare direzione con la massima attenzione.
- L'uso di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericolosa la macchina, e provocare danni alla macchina che non saranno coperti dalla garanzia.

### Manutenzione / Stoccaggio:

- Spegnerne il motore e scollegare la candela prima di ogni operazione di pulizia, di controllo, di cambio degli attrezzi, di regolazione o di manutenzione della macchina.
- Spegnerne il motore, scollegare la candela e sostituire gli attrezzi utilizzando guanti spessi.
- Lasciare serrati tutti i dadi e le viti per garantire condizioni di utilizzo sicure.
- Per ridurre il rischio d'incendio, accertarsi che il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina siano privi di vegetali, grasso in eccesso o qualsiasi altro materiale infiammabile.
- Far sostituire il silenziatore di scappamento.
- Non riparare i componenti. Far sostituire i componenti con pezzi originali.
- Sostituire gli attrezzi con lotti completi per mantenere l'equilibrio.
- Per motivi di sicurezza non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare i valori di regolazione della velocità del motore e non utilizzare il motore a una velocità eccessiva.

Una manutenzione regolare è fondamentale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.

- Lasciar raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale.

### Attenzione - Pericolo: La benzina è altamente infiammabile:

- Conservare il carburante in appositi recipienti. Fare il pieno esclusivamente all'aperto e non fumare durante tale operazione.
- Non rimuovere il tappo del serbatoio di benzina né aggiungere benzina mentre il motore è in funzione o quando è ancora caldo.
- In caso di versamento di benzina al suolo, non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina da questa zona ed evitare di provocare combustioni fino a quando i vapori della benzina non si sono dissipati.
- Riporre la macchina in un luogo asciutto. Non riporre la macchina in un locale in cui i vapori della benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della tanica di benzina.
- Limitare la quantità di benzina presente nel serbatoio per ridurre al minimo gli schizzi.
- Non lasciare in funzione il motore in un ambiente confinato in cui possono accumularsi vapori di monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere letale. Garantire una buona aerazione.

### Spostamento / Movimentazione / Trasporto:

- Qualsiasi azione sulla macchina, eccetto la lavorazione del terreno, deve essere eseguita a motore spento e candela scollegata.
- Lo spostamento (fuori dal lavoro del terreno) deve essere realizzato utilizzando la ruota di trasporto come descritto nel paragrafo "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza.
- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampa di carico adeguata. Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.
- Il trasporto deve essere eseguito con il motore spento e la candela scollegata, con l'ausilio di un rimorchio; non utilizzare alcun altro mezzo di trasporto.

## DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI



**ATTENZIONE**  
Pericolo

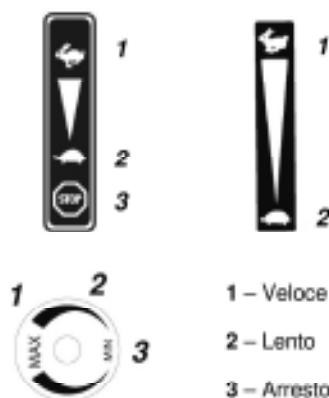
**ATTENZIONE**  
Attrezzi rotanti

**ATTENZIONE**  
Leggere il manuale di istruzioni

**ATTENZIONE**  
Consultare il manuale di istruzioni  
e scollegare la candela prima di  
ogni intervento

**ATTENZIONE**  
Non utilizzare senza dispositivi di  
protezione  
(elementi rotanti)

Comando acceleratore (secondo la  
motorizzazione)

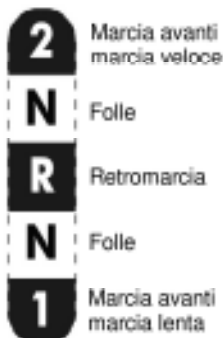


1 – Veloce  
2 – Lento  
3 – Arresto

Isolamento del circuito



Selezione della velocità di marcia  
(opzionale)



Leva di innesto



Non toccare superfici calde



I gas di scarico sono pericolosi  
Non utilizzare in un luogo non areato  
correttamente



Spegnere il motore prima di rifare il pieno



Vietato fumare.  
accendere fuochi o avvicinarsi ad essi



Potenza acustica garantita



Indossare cuffie antirumore



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina

## CARATTERISTICHE TECNICHE

|                                           |                 |                                                                                   |                  |      |
|-------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------|------|
| Modello macchina                          | VTB 660P        | Livello di pressione acustica al posto di guida<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )   | dB(A)            | 83.5 |
| Peso                                      | Kg              | 46                                                                                |                  |      |
| Modello motore                            | R180-3BH        | Incertezza di misura                                                              | dB(A)            | 1    |
| Potenza netta (*)<br>per un regime motore | KW<br>giri/min. | Livello di potenza acustica misurata<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )              | dB(A)            | 96.3 |
| Potenza nominale                          | KW              | Incertezza di misura                                                              | dB(A)            | 1    |
| Regime motore nominale                    | giri/mn.        | Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore<br>( EN709 : 1997 / A4 : 2009 ) | m/s <sup>2</sup> | 5.1  |
| Livello di potenza acustica garantita     | dB(A)           | Incertezza di misura                                                              | %                | 2    |
|                                           | 98              |                                                                                   |                  |      |

\* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

**NOTA:** al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine.



## Disimballaggio



**ATTENZIONE:** un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.



**ATTENZIONE:** prestare attenzione a non tagliare i cavi o a non rigare la vernice della macchina quando si tagliano i bordi della cassa.

| Rif. | Contenuto della cassa                 |
|------|---------------------------------------|
| A    | Blocco motore                         |
| B    | Griglia di scarico *                  |
| C    | Sacchetto con istruzioni + componenti |
| D    | Sperone registrabile                  |
| E    | Manubrio destro                       |
| F    | Manubrio sinistro                     |
| G    | Distanziale manubrio                  |
| H    | Ruota di trasporto                    |
| I    | Alette di protezione                  |
| J    | Frese                                 |
| K    | Opzione frese aggiuntive              |
| L    | Opzione dischi proteggi piante        |
| M    | Opzione copertura braccio di sostegno |
| N    | rivestimento del braccio di sostegno  |

*\*(Secondo la motorizzazione)*



## Montaggio della macchina



**ATTENZIONE:** un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.



**2** Montaggio sperone registrabile



**3** Montaggio supporto manubrio



**4** Montaggio copertura braccio di sostegno (Secondo la versione)



Montaggio manubrio



**11** Serraggio sperone registrabile



**13** Montaggio ruota di trasporto



**15** Montaggio comando gas



**17** Montaggio leva della frizione



**19** Montaggio della leva retromarcia (Secondo la versione)



**20** Montaggio isolamento del circuito (Secondo la motorizzazione)



**21** Montaggio serracavi



**22** Montaggio delle alette di protezione



**24** Montaggio degli attrezzi



**ATTENZIONE**  
Dopo il montaggio completo della macchina, avvitare saldamente ma senza stringere troppo tutte le viti.

**NOTA:** tutte le operazioni di smontaggio devono essere eseguite da un'officina convenzionata.



## Descrizione degli elementi

- 1 - Comando gas \*
- 2 - Motore
- 3 - Ruota di trasporto
- 4 - Attrezzi rotanti
- 5 - Contattore avvio/arresto \*
- 6 - Lamiera di protezione
- 7 - Sperone registrabile
- 8 - Copertura della cinghia
- 9 - Leva di regolazione manubrio
- 10 - Leva frizione
- 11 - Leva retromarcia \*\*
- 12 - Cofano posteriore \*\*

\* (secondo la motorizzazione)

\*\* (secondo la versione)



## Piastrina di identificazione della macchina

- A - Potenza nominale  
B - Massa in kg  
C - Numero di serie  
D - Anno di produzione  
E - Tipo di macchina  
F - Nome e indirizzo del costruttore  
G - Identificativo CE  
H - 30 = Motozappa a motore termico



## Ruota di trasporto

- A = Posizione di lavoro  
B = Posizione di trasporto

# AVVIO DELLA MACCHINA



## Montaggio dell'isolamento del circuito sul manubrio



## Pieno d'olio e livello

- Riempire e controllare il livello dell'olio del carter del motore
- Riempire la scatola del filtro dell'aria fino al riferimento OIL LEVEL con lo stesso olio



## Pieno di benzina

Super o senza piombo o SP95 E 10



## Aprire il rubinetto della benzina e posizionare lo starter su A



## Acceleratore

Posizionare la leva verso:



## Isolamento del circuito

Posizionare l'isolamento del circuito su: **ON**



## Tirare la leva di avviamento

Durante l'avvio della macchina, restare sempre nella zona di sicurezza



## Starter

Posizionare lo starter su **B**

## USO

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura.

- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole.

Questa macchina non è destinata all'uso professionale.



**È imperativo rilasciare la frizione prima di usare l'invertitore di marcia.**



**Mantenere un'area di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina.**



Dopo l'avviamento, non far girare il motore a vuoto, iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di innesto degli attrezzi. È inutile far riscaldare il motore, farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia.



3.1

**Marcia avanti**



3.2

**Retromarcia**



L'uso della retromarcia è pericoloso. Assicuratevi che non vi sia alcun ostacolo dietro di voi e riducete il regime del motore prima di ingranare.

SR

EN

SL

HR

## ARRESTO



4.1

**Arresto attrezzi fresa**

Rilasciare la maniglia della frizione



4.3

**Arresto motore**

Posizionare l'isolamento del circuito su: **OFF**



4.4

**Chiudere il rubinetto della benzina**



4.2

**Ridurre i gas**

Posizionare il comando dell'acceleratore su:

EL

IT

RO

DE

## CONTROLLI QUOTIDIANI

Prima di avviare il motore, verificare i punti seguenti:

- Assenza di bulloni e dadi svitati o rotti
- Assenza di perdite di benzina e olio motore
- Sicurezza dell'ambiente
- Assenza di vibrazioni e rumori eccessivi



2.2

**Livello dell'olio motore pulito**



2.3

**Livello di benzina sufficiente**



4.5

**Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria e livello dell'olio**



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in espanso del filtro dell'aria

## SPOSTAMENTO E MOVIMENTAZIONE



5.1

**Spostamento**



**Spegnere il motore**

**A**

Mettere la ruota in posizione di spostamento

**B**

Regolare il manubrio in posizione bassa per facilitare lo spostamento della macchina

**C**

Con l'aiuto del manubrio, sollevare le frese da terra e avanzare

- **Manutenzione:** non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza

- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'aiuto di una rampe di carico adeguata

- Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza

## REGOLAZIONE DEL CAVO FRIZIONE

SR



6.1

In posizione "innestato", quando la macchina avanza a scatti o quando le frese non girano, regolare il cavo frizione.

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE



6.2

Arrestare la macchina e scollegare il cavo candela.



6.3

A

Allentare il dado del tendicavo della frizione.

B

Regolare il tenditore fino ad ottenere un gioco di 20 mm all'estremità della leva frizione.

C

Stringere di nuovo il dado.

Ricollegare il cavo candela.

Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

## REGOLAZIONE DEL CAVO RETROMARCIA



6.4

In posizione "innestato", se si verifica un rumore anormale o se le frese non girano, regolare il cavo retromarcia.



6.6

A

Allentare il dado del tendicavo della leva invertitore di marcia.

B

Regolare il tenditore fino ad ottenere un gioco di 5 mm all'estremità della leva.

C

Stringere di nuovo il dado.

Ricollegare il cavo candela.

Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

## MANUTENZIONE PERIODICA (da far eseguire a un'officina autorizzata)

### LUBRIFICAZIONE TRASMISSIONE

Periodo: 50 h al massimo o 1 anno prima dello svernamento



- 1- Togliere il tappo dalla parte superiore della trasmissione
- 2- Aggiungere 20 g di grasso al litio in tubetto
- 3- Rimettere il tappo
- 4- Far funzionare le frese per 30 secondi

## PROGRAMMA DI MANUTENZIONE (da far eseguire a un'officina autorizzata)

### Primo mese o prime 20 ore

- Cambiare l'olio motore
- Pulire il filtro dell'aria (1)

### Ogni 3 mesi o ogni 50 ore

- Cambiare l'olio motore

### Ogni 6 mesi o ogni 100 ore

- Pulire la vaschetta di decantazione
- Pulire il parascintille
- Pulire la candela di accensione

### Tutti gli anni o ogni 300 ore

- Sostituire la candela di accensione
- Pulire il serbatoio del carburante e il filtro del carburante
- Controllare – regolare il minimo (2)
- Controllare – regolare il gioco delle valvole (2)

### Ogni 500 ore

- Pulire la camera di combustione (2)

### Ogni 2 anni

- Controllare il tubo del carburante (sostituirlo se necessario) (2)

#### **NOTA:**

(1) Pulire il filtro dell'aria più frequentemente in caso di utilizzo in ambienti polverosi

(2) Queste operazioni devono essere affidate a un'officina autorizzata, a meno che l'utilizzatore non disponga degli strumenti necessari e non sia un meccanico qualificato

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

# INSTRUCȚIUNI DE SIGURANȚĂ

Acordați o atenție specială indicațiilor precedate de mențiunile următoare:

SR



**ATENȚIE:**  
Semnalează o probabilitate mare de vătămări corporale grave sau chiar de pericol mortal dacă instrucțiunile nu sunt respectate

EN

SL

**PRECAUȚIE:** Semnalează o posibilitate de vătămări corporale sau de deteriorare a echipamentului dacă instrucțiunile nu sunt respectate

HR



**NOTĂ:** Furnizează informații utile  
Acest semn vă îndeamnă la prudență în timpul anumitor operațiuni

EL

În caz de probleme sau pentru orice întrebări cu privire la motosapă, adresați-vă unui concesionar autorizat

IT



**ATENȚIE:**  
Mașina este concepută pentru a asigura o funcționare sigură și fiabilă în condiții de utilizare conforme cu instrucțiunile. Înainte de a utiliza mașina, citiți și asimilați conținutul acestui manual. În caz contrar, vă puteți expune accidentelor, iar utilajul poate fi deteriorat

RO

DE

## Formare / Informații:

- Familiarizați-vă cu utilizarea corectă și cu comenzile înainte de a utiliza mașina.
- Învățați să opriți motorul cu rapiditate.
- Mașina trebuie utilizată întotdeauna conform recomandărilor indicate în instrucțiunile de utilizare.
- Nu uitați că utilizatorul este responsabil de accidente sau de fenomenele periculoase care pot afecta alte persoane sau bunurile lor. Utilizatorul are responsabilitatea de a evalua riscurile potențiale pe care le prezintă terenul care trebuie lucrat și de a lua toate măsurile de precauție necesare pentru a obține siguranța personală, în special în pante, pe terenuri accidentate, alunecoase sau afânate.
- Nu permiteți niciodată copiilor sau persoanelor nefamiliarizate cu aceste instrucțiuni să utilizeze mașina. Reglementările locale pot stabili o vârstă minimă a utilizatorilor.
- Nu lucrați niciodată dacă, pe o rază de 20 metri în jurul mașinii, să aflați oameni, în special copii, sau animale; utilizatorul trebuie să rămână obligatoriu la comanda mașinii.
- Nu utilizați mașina dacă ați consumat medicamente sau substanțe cunoscute ca putând afecta reflexele și capacitatea de concentrare.
- Pe un teren tare, fiți mai atent decât de obicei, deoarece mașina va avea tendința să fie mai puțin stabilă decât pe teren cultivat.
- În timpul lucrului, purtați întotdeauna încălțăminte rezistentă, antiderapantă și pantaloni lungi și strânși pe picior. Nu utilizați mașina dacă sunteți descălțat(ă) sau purtați sandale. Vă recomandăm să utilizați dispozitive de protecție auditivă.
- Utilizați mașina numai în scopul pentru care este destinată, și anume cultivarea solului. Orice altă utilizare poate fi periculoasă sau poate determina deteriorarea mașinii.

## Pregătirea:

- Inspectați cu minuțiozitate zona pe care trebuie utilizată mașina și eliminați toate obiectele care

ar putea fi proiectate de aceasta (pietre, fire, sticlă, obiecte metalice etc.).

- Înainte de utilizare, efectuați întotdeauna un control vizual al mașinii pentru a vă asigura că uneltele și deflectorul nu sunt uzate sau deteriorate. Înlocuiți piesele uzate sau deteriorate.
- Dacă mașina este prevăzută cu un buton de oprire a motorului, mențineți în stare bună cablurile electrice de oprire a motorului, pentru a asigura oprirea acestuia.
- Asigurați-vă că nu există scurgeri de lichide (benzină, ulei etc.).
- Nu utilizați mașina fără apărătoarea de noroi sau carcase de protecție și verificați ca toate dispozitivele de fixare să fie bine strânse.

## Utilizarea:

- Nu transportați niciodată persoane pe mașină.
- Porniți motorul cu grijă, respectând instrucțiunile producătorului și ținând picioarele departe de unelte.
- Opiți motorul când mașina nu este supravegheată.
- Mergeți, nu alergați niciodată cu mașina.
- Fiți deosebit de atenți când trageți mașina spre dvs. sau când inversați sensul de deplasare (dacă această funcție este disponibilă).
- Păstrați distanța de siguranță față de uneltele rotative, indicată de lungimea ghidonului.
- Nu puneți mâinile sau picioarele în apropierea elementelor aflate în rotație sau sub acestea.
- În caz de:
  - vibrații anormale,
  - blocaj,
  - problemă legată de ambreiaj,
  - lovire de un obiect străin,
  - deteriorare a cablului de oprire a motorului (în funcție de model),

- opriți imediat motorul (în cazul în care cablul de oprire a motorului este secționat, acționați comanda starterului conform descrierii din capitolul „Pornirea motorului” pentru oprirea motorului), lăsați mașina să se răcească, deconectați firul bujiei, inspectați mașina și luați măsuri pentru efectuarea reparațiilor necesare de către un depanator autorizat, înainte de orice nouă utilizare.
- Lucrați doar la lumina zilei sau folosind lumină artificială de bună calitate.
- Nu utilizați mașina pe pante cu o înclinație mai mare de 10° (17%).
- Lucrați transversal pe pante, nu în urcare sau coborâre.
- Pe terenurile înclinate, fiți atenți pe unde călcați și schimbați direcția cu multă atenție.
- Utilizarea altor accesorii decât cele recomandate poate face ca mașina să fie periculoasă, provocând deteriorări ale acesteia care nu sunt acoperite de garanție.

## Întreținerea / Depozitarea:

- Opiți motorul și deconectați bujia, înainte de orice operație de curățare, verificare, schimbare a uneltelor, reglare sau întreținere a mașinii.
- Opiți motorul, deconectați bujia și utilizați mănuși groase pentru schimbarea uneltei/uneltelor.
- Mențineți toate șuruburile și piulițele strânse pentru a asigura condiții de utilizare sigure.
- Pentru a reduce riscul de incendiu, eliminați de pe motor, de pe toba de eşapament și din zona de depozitare a benzinei deșeurile vegetale, excesul de substanțe grase sau orice material susceptibil de a se aprinde.
- Înlocuiți toba de eşapament
- Nu reparați piesele. Înlocuiți piesele cu altele originale.

- Înlocuiți uneltele cu seturi complete pentru a păstra echilibrul.

- Pentru siguranța dvs., nu modificați caracteristicile mașinii. Nu modificați reglajele privind viteza motorului și nu supraîncălziti motorul. Întreținerea regulată este esențială pentru menținerea siguranței și a nivelului de performanță.
- Lăsați motorul să se răcească înainte de a depozita mașina într-o încăpere.

## Atenție: Benzina este foarte inflamabilă:

- Depozitați carburantul în recipiente special concepute în acest scop. Faceți plinul doar în aer liber și nu fumați în acest timp.
- Nu îndepărtați niciodată bușonul rezervorului de benzină și nu adăugați benzină când motorul funcționează sau este cald.
- Dacă ați versat benzină pe jos, nu porniți motorul, ci îndepărtați mașina de zona respectivă și evitați să aprindeți ceva cât timp vaporii de benzină nu s-au disipat.
- Păstrați mașina într-un loc uscat. Nu păstrați mașina într-un loc unde vaporii de benzină ar putea intra în contact cu o flacără, o scântee sau o sursă puternică de căldură.
- Puneți la loc, în mod corect, bușoanele rezervorului și canistrul de benzină.
- Limitați cantitatea de benzină din rezervor pentru a reduce la minimum impropăcirile.
- Nu lăsați motorul să funcționeze într-un spațiu închis unde este posibilă acumularea monoxidului de carbon.
- Monoxidul de carbon poate fi letal. Asigurați o ventilație corespunzătoare.

## Deplasarea / Manipularea / Transportul:

- Orice acțiune asupra mașinii cu excepția lucrării solului trebuie să se efectueze cu motorul oprit și bujia deconectată.
- Deplasarea (exceptând lucrările la sol) trebuie efectuată cu ajutorul roții de transport, conform descrierii din paragraful „Deplasarea”.
- Manipularea: nu ridicati mașina singur. Greutatea mașinii este indicată pe plăcuța cu date tehnice și la sfârșitul acestui manual. Utilizați o metodă de manipulare adecvată greutatei mașinii și situației, în vederea garantării securității.
- Urcarea mașinii pe o remorcă și coborârea de pe ea trebuie realizată cu ajutorul unor rampe adecvate. Ancorați corect mașina pentru un transport în deplină siguranță.
- Transportul trebuie efectuat cu motorul oprit și bujia deconectată, cu ajutorul unei remorci; nu utilizați niciun alt mijloc de transport.

## PREZENTAREA PICTOGRAMELOR



**ATENȚIE**  
Pericol

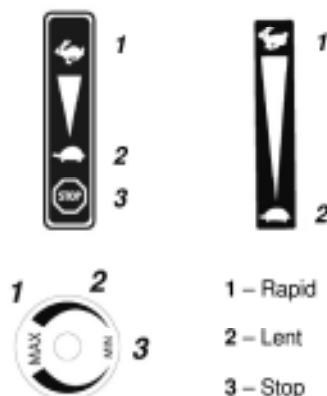
**ATENȚIE**  
Unelte rotative

**ATENȚIE**  
Citiți manualul de utilizare

**ATENȚIE**  
Consultați manualul de utilizare  
și scoateți bujia înainte de orice  
intervenție

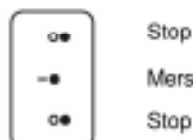
**ATENȚIE**  
Nu utilizați fără protecții  
(elemente rotative)

Comandă accelerație  
(în funcție de motorizare)



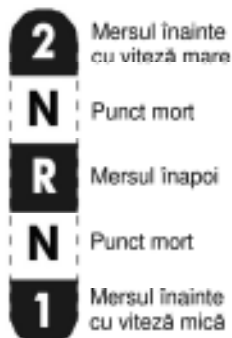
1 – Rapid  
2 – Lent  
3 – Stop

Înterupător



Stop  
Mers  
Stop

Selectarea vitezei (opțional)



Manetă ambreiaj



1 – Debreiat  
2 – Ambreiat



Nu atingeți suprafețele calde



Gazele de eșapament sunt periculoase  
Nu utilizați într-un spațiu aerisit  
necorespunzător



Opriți motorul înainte de a face plinul



Se interzice fumatul,  
aprinderea sau apropierea focului



Putere acustică garantată



Purtați o cască antifonică



Pictogramele pot fi prezente sau nu, în funcție de modelul mașinii

## INFORMAȚII TEHNICE

|                                    |         |          |                                                   |       |      |
|------------------------------------|---------|----------|---------------------------------------------------|-------|------|
| Model mașină                       |         | VTB 660P | Nivel de presiune acustică la postul de conducere |       |      |
| Greutate                           | kg      | 46       | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                      | dB(A) | 83.5 |
| Model motor                        |         | R180-3BH | Incertitudine de măsurare                         | dB(A) | 1    |
| Putere netă (*)                    | KW      | 3.5      | Nivel de putere acustică măsurată                 |       |      |
| pentru un regim motor              | rot/min | 3600     | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                      | dB(A) | 96.3 |
| Putere nominală                    | KW      | 3.3      | Incertitudine de măsurare                         | dB(A) | 1    |
| Regim motor nominal                | rot/min | 3300     | Nivelul vibrațiilor la mâinile operatorului       |       |      |
| Nivel de putere acustică garantată |         |          | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )                      | m/s²  | 5.1  |
|                                    | dB(A)   | 98       | Incertitudine de măsurare                         | %     | 2    |

\* Puterea motorului indicată în acest document este o putere netă obținută prin testarea unui motor de serie conform normei SAE J 1349 la o viteză de rotație dată. Puterea unui alt motor de serie poate fi diferită de această valoare indicată. Puterea reală a unui motor instalat pe o mașină va depinde de diferiți factori precum viteza de rotație, condițiile de temperatură, de umiditate, de presiune atmosferică, de întreținere și altele.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## DEZAMBALAREA / ASAMBLAREA

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

**OBSERVAȚIE** Dată fiind preocuparea permanentă pentru ameliorarea calității, producătorul precizează că acest manual, în integralitatea sa, nu are valoare contractuală și că își rezervă dreptul de a modifica specificațiile mașinii fără o notificare prealabilă.



1.1

### Dezambalarea



#### ATENȚIE!

O asamblare inadecvată a acestui motocultivator poate provoca răni grave. Asigurați-vă că urmați cu atenție toate instrucțiunile.



#### ATENȚIE!

Aveți grijă să nu tăiați cablurile sau să nu zgâriați vopseaua mașinii în timp ce tăiați muchiile cutiei.

| Rep. | Conținutul cutiei                             |
|------|-----------------------------------------------|
| A    | Bloc motor                                    |
| B    | Grilă echipament *                            |
| C    | Săculeț pentru manualul de instrucțiuni+pieșe |
| D    | Pinten de reglare a adâncimii de lucru        |
| E    | Ghidon dreapta                                |
| F    | Ghidon stânga                                 |
| G    | Distanțier ghidon                             |
| H    | Roată de transport                            |
| I    | Aripi de protecție                            |
| J    | Freze                                         |
| K    | Freze suplimentare opționale                  |
| L    | Discuri opționale de protecție a plantelor    |
| M    | Capac de bară opțional                        |
| N    | capac bară                                    |

\*(în funcție de motorizare)



1.2

### Montarea mașinii



**ATENȚIE!** O asamblare inadecvată a acestui motocultivator poate provoca răni grave. Asigurați-vă că urmați cu atenție toate instrucțiunile.

1

2

Montarea pintenului de reglare a adâncimii de lucru

3

Montarea suportului ghidonului

4

Montarea capacului barei  
(în funcție de versiune)

5

6

7

9

9

10

Montarea ghidonului

11

Strângerea pintenului de reglare a adâncimii de lucru

12

13

Montarea roții de transport

14

15

Montarea comenzii de accelerație

16

17

Montarea manetei de ambreiaj

18

19

Montarea manetei de mers înapoi (în funcție de versiune)

20

Montarea întrerupătorului  
(în funcție de motorizare)

21

Montarea clemelor de cablu

22

Montarea aripiilor de protecție

23

24

Montarea uneltelor



#### ATENȚIE!

După asamblarea completă a mașinii, strângeți ferm, dar moderat toate șuruburile.

**OBSERVAȚIE** Toate operațiunile de demontare trebuie efectuate de un service autorizat.



1.3

### Descrierea elementelor

- 1 - Comanda de accelerație \*
- 2 - Motor
- 3 - Roată de transport
- 4 - Unelte rotative
- 5 - Contacteur de pornire/oprire \*
- 6 - Tablă de protecție
- 7 - Pinten de reglare a adâncimii de lucru
- 8 - Protecție curea
- 9 - Mâner de reglare a ghidonului
- 10 - Manetă de ambreiaj
- 11 - Manetă de mers înapoi \*\*
- 12 - Capac spate \*\*

\* (în funcție de motorizare)

\*\* (în funcție de versiune)



1.4

### Placă de identificare a mașinii

- A - Putere nominală
- B - Masa în kilograme
- C - Număr de serie
- D - Anul fabricației
- E - Tipul mașinii
- F - Numele și adresa fabricantului
- G - Identificare CE
- H - 30 = Motocultivator cu motor termic



1.5

### Roată de transport

- A = Poziție de lucru
- B = Poziție de transport

## PORNIREA MAȘINII



2.1

### Montarea întrerupătorului pe ghidon



2.2

### Umplerea cu ulei și nivelul acestuia

- Adăugați ulei și asigurați-vă că nivelul de ulei din carterul motorului este cel corespunzător
- Adăugați același tip de ulei în cutia filtrului de aer până la reperul OIL LEVEL



2.3

### Alimentarea cu benzină

Super sau fără plumb sau SP95 E 10



2.4

### Deschideți robinetul de benzină și puneți starterul în poziția A



2.5

### Acceleratorul

Poziționați mânerul spre:



2.6

### Întrerupătorul

Puneți întrerupătorul pe: **ON**



2.7

### Trageți de mânerul demarorului



La pornirea mașinii, rămâneți întotdeauna în zona de siguranță



2.8

### Starterul

Puneți starterul în poziția **B**

## UTILIZAREA

Această mașină este destinată pentru:

- pregătirea solului pentru plantații.
- întreținerea plantațiilor și a straturilor de flori.

Această mașină nu este destinată unei utilizări profesionale.



Este obligatoriu să eliberați ambreiajul înainte de a utiliza inversorul de mers.



Respectați o zonă de siguranță cu o rază de 20 m în jurul mașinii.



După pornire, nu lăsați motorul să funcționeze în gol, ci începeți lucrul cât mai repede, acționând comanda de cuplare a uneltelor. Este inutil să încălziți motorul. Funcționarea motorului în gol mai mult de două minute fără a cupla unelte poate provoca avarii grave sistemului de cuplare și curelei sale.



3.1

Mersul înainte



3.2

Mersul înapoi



Utilizarea mersului înapoi este periculoasă. Asigurați-vă că niciun obstacol nu se află în spatele dumneavoastră și reduceți regimul motorului înainte de a ambreia.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

## OPRIREA



4.1

**Oprirea uneltelor frezei**

Eliberați maneta de ambreiaj



4.3

**Oprirea motorului**

Puneți întrerupătorul pe: OFF



4.4

**Închideți robinetul de benzină**



4.2

**Reducerea gazelor**

Puneți comanda acceleratorului pe:



## VERIFICĂRI ZILNICE

Înainte de pornirea motorului, verificați punctele următoare:

- Absența șuruburilor și a piulițelor deșurubate sau sparte
- Absența scurgerilor de benzină și ulei de motor
- Siguranța mediului
- Absența vibrațiilor și a zgomotelor excesive



2.2

**Nivelul de ulei al motorului propriu**



2.3

**Nivelul de benzină suficient**



4.5

**Curățenia elementului filtrului de aer și nivelul uleiului**



Nu utilizați solvenți inflamabili pentru curățarea elementului de burete al filtrului de aer

## DEPLASAREA ȘI MANIPULAREA



5.1

**Deplasarea**



Opriți motorul

**A**

Puneți roata în poziția de deplasare

**B**

Reglați ghidonul în poziția coborâtă pentru a facilita deplasarea mașinii

**C**

Cu ajutorul ghidonului, ridicați frezele de pe sol și înălțați

- **Manipulare:** nu ridicați mașina singur. Greutatea mașinii este indicată pe plăcuța cu date tehnice și la sfârșitul acestui manual. Utilizați o metodă de manipulare adecvată greutatei mașinii și situației, în vederea garantării securității

- Urcarea mașinii pe o remorcă și coborârea de pe o remorcă trebuie realizate cu ajutorul unei rampe de încărcare adaptate

- Ancorați corect mașina pentru un transport în deplină siguranță

## REGLAREA CABLULUI DE AMBREIAJ

SR



6.1

În poziția „ambreiat”, atunci când înaintarea se face sacadat sau când frezele nu se învârt, reglați cablul de ambreiaj.

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE



6.2

Opriti mașina și deconectați bujia.



6.3

**A**

Deblocați piulița întinzătorului cablului de ambreiaj.

**B**

Reglați întinzătorul până când obțineți un joc de 20 mm la extremitatea levierului de ambreiaj.

**C**

Blocați din nou piulița.

Reconectați bujia.

Porniți mașina și încercați din nou.

Dacă problema persistă, contactați distribuitorul.

## REGLAREA CABLULUI DE MERS ÎNAPOI



6.4

În poziția „ambreiat”, atunci când apar zgomote anormale sau când frezele nu se învârt, reglați cablul de mers înapoi.



6.6

**A**

Deblocați piulița întinzătorului cablului manetei inversorului sensului de mers.

**B**

Reglați întinzătorul până când obțineți un joc de 5 mm la extremitatea levierului.

**C**

Blocați din nou piulița.

Reconectați bujia.

Porniți mașina și încercați din nou.

Dacă problema persistă, contactați distribuitorul.

## ÎNTREȚINEREA PERIODICĂ (trebuie efectuată de către un atelier autorizat)

### GRESAREA TRANSMISIEI

Perioada: La cel mult 50 ore sau 1 dată pe an înainte de iarnă



- 1- Scoateți bușonul din partea superioară a transmisiei
- 2- Adăugați 20 g vaselină cu litiu la tub
- 3- Puneți la loc bușonul
- 4- Rotiți frezele timp de 30 secunde

## PROGRAMUL DE ÎNTREȚINERE (trebuie efectuat de către un atelier autorizat)

### Prima lună sau la 20 ore

- Schimbați uleiul de motor
- Curățați filtrul de aer (1)

### La fiecare 3 luni sau 50 ore

- Schimbați uleiul de motor

### La fiecare 6 luni sau 100 ore

- Curățați paharul decantor
- Curățați dispozitivul parascântei
- Curățați bujia de aprindere

### În fiecare an sau la 300 ore

- Înlocuiți bujia de aprindere
- Verificați și reglați regimul de ralanti (2)
- Curățați rezervorul de carburant și filtrul de carburant
- Verificați și reglați supapele (2)

### La fiecare 500 ore

- Curățați camera de combustie (2)

### La fiecare 2 ani

- Verificați conducta de carburant (înlocuiți-o, dacă este necesar) (2)

#### NOTĂ:

- (1) Efectuați mai frecvent întreținerea filtrului de aer, în cazul utilizării în medii pline de praf
- (2) Aceste operații trebuie încredințate unui atelier autorizat, în afară de cazul în care utilizatorul are sculele necesare și este mecanic calificat

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

# SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:

SR



**ACHTUNG:** Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden

EN

**VORSICHT:** Weist auf die Möglichkeit einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden

SL

**HINWEIS:** Liefert nützliche Informationen

HR



Dieses Symbol weist darauf hin, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist

EL

Bei Problemen oder Fragen zur Maschine wenden Sie sich bitte an einen zugelassenen Fachhändler

IT



**ACHTUNG:** Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Vor Inbetriebnahme dieser Maschine müssen Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben. Andernfalls laufen Sie Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen

RO

DE

**Schulung / Informationen:**

- Machen Sie sich vor der Verwendung der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell ausschaltet.
- Die Maschine muss immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften verwendet werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle haftet, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird. Aus diesem Grund ist er dafür verantwortlich, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren zu beurteilen und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen – vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden – zu treffen.
- Diese Maschine darf niemals von Kindern oder Personen verwendet werden, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Maschine ausschließlich für den vorgesehenen Verwendungszweck, in diesem Fall die Bodenbewirtschaftung. Jegliche andere Verwendung kann gefährlich sein und zur Beschädigung der Maschine führen.

**Vorbereitung:**

- Überprüfen Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden

könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).

- Führen Sie vor jeglicher Verwendung stets eine Sichtprüfung an der Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren durch. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionstüchtig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass kein Leck vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

**Gebrauch:**

- Es ist untersagt, die Maschine zum Befördern von Personen zu verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen Sie mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Maschine zu sich oder führen den Richtungswechsel immer mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Maschinenelemente.
- Bei:
  - ungewöhnlicher Vibration,
  - Feststecken,
  - Problemen mit der Kupplung,
  - Aufprall auf einen Fremdkörper,
  - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell),

- schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gelassen, betätigen Sie den Starterhebel wie im Abschnitt "Starten des Motors" beschrieben, um den Motor auszuschalten). Lassen Sie die Maschine abkühlen, klemmen Sie den Kerzendraht ab, inspizieren Sie die Maschine und lassen Sie vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem zugelassenen Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Sie Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als dem empfohlenen Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

**Wartung / Aufbewahrung:**

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Wartung der Maschine den Motor ausschalten und die Kerze abziehen.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.
- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Verringerung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Treibstoff-Speicherbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen an gebrauchten Maschinenteilen vor. Lassen Sie die Teile nur gegen Originalersatzteile austauschen.

- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Nehmen Sie zu Ihrer Sicherheit keine Umbauten vor, welche die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen Sie den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Nur die regelmäßige Instandhaltung kann die Sicherheit und die Erhaltung der Maschinenleistung gewährleisten.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Maschine in einem Raum abstellen.

**Achtung - Gefahr: Benzin ist hochentzündlich:**

- Bewahren Sie Kraftstoff stets in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Der Kraftstoff ist ausschließlich im Freien einzufüllen. Rauchen ist während des Einfüllens verboten.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Maschine aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Stellen Sie die Maschine niemals in einem Raum ab, in dem Benzindämpfe durch eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle entzündet werden könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen, in dem sich Kohlenmonoxid ansammeln kann.
- Kohlenmonoxid ist lebensgefährlich. Sorgen Sie für eine gute Lüftung.

**Heben / Bewegen / Transportieren:**

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine bei abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Maschine muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad – wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben – bewegt werden.
- Handhabung: Die Maschine nicht alleine anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein Verfahren zur Handhabung, das für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Maschine von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für den sicheren Transport darauf achten, dass die Maschine ordentlich befestigt ist.
- Die Maschine muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden – bitte kein anderes Transportmittel verwenden.

## BESCHREIBUNG DER PIKTOGRAMME



**ACHTUNG**  
Gefahr

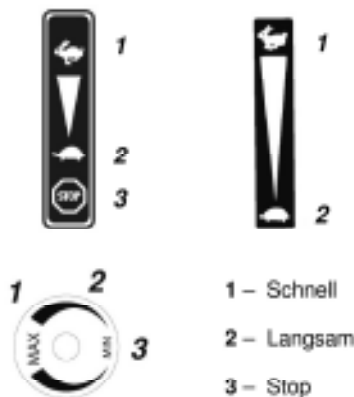
**ACHTUNG**  
Drehende

**ACHTUNG**  
Die Bedienungsanleitung lesen

**ACHTUNG**  
Die Bedienungsanleitung lesen  
und die Zündkerze vor jedem Eingriff  
herausziehen

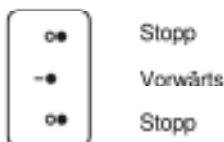
**ACHTUNG**  
Nicht ohne Schutz verwenden  
(Drehwerkzeuge)

### Gashebel (je nach Antriebsart)



1 – Schnell  
2 – Langsam  
3 – Stop

### Ausschalterhebel



Stopp  
Vorwärts  
Stopp

### Wahl der Geschwindigkeit (optional)



Vorwärtsgang  
Hohe Drehzahl

Nullpunkt

Rückwärtsgang

Nullpunkt

Vorwärtsgang  
niedrige Drehzahl



Vorwärtsgang  
Hohe Drehzahl

Nullpunkt

Rückwärtsgang

Nullpunkt

Vorwärtsgang  
niedrige Drehzahl



Rückwärtsgang

Vorwärtsgang

### Kupplungshebel



1 – Ausgekuppelt  
2 – Eingekuppelt



Die heißen Oberflächen niemals berühren



Abgase sind gefährlich für die Gesundheit  
Niemals an einem schlecht durchlüfteten Ort  
laufen lassen



Den Motor vor dem Volltanken ausschalten



Es ist verboten, in der  
Maschinengegend zu rauchen,  
Feuer zu machen oder der Maschine  
zu nähern



Garantierte akustische Leistung



Tragen Sie einen Lärmschutzhelm

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE



Je nach Maschinenmodell vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme

## TECHNISCHE DATEN

|                                  |             |                                 |       |      |
|----------------------------------|-------------|---------------------------------|-------|------|
| Maschinenmodell                  | VTB 660P    | Schalldruckpegel am Bedienstand |       |      |
| Gewicht                          | kg 46       | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )    | dB(A) | 83.5 |
| Motormodell                      | R180-3BH    | Messunsicherheit                | dB(A) | 1    |
| Nutzleistung (*)                 | KW 3.5      | Gemessener Schalleistungspegel  |       |      |
| bei Motordrehzahl                | U/Min. 3600 | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )    | dB(A) | 96.3 |
| Nennleistung                     | KW 3.3      | Messunsicherheit                | dB(A) | 1    |
| Motorenndrehzahl                 | U/Min. 3300 | Hand-/Arm-Schwingungen          |       |      |
| Garantierter Schalleistungspegel |             | ( EN709 : 1997 / A4 : 2009 )    | m/s²  | 5.1  |
|                                  | dB(A) 98    | Messunsicherheit                | %     | 2    |

\* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

**HINWEIS:** Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.



## Auspacken



**ACHTUNG:** Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.



**ACHTUNG:** Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, nicht die Kabel zu durchschneiden oder den Anstrich der Maschine zu zerkratzen.

| Mark. | Kisteninhalt                        |
|-------|-------------------------------------|
| A     | Motoraggregat                       |
| B     | Entlüftungsgitter *                 |
| C     | Hülle mit Anleitungen + Teilen      |
| D     | Bremssporn                          |
| E     | Rechte Lenkstange                   |
| F     | Linke Lenkstange                    |
| G     | Lenkstangenverbindung               |
| H     | Transportrad                        |
| I     | Schutzflügel                        |
| J     | Fräsen                              |
| K     | Option zusätzliche Fräsen           |
| L     | Option Schutzscheiben für Setzlinge |
| M     | Option Vorbauabdeckung              |
| N     | Vorbauabdeckung                     |

*\*(je nach Antriebsart)*



## Einbau der Maschine



**ACHTUNG:** Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.



Einbau des Bremssporns



Einbau des Lenkstangenhalters



Montage der Vorbauabdeckung  
*(je nach Ausführungsvariante)*



Einbau der Lenkstange



Einbau der Lenkstange



Festziehen des Bremssporns



Einbau des Transportrades



Einbau des Gashebels



Einbau des Kupplungshebels



Einbau des Hebels für Rückwärtsgang  
*(je nach Ausführungsvariante)*



Einbau des Ausschalters  
*(je nach Antriebsart)*



Einbau der Kabelklemme



Einbau der Schutzflügel



Einbau der Werkzeuge



**ACHTUNG** Ziehen Sie nach der kompletten Montage der Maschine die gesamten Schrauben mäßig fest.

**HINWEIS:** Alle Ausbaurbeiten müssen von einer autorisierten Werkstatt ausgeführt werden.



## Beschreibung der Elemente

- 1 - Gashebel \*
- 2 - Motor
- 3 - Transportrad
- 4 - Rotierende Werkzeuge
- 5 - Ein/Aus-Schalterschütz \*
- 6 - Schutzblech
- 7 - Bremssporn
- 8 - Riemenhaube
- 9 - Griff für Lenkstangeneinstellung
- 10 - Kupplungshebel
- 11 - Hebel für Rückwärtsgang \*\*
- 12 - Hintere Abdeckung \*\*

\* (je nach Antriebsart)

\*\* (je nach Ausführungsvariante)



## Typenschild der Maschine

- A - Nennleistung
- B - Masse in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Herstellungsjahr
- E - Maschinentyp
- F - Name und Anschrift des Herstellers
- G - EG-Kennung
- H - 30 = Motorhacke mit Verbrennungsmotor



## Transportrad

- A = Arbeitsstellung
- B = Transportstellung

# STARTEN DER MASCHINE



## Montage des Ausschalters am Lenker



## Ölnachfüllung und Füllstand

- Das Motoröl einfüllen und den Füllstand messen
- Das Luftfiltergehäuse bis zur Markierung OILLEVEL mit dem gleichen Öl füllen



## Benzinnachfüllung

Super oder Bleifrei oder SP95 E 10



Öffnen Sie den Bezinhhahn und setzen Sie den Starter auf die Position A



## Gashebel

Setzen Sie den Hebel in Richtung:



## Ausschalterhebel

Stellen Sie den Ausschalter auf die Position: ON



## Ziehen Sie am Griff des Starters



Blieben Sie beim Starten der Maschine stets innerhalb des Sicherheitsbereichs



## Starter

Setzen Sie den Starter auf die Position B

## VERWENDUNG

Diese Maschine ist für Folgendes vorgesehen:

- Vorbereitung der Erde für Pflanzungen.
- Pflege von Pflanzungen und Blumenbeeten.

Diese Maschine ist nicht für einen beruflichen Einsatz vorgesehen.



Es ist unbedingt erforderlich, vor Verwendung des Fahrrichtungsumschalters die Kupplung loszulassen.



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m um die Maschine herum einhalten.



Nach dem Einschalten den Motor nicht leer laufen lassen; sobald wie möglich mit dem Arbeiten beginnen, indem die Kupplungssteuerung der Werkzeuge betätigt wird. Der Motor braucht nicht angewärmt zu werden; ein Leerlaufen von länger als 2 Minuten ohne Einkuppeln der Werkzeuge kann beträchtliche Schäden am Kupplungssystem und dessen Riemen verursachen.



3.1

← Vorwärtsgang



3.2

← Rückwärtsgang



Die Verwendung des Rückwärtsgangs ist gefährlich. Sich vergewissern, dass sich kein Hindernis hinter Ihnen befindet, und die Motordrehzahl verringern, bevor die Kupplung geschaltet wird.

SR

EN

SL

HR

## ABSCHALTEN



4.1

← **Fräsenwerkzeuge abschalten**

Den Kupplungsgriff loslassen



4.2

← **Gasemissionen reduzieren**

Stellen Sie die Gashebelsteuerung auf die Position:



4.3

← **Motor abschalten**

Stellen Sie den Ausschalter auf die Position: **OFF**



4.4

← **Benzinhahn schließen**

EL

IT

RO

DE

## TÄGLICHE KONTROLLEN

Bevor Sie den Motor ingangsetzen, überprüfen Sie folgende Punkte:

- Keine lockeren oder abgebrochenen Bolzen und Muttern
- Keine Benzin- und Motoröllecks
- Sicherheit der Umgebung
- Keine Schwingungen und übermäßige Geräusche



2.2

← **Motorölstand**



2.3

← **Ausreichender Benzinstand**



4.5

← **Sauberkeit des Luftfilterelements und Ölstand**



Zur Reinigung des Schaumstoffteils im Luftfilter keine entzündlichen Lösungsmittel verwenden

## BEWEGUNG UND HANDHABUNG



5.1

← **Bewegung**



Den Motor abstellen

**A**

Das Rad in die Position Bewegen setzen

**B**

Die Lenkstange in niedriger Position einstellen, um die Fortbewegung der Maschine zu erleichtern

**C**

Mithilfe der Lenkstange die Fräsen vom Boden anheben und die Maschine nach vorne bewegen

- **Handhabung:** Die Maschine niemals manuell anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein Verfahren zur Handhabung, das für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist

- Zum Auf- bzw. Abladen der Maschine von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen

- Für den sicheren Transport darauf achten, dass die Maschine ordentlich befestigt ist

## JUSTIERUNG DES KUPPLUNGSKABELS

SR



6.1

Bewegt sich die Maschine in Position "Eingekuppelt" ruckartig oder drehen sich die Hackmesser nicht, das Kupplungskabel justieren.

EN

SL



6.2

Maschine abschalten und Kerze trennen.

HR

EL

IT

RO

DE



6.4

Ist in der Position "Eingekuppelt" ein unregelmäßiges Betriebsgeräusch zu vernehmen oder drehen sich die Hackmesser nicht, das Rückwärtsgangkabel justieren.



6.5

Maschine abschalten und Kerze trennen.



6.3

**A**

Mutter der Kupplungskabel-Spannvorrichtung freigegeben.

**B**

Spannvorrichtung justieren, bis am Ende des Kupplungshebels ein 20 mm Spiel erreicht wird.

**C**

Mutter wieder festziehen.

Kerze anschließen.

Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

## JUSTIERUNG DES RÜCKWÄRTSGANGKABELS



6.6

**A**

Mutter der Wendegetriebekabel-Spannvorrichtung freigegeben.

**B**

Spannvorrichtung justieren, bis am Ende des Hebels ein 5 mm Spiel erreicht wird.

**C**

Mutter wieder festziehen.

Kerze anschließen.

Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

## WARTUNG (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

### SCHMIEREN DES ANTRIEBS

Zeitabstand: Nach max. 50 h oder 1/Jahr vor Überwinterung



- 1- Den Verschluss vom oberen Teil des Getriebes abnehmen
- 2- 20 g Lithium-Fett aus der Tube hinzufügen
- 3- Den Verschluss wieder anbringen
- 4- Die Fräsen 30 Sekunden lang drehen lassen

## WARTUNGSPROGRAMM (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

### Nach 1 Monat oder 20 Stunden

- Motoröl auswechseln
- Luftfilter reinigen (1)

### Nach 3 Monaten oder 50 h

- Motoröl auswechseln

### Nach 6 Monaten oder 100 h

- Dekantierschale reinigen
- Funkenflugschutz reinigen
- Zündkerze reinigen

### Jedes Jahr oder alle 300 h

- Zündkerze auswechseln
- Treibstofftank und Treibstofffilter reinigen
- Leerlauf überprüfen - einstellen (2)
- Ventilspiel überprüfen - einstellen (2)

### Nach 500 Stunden

- Verbrennungskammer reinigen (2)

### Alle zwei Jahre

- Die Treibstoffleitung überprüfen (2)

#### **HINWEIS:**

- (1) Das Luftfilterelement muss bei einer Verwendung in staubigen Umgebungen häufiger gereinigt werden
- (2) Diese Arbeiten müssen von einer zugelassenen Werkstatt ausgeführt werden, außer der Anwender verfügt über die erforderlichen Werkzeuge oder ist ausgebildeter Mechaniker

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

1. AGROMARKET

3. Zvonko GAVRILOV  
Vilager d.o.o.  
Kajuhova 32 p  
1000 Ljubljana, Slovenija

5. R180-3BH

6. VTB 660P

2. Vilager d.o.o.  
Kajuhova 32 p  
1000 Ljubljana, Slovenija

4. 3000\*\*18\*\*

7. 2006/42/CE : 17 mai 2006  
2000/14/CE : 8 mai 2000  
2014/30/CE : 26 février 2014

#### EU Izjava o usaglašenosti

Ja, niže potpisani (13) (2) ovim izjavljujem da je niže opisana mašina saobrazna sa odredbama Direktiva (7)

Opis: Motokultivator sa termičkim motorom; Proizvođač (1); Model (4)

Tip (5); Komercijalni naziv (6); Serijski broj (15)

Osoba ovlašćena za izradu tehničke dokumentacije (3)

Reference u usklađenim standardima (8)

Garantovani nivo jačine zvuka (9)

Izmereni nivo jačine zvuka (10)

U (11); Dana (12); Potpisnik (13); Potpis (14)

*Vidi serijski broj (15) na poslednjoj strani*

#### Izjava ES o skladnosti

Podpisani (13) (2) s priloženo dokumentacijom izjavljujem, da je spodaj opisani stroj skladan z določbami Direktiv (7).

Opis: Motorni okopalnik s termičnim motorjem; Proizvajalec (1); Model (4)

Tip (5); Trgovsko ime (6); Serijska številka (15)

Oseba, pooblašćena za pripravo tehnične dokumentacije (3).

Sklicevanje na usklađene standarde (8).

Raven zagotovljene zvočne moči (9).

Raven izmerjene zvočne moči (10).

Napisano v (11); Datum (12); Podpisnik (13); Podpis (14)

*Glej serijsko št. (15) na zadnji strani*

#### Δήλωση συμμόρφωσης CE (EK)

Ο/Η κάτωθι υπογράφων/ουσα (13) (2) δηλώνω ότι της παρούσης ότι η κατωτέρω περιγραφόμενη μηχανή συμμορφώνεται με τις διατάξεις των Οδηγιών (7).

Περιγραφή: Μοτοσαπιακό με θερμικό κινητήρα, Προσκατασκευαστής (1), Μοντέλο (4)

Τύπος (5), Εμπορική ονομασία (6), Αριθμός σειράς (15).

Άτομο εξουσιοδοτημένο για την ημερομηνία του τεχνικού φακέλου (3)

Παραπομπές σε αναγνωρισμένα πρότυπα (8)

Εγγυημένη απόδοση ηχητικής ισχύος (9)

Μετρηθείσα απόδοση ηχητικής ισχύος (10)

Υπογραφή στην (11), Ημερομηνία (12), Υπογράφων/ουσα, Υπογραφή (14)

*Δείτε αρ. σειράς (15) στην τελευταία σελίδα*

#### Declarație de conformitate CE

Subsemnatul, (13) (2), declar prin prezenta că mașina descrisă mai jos este conformă dispozițiilor Directivelor (7)

Descriere: Motosapă cu motor termic; Fabricant (1); Model (4)

Tip (5); Denumire comercială (6); Număr de serie (15)

Persoana autorizată să alcătuiască dosarul tehnic (3)

Referiri la normele armonizate (8)

Nivel de putere acustică garantat (9)

Nivel de putere acustică măsurat (10)

Întocmit pe (11); Data (12); Semnatar (13); Semnătura (14)

*Vedeți nr. de serie (15) pe ultima pagină*

#### EC declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below conforms to the provisions of the Directives (7)

Description: Petrol engine motorhoe; Manufacturer (1); Model (4)

Type (5); Commercial name (6); Serial number (15)

Person authorised to constitute the technical file (3)

References to harmonised standards (8)

Guaranteed acoustic power level (9)

Measured acoustic power level (10)

Signed in (11); Date (12); Signatory (13); Signature (14)

*See serial No. (15) on last page*

#### EZ izjava o sukladnosti

Ja, niže potpisani (13) (2) ovime izjavljujem da je niže opisani stroj u skladu s odredbama Direktive o strojevima (7)

Opis: Motokultivator s toplinskim motorom; Proizvođač (1); Model (4)

Tip (5); Trgovački naziv (6); Serijski broj (15)

Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke dokumentacije (3)

Pozivanje na usklađene norme (8)

Zajamčena razina zvučne snage (9)

Izmerjena razina zvučne snage (10)

Izrađeno u (11); Datum (12); Potpisnik (13); Potpis (14)

*Vidjeti br. serije (15) na zadnjoj stranici*

#### Dichiarazione di conformità CE

Io sottoscritto (13) (2) dichiaro con la presente che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive (7).

Descrizione: Motosappa a motore termico; Produttore (1); Modello (4)

Tipo (5); Nome commerciale (6); Numero di serie (15)

Persone autorizzata a redigere il fascicolo tecnico (3)

Riferimento alle norme armonizzate (8)

Livello di potenza sonora garantita (9)

Livello di potenza sonora misurata (10)

Redatto a (11); Data (12); Firmatario (13); Firma (14)

*Vedere n. di serie (15) all'ultima pagina*

#### EG-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehend beschriebene Maschine den Anforderungen der Maschinenrichtlinien (7) entspricht.

Beschreibung: Motorhacke mit thermischem Motor; Hersteller (1); Modell (4);

Typ (5); Handelsname (6); Seriennummer (15).

Für die Erstellung der technischen Unterlagen berechnete Person (3)

Bezugnahme auf die harmonisierten Normen (8).

Garantierter Schalleistungspegel (9).

Gemessener Schalleistungspegel (10).

Ausgestellt am (11), Datum (12), Unterzeichner (13), Unterschrift (14)

*Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite*

8. NF EN 709+A4 : Janvier 2010  
NF EN ISO 3744 : Février 2012  
NF EN ISO 14982 : Mai 2009

11. Ljubljana

14.



9. 98 dB(A)

12. 10/04/2016

10.  $96.3 \pm 1$  dB(A)

13. Zvonko GARLOV





Akcionarsko društvo za ispitivanje kvaliteta "KVALITET" Niš  
Акционарско друштво за испитивање квалитета "КВАЛИТЕТ" Ниш  
Joint-stock company for quality testing "KVALITET" Niš



**POTVRDA O USAGLAŠENOSTI**  
**CONFIRMATION OF CONFORMITY**

Broj: **P07150557200**  
No.

Podnosilac zahteva: AGROMARKET D.O.O.  
Applicant: 34231 KRAGUJEVAC-KORIĆANI  
KRALJEVAČKOG BATALJONA 235/2

Proizvod: MOTOKULTIVATOR  
Product:

Oznaka tipa/modela: VTB 660 P  
Type:

Robna marka: Villager  
Trademark:

Proizvodjač: Villager D.O.O  
Manufacturer: SLOVENIJA

Vrednovana dokumentacija Evaluated documentation:

Ispitni izveštaj: 15060260 001 od 28.5.2013  
Test report:

Izdat od: TUV Rheinland  
Issued by:

Na osnovu gore navedene dokumentacije utvrđeno je da gore navedeni proizvod zadovoljava zahteve 'Pravilnika o elektromagnetskoj kompatibilnosti' (Sl. glasnik RS, 13/2010).

On the basis of the above mentioned documentation it is found that above mentioned product fulfils the requirements of the 'Rulebook on Electromagnetic Compatibility' (Official Gazette RS, 13/2010).

Nastale promene u specifikaciji, tipu/modelu, komponentama, električnim karakteristikama proizvoda koji utiču na usaglašenost sa navedenim Pravilnikom moraju se prijaviti "Kvalitet"-u a.d. Niš.

Any changes occur in the specification, type/model, components of the design, electrical construction which may influence on conformity to the above mention Rulebook, shall be forwarded to "Kvalitet".

Mesto i datum izdavanja: Važi do:  
Place and date: Valid until:  
Niš, 30.12.2015. 30.12.2018.



Generalni direktor

Vladimir Vukašinović, dipl.inž.

Ovaj dokument važi samo uz proizvode i/ili robu koji su istovetni s ispitanim uzorkom.







(15)



**Villager®** 

**Villager d.o.o.**

**Kajuhova 32 p**

**1000 Ljubljana, Slovenija**

**Tel : + 386 820 51180**

**Fax : + 386 820 51181**

**E-mail : [info@villager.si](mailto:info@villager.si)**

**Web : [www.villager.si](http://www.villager.si)**

**[www.villager.rs](http://www.villager.rs)**